2004-2005

Annual Report

Education

Rapport annuel

Éducation

New Nouveau Brunswick
CANADA

2004-2005 Annual Report

Published by:
Department of Education
Province of New Brunswick
P. O. Box 6000
Fredericton N.B. E3B 5H1
Canada

Website: http://www.gnb.ca/0000/

January 2006

Cover
Communications New Brunswick

Typesetting:
Department of Education

Printing and Binding:
Printing Services
Supply and Services

ISBN 1-55396-633-3

ISSN 0845-5554

Printed in New Brunswick

Rapport annuel 2004-2005

Publié par:
Ministère de l'Éducation
Province du Nouveau-Brunswick
Case postale 6000
Fredericton N.-B. E3B 5H1
Canada

Site web : http://www.gnb.ca/0000/

Janvier 2006

Couverture
Communications Nouveau-Brunswick

Photocomposition:
Ministère de l'Éducation

Imprimerie et reliure :
Services d'imprimerie
Approvisionnement et Services

ISBN 1-55396-633-3

ISSN 0845-5554

Imprimé au Nouveau-Brunswick

Think Recycling!

Pensez au recyclage!

106-02672/

2004-2005

Annual Report

Education

Rapport annuel

Éducation

New Nouveau
Brunswick
CANADA

Education

for the academic year ending
June 30, 2005

2004-2005

Annual Report

Éducation

pour l'année scolaire se terminant
le 30 juin 2005

Rapport annuel

2004-2005

Department of Education
P. O. Box 6000, Fredericton, N. B.
E3B 5H1

Office of the Minister

The Honourable Herménégilde Chiasson
Lieutenant-Governor of the
Province of New Brunswick

Sir:

It is my privilege to present, for the information of Your Honour and of the Legislative Assembly, the Annual Report of the Department of Education for the academic year beginning July 1, 2004 and ending June 30, 2005.

Respectfully submitted,

Madeleine Dubé

Madeleine Dubé

Department of Education

Office of the Anglophone Deputy Minister

The Honourable Madeleine Dubé
Minister of Education
Province of New Brunswick

Dear Mrs Dubé:

I have the honour to submit for your consideration the Annual Report of the Department of Education for the 2004 - 2005 academic year. The report contains detailed information about the programs and activities undertaken by the Department during this period.

Respectfully submitted,

John Kershaw

Ministère de l'Éducation
C.P. 6000, Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1

Cabinet du ministre

L'honorable Herménégilde Chiasson
Lieutenant-Gouverneur de la
Province du Nouveau-Brunswick

Monsieur le Lieutenant-Gouverneur,

J'ai le privilège de vous présenter le rapport annuel du ministère de l'Éducation pour l'année scolaire ayant débuté le 1er juillet 2004 et s'étant terminée le 30 juin 2005.

Le tout respectueusement soumis,

Madeleine Dubé

Madeleine Dubé

Ministère de l'Éducation

Cabinet du sous-ministre anglophone

L'honorable Madame Madeleine Dubé
Ministre de l'Éducation
Province du Nouveau-Brunswick

Madame,

J'ai l'honneur de vous présenter le rapport annuel du ministère de l'Éducation pour l'année scolaire 2004 - 2005. Le rapport contient des renseignements détaillés au sujet des programmes et des activités offerts par le ministère au cours de la période.

Le tout respectueusement soumis,

John Kershaw

TABLE OF CONTENTS

Mission Statement i
Foreword ii
Organizational Chart v
Statutes administered by the department vi

ANGLOPHONE EDUCATIONAL SERVICES 1
Educational Programs and Services 1
Evaluation 18
Teacher Certification 21

POLICY AND PLANNING 23

COMMUNICATIONS 30

ADMINISTRATION AND FINANCE 32
Finance and Services 32
Educational Facilities and Pupil Transportation 34
Human Resources 35
Information Systems Services 40

ANGLOPHONE SCHOOL DISTRICTS 42
REGIONAL MAP 45

POST-SECONDARY EDUCATION 46
Post-Secondary Affairs 47
Student Financial Services 52
New Brunswick Public Library Services 54

STATISTICAL APPENDIX 61
Tables 62
Department of Education
Financial Overview 2004-2005 70
Student Financial Assistance Program Summary 73

NOTES 74

TABLE DES MATIÈRES

Mission i
Avant-propos ii
Organigramme v
Législation dont l'application est assurée par le ministère vi

SERVICES ÉDUCATIFS DU SECTEUR ANGLOPHONE 1
Services et programmes éducatifs 1
Mesure et évaluation 18
Certification des maîtres 21

POLITIQUES ET PLANIFICATION 23

COMMUNICATIONS 30

ADMINISTRATION ET FINANCES 32
Finances et services 32
Installations éducatives et transport scolaire 34
Ressources humaines 35
Services de soutien informatique 40

DISTRICTS SCOLAIRES ANGLOPHONES 42
CARTE DES RÉGIONS 45

ENSEIGNEMENT POSTSECONDAIRE 46
Affaires postsecondaires 47
Services financiers pour étudiants 52
Services des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick 54

ANNEXES STATISTIQUES 61
Tableaux 62
Ministère de l'Éducation:
Aperçu financier 2004-2005 70
Sommaire des programmes d'aide financière aux étudiants 73

NOTES 74

Mission Statement

Create a vibrant, lifelong learning culture with quality learning opportunities for all New Brunswickers.

Mission

Créer une solide culture d'apprentissage continu en offrant aux Néo-Brunswickois et Néo-Brunswickoises des occasions de formation de qualité

Foreword

The Department of Education is a dynamic organization charged with responsibility for public education (kindergarten through Grade 12), post-secondary education policy with focus on the university sector, student financial assistance and public libraries.

The efforts of the Department of Education during 2004-2005 contributed to achieving the government's corporate goals and objectives as outlined in the *Quality Learning Agenda: Quality Schools, High Results* as well as those in *Greater Opportunity: New Brunswick's Prosperity Plan.*

The Department of Education is dedicated to providing the best public education system possible where every student has a chance to achieve their academic best and where parents are involved in their child's education.

In 2004-05, the department continued its work in creating a culture of excellence and high achievement by providing students with quality learning and greater opportunity to help them reach their full potential.

This annual report outlines the activities and major events undertaken by the department during fiscal year April 1, 2004 to March 31, 2005.

Some noteworthy events for the Department of Education during 2004-2005 are as follows:

- Increased spending on education to reach almost $792 million.
- Invested $46 million for major and capital

Avant-propos

Le ministère de l'Éducation du Nouveau-Brunswick (MENB) est un organisme dynamique responsable de l'éducation publique (maternelle à 12e année), de la politique sur l'enseignement postsecondaire en mettant l'accent sur le secteur universitaire, de l'aide financière aux étudiants et des bibliothèques publiques.

Les efforts du ministère de l'Éducation durant 2004-2005 ont contribué à la réalisation des buts et objectifs du gouvernement établis dans les documents *Plan d'apprentissage de qualité: Écoles de qualité, résultats élevés* et *Vers un meilleur avenir : Le plan de prospérité du Nouveau-Brunswick.*

Le ministère de l'Éducation s'est engagé à offrir la meilleure éducation publique possible afin que chaque élève ait la chance d'obtenir les meilleurs résultats possibles et que les parents participent activement à l'éducation de leur enfant.

En 2004-05, le MENB a poursuivi son travail pour créer une culture de l'excellence et du rendement élevé en offrant un apprentissage de qualité aux élèves et davantage d'occasions pour les aider à atteindre leur plein potentiel.

Ce rapport annuel décrit les activités et les principaux événements organisés par le MENB durant l'année financière allant du 1er avril 2004 au 31 mars 2005.

Voici certains faits saillants de l'année 2004-2005 :

- Augmentation des dépenses en éducation pour atteindre presque 792 millions de dollars.
- Investissement de 46 millions de dollars dans

improvement projects, an increase of 31.4 per cent from the 2003-2004 fiscal year.

- Increased the investment per pupil to $6,370.
- Initiated the Dedicated Notebook Computer Research Project to study how technology can be used to improve learning.
- Adopted new measures designed to help parents prepare their children to enter school.
- Released the first report on the implementation of the Quality Learning Agenda in the school system. *Believing in Achieving* outlines the progress being made toward developing a world-class public education system in New Brunswick.
- Began a study to examine the entire range of programming, support services and resources for students with exceptional needs.
- Continued to increase funding for universities.
- Released *Quality Post-Secondary Opportunities*, the next stepping stone of the Quality Learning Agenda. *Quality Post-Secondary Opportunities* establishes clear goals and targets to raise New Brunswick standards and performance - to place New Brunswick in the top three provinces in Canada for post-secondary participation, and among the top five provinces as to the proportion of our residents who have graduated from university or community college.

d'importants projets d'immobilisations, ce qui représente une hausse de 31,4 % par rapport à l'année financière 2003-2004.

- Hausse des fonds investis par élève à 6 370 $.
- Lancement du projet de recherche sur l'utilisation d'ordinateurs individuels en salle de classe afin de déterminer de quelle manière la technologie peut servir à améliorer l'apprentissage.
- Adoption de nouvelles mesures visant à aider les parents à préparer leur enfant pour l'entrée à l'école.
- Publication du premier rapport sur la mise en oeuvre du Plan d'apprentissage de qualité pour les écoles publiques. *Croire à la réussite* décrit les progrès accomplis en vue d'établir un système d'éducation publique de calibre mondial au Nouveau-Brunswick.
- Étude entamée pour examiner l'ensemble des programmes, des services de soutien et des ressources pour les élèves ayant des besoins spéciaux.
- Augmentation continue du financement pour les universités.
- Publication du deuxième jalon du Plan d'apprentissage de qualité intitulé *Accès à une éducation et à une formation postsecondaires de qualité* qui établit des cibles et objectifs claires pour améliorer les normes et le rendement de la province afin que le Nouveau-Brunswick se classe parmi les trois premières provinces au Canada pour la participation aux études postsecondaires et parmi les cinq premières provinces au pays pour la proportion de sa population qui a obtenu un diplôme d'une université ou d'un collège communautaire.

- Simplified the loan process for post-secondary education students so they now only have one loan and one repayment.

- Reduced the amount parents must contribute to their child's post-secondary education.

- Increased the provincial loan limit to $140 per week of study during a post-secondary academic year.

- Launched a two-year pilot project that will allow international students attending any of the province's four public universities or any of the campuses of the New Brunswick Community College to apply for a permit to work off campus.

- Signed an agreement for New Brunswick K-12 curriculum to be taught at a new international school to be built in Beijing, China.

- Simplification du processus de prêt pour les étudiants au niveau postsecondaire qui ont maintenant un seul prêt étudiant à gérer.

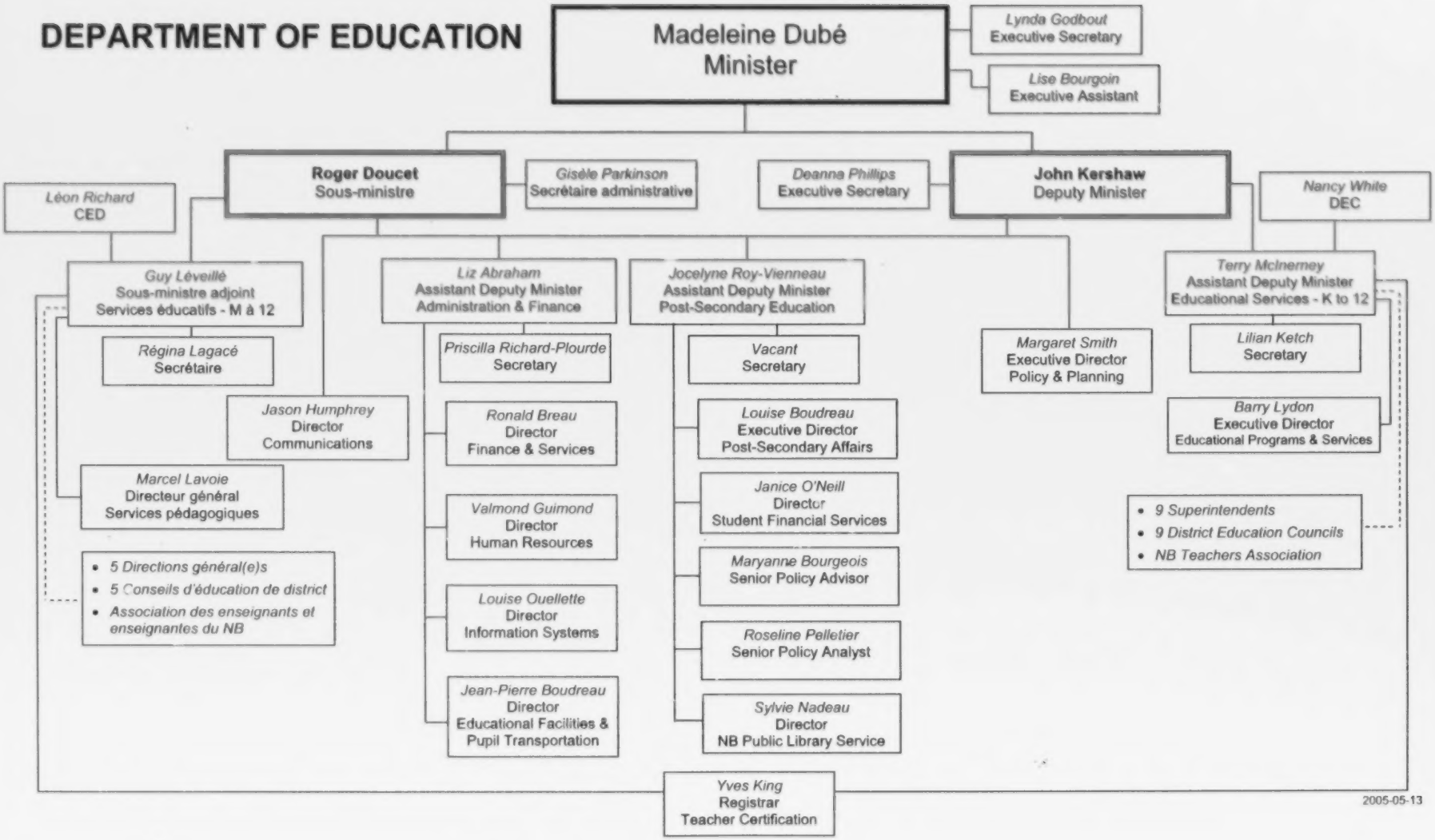
- Réduction du montant que les parents doivent contribuer pour l'éducation postsecondaire de leur enfant.

- Augmentation de la limite du prêt étudiant provincial à 140 $ par semaine d'étude durant l'année d'études postsecondaires.

- Lancement d'un projet pilote de deux ans afin de permettre aux étudiants internationaux qui fréquentent l'une des quatre universités publiques de la province ou l'un des Collèges communautaires du Nouveau-Brunswick de demander un permis de travail à l'extérieur du campus du collège ou de l'université.

- Signature d'une entente pour l'enseignement du programme d'études du Nouveau-Brunswick (maternelle à la 12^{e} année) à une nouvelle école internationale construite à Beijing, en Chine.

DEPARTMENT OF EDUCATION



STATUTES UNDER THE JURISDICTION OF THE MINISTER OF EDUCATION AND ADMINISTERED BY THE DEPARTMENT OF EDUCATION	LOIS RELEVANT DE LA COMPÉTENCE DE LA MINISTRE DE L'ÉDUCATION ET MISES EN APPLICATION PAR LE MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION
Degree Granting	Attribution de grades universitaires
Education	Éducation
Education of Aurally or Visually Handicapped Persons	Enseignement aux handicappés de l'ouïe ou de la vue
Higher Education Foundation	Fondation pour les études supérieures
Maritime Provinces Higher Education Commission (Chapter M-2.5)	Commission de l'enseignement supérieur des provinces Maritimes (chapitre M-2.5)
New Brunswick Public Libraries	Bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick
Youth Assistance (student aid program)	Aide à la jeunesse (aide aux étudiants)
STATUTES UNDER THE JURISDICTION OF THE MINISTER OF EDUCATION AND ADMINISTERED BY A BOARD, AGENCY OR OFFICIAL	**LOIS RELEVANT DE LA COMPÉTENCE DU MINISTRE DE L'ÉDUCATION ET MISES EN APPLICATION PAR UN CONSEIL, OFFICIEL OU UNE COMMISSION**
New Brunswick Public Libraries Foundation	Fondation des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick

EDUCATIONAL SERVICES (ANGLOPHONE)

This Division is responsible for the Educational Programs and Services Branch, with responsibility for curriculum development, professional development and innovation, student services, and e-learning; the Evaluation Branch, with responsibility for evaluation and student assessment; and, the Educational Review and Accountability Unit, with responsibility for assessing the quality of education provided to students.

The nine Anglophone superintendents work with departmental staff on pedagogical issues.

EDUCATIONAL PROGRAMS AND SERVICES

The Curriculum Development staff is responsible for identifying the goals and learning expectations of the instructional program for public schools. The learning specialists develop specific curricula in all subject areas and evaluate and recommend both print and non-print instructional resources. Curriculum documents identify expected learning outcomes, possible instructional strategies, assessment tasks and resources to support learning. Although Districts are charged with the actual implementation of curricula at the school level, Curriculum Development staff members are responsible for developing a plan that would see curriculum implemented provincially at a predictable and reasonable pace, introducing new curricula to appropriate district personnel, and monitoring curriculum implementation. Learning specialists collaborate regularly with members of other units and branches in the Department of Education, with School District personnel, and serve on inter-departmental committees.

SERVICES ÉDUCATIFS (ANGLOPHONE)

La Division est responsable de : la Direction des services et des programmes éducatifs qui s'occupe de l'élaboration des programmes d'études, du perfectionnement professionnel et de l'innovation, des services aux élèves et de l'apprentissage en ligne; la Direction de l'évaluation qui s'occupe de l'évaluation en général et de l'évaluation des élèves; l'Unité d'évaluation et de responsabilisation des écoles qui s'occupe d'évaluer la qualité de l'enseignement offert aux élèves.

Les neuf directions générales du secteur anglophone collaborent avec le ministère concernant des questions pédagogiques.

SERVICES ET PROGRAMMES ÉDUCATIFS

Le personnel affecté à l'élaboration des programmes d'études est chargé de définir les buts et objectifs d'apprentissage du programme d'enseignement dans les écoles publiques. Les conseillers élaborent des programmes d'études spécifiques dans toutes les matières, évaluent et recommandent des ressources pédagogiques imprimées et non imprimées. Les documents des programmes établissent les résultats d'apprentissage prévus, les stratégies d'enseignement possibles, les évaluations et les ressources pour appuyer l'apprentissage. Bien que les districts soient responsables de la mise en œuvre réelle des programmes d'études dans les écoles, le personnel d'élaboration des programmes d'études doit préparer un plan de mise en œuvre des programmes à l'échelle provinciale dans un délai prévisible et raisonnable, présenter les nouveaux programmes d'études au personnel visé du district, et surveiller la mise en œuvre des programmes. Les conseillers collaborent régulièrement avec les employés des autres sections et directions du

Professional development initiatives help to lead and facilitate system changes to create learning organizations that fulfill the mission of public education in New Brunswick.

The Student Services learning specialists develop, co-ordinate and facilitate special education programming and supports for students with exceptionalities as defined by the *Education Act,* implement and maintain a provincial comprehensive and developmental guidance program, stay-in-school / at-risk programs, enrichment programming for the gifted and talented, as well as all students within the school system; develop, implement and support Positive Learning Environment initiatives.

Learning specialists also monitor the work undertaken by the Atlantic Provinces Special Education Authority for students who are blind and visually impaired and for those who are deaf or hard-of-hearing. Staff also provides consultative material and in-service support to school districts, other government departments, both federal and provincial, and other non-government agencies regarding academic support and the planning and purchase of courseware and equipment to support the education of pupils with special needs.

The mandate of the e-Learning staff is to ensure that Information and Communication Technology (ICT) is used effectively to enhance learning and to expand the range of courses offered and their availability to all students. Current e-Learning strategies

ministère de l'Éducation et avec le personnel des districts scolaires, et font partie de comités interministériels.

Le perfectionnement professionnel favorise les changements et permettent de créer des organes d'apprentissage qui remplissent la mission d'éducation publique au Nouveau-Brunswick.

Les conseillers des Services aux élèves élaborent, coordonnent et mettent en œuvre les programmes d'éducation spéciale et le soutien à l'intention des élèves ayant des besoins spéciaux au sens de la *Loi sur l'éducation*; ils mettent sur pied et maintiennent un programme provincial d'orientation global et scolaire, un programme d'incitation à poursuivre les études, des programmes à l'intention des élèves à risque et des programmes d'enrichissement pour les élèves doués et talentueux ainsi que pour tous les élèves du système scolaire; ils préparent, mettent en œuvre et appuient les projets visant à créer un milieu propice à l'apprentissage.

Les conseillers surveillent les activités de la Commission de l'enseignement spécial des provinces de l'Atlantique (CESPA) pour les élèves aveugles ou ayant une déficience visuelle et les élèves sourds ou ayant une déficience auditive. Le personnel offre des services de consultation, du matériel et un soutien à la formation interne aux districts scolaires, aux autres ministères fédéraux et provinciaux ainsi qu'à des organismes non gouvernementaux en matière de soutien à l'enseignement. Ils voient aussi à la planification et à l'achat de didacticiels et de matériel pour appuyer l'instruction offerte aux élèves ayant des besoins spéciaux.

Le mandat du personnel chargé de l'apprentissage en ligne est d'assurer que les technologies de l'information et des communications (TIC) sont utilisées avec efficacité afin de favoriser l'apprentissage et d'étendre la portée et la disponibilité des cours

provide opportunities for students to acquire basic ICT skills in support of numeracy and literacy. International partnerships enhance the e-Learning agenda by creating opportunities for students and educators to learn in a global environment. New Brunswick educators have gained a global reputation for their ability to integrate Information Communication Technology in teaching and learning. The Department of Education has built strong links with Jordan, the Netherlands, Denmark, Norway, China and India.

Highlights:

Curriculum Initiatives (across grade levels K through 12)

- Continued development, at the Atlantic Canada level, of specific grade-level curricula for social studies K through 9. New curriculum and resources introduced in grade 7 and as part of K-2 You and Your World.

- Reviewed the new Middle School Health curriculum and provided strengthened focus on abstinence.

- Professional development support was provided for mathematics teachers through district math mentor teachers and the UNB Math Centre.

- New Physics 11 and 12 curricula were introduced in September 2004; introductory workshops were conducted regionally in June 2004.

- Cost shared with school districts an initiative that saw a Physical Education

offerts à tous les élèves. Les stratégies actuelles permettent aux élèves d'acquérir les compétences de base en TIC qui appuieront leur apprentissage de la lecture, de l'écriture et du calcul. Les partenariats internationaux renforcent l'apprentissage en ligne, car ils fournissent aux élèves et enseignants l'occasion d'apprendre dans un environnement mondial. Les enseignants du Nouveau-Brunswick sont reconnus dans le monde pour leur capacité d'intégrer les TIC dans leurs activités d'enseignement et d'apprentissage. Le MENB a établi des liens étroits avec la Jordanie, les Pays-Bas, le Danemark et la Norvège, la Chine et l'Inde.

Faits saillants

Initiatives concernant le programme d'études (de la maternelle à la 12e année)

- Élaboration continue, dans les provinces de l'Atlantique, de programmes d'études sociales pour chaque année, de la maternelle à la 9e année. Nouveaux programmes et ressources lancés pour la 7e année et dans le cadre du programme *You and Your World* pour les élèves de la maternelle à la 2e année.

- Révision du nouveau programme de santé pour les écoles intermédiaires et orientation plus précise sur l'abstinence.

- Perfectionnement professionnel offert à tous les enseignants de mathématiques grâce à des mentorats des districts et au Math Centre de l'UNB.

- Lancement en septembre 2004 d'un nouveau programme de physique pour la 11e et la 12e année; ateliers de présentation du programme offerts à l'échelle régionale en juin 2004.

- Partage des coûts avec les districts scolaires d'un projet de mentorat en

Mentor Teacher being available in each school district to support the implementation of the *Elementary Physical Education Curriculum K-5* and newly implemented *Middle Level Physical Education Curriculum Grades 6 to 8.*

- Continued School Communities In Action program.

- Organized provincial principals' meetings – elementary (literacy focus); middle level and high school (professional learning communities focus).

- 2004 – 2005 marked the second year of the Intensive French pilot in grade 5. A total of eight classes in four districts participated.

- Grades 1 – 4 Core French Curriculum Guide as well as the Grades 6 – 8 Curriculum Guide were approved for implementation September 05.

- The Grade 7 Core French pilot was completed and a resource recommended by the resource selection committee. Grade 8 Core French resources were piloted.

- The Spanish 110 – 120 guide continued to be piloted as well as an on-line course for Spanish 120.

- Piloted a new experiential work-based learning course, *Career Explorations* 110 to expand the range of high school opportunities for youth to explore career options, develop learning and workplace skills and actively prepare for the transition to further learning and/or work.

- Revisions to the Nutrition for Healthy

éducation physique offert dans chaque district scolaire afin d'appuyer le *programme d'éducation physique pour les élèves de la maternelle à la 5e année* et le *programme d'éducation physique pour les élèves de la 6e à la 8e année.*

- Poursuite du programme *Communautés scolaires en action.*

- Organisation de rencontres provinciales des directions d'écoles élémentaires (alphabétisation), intermédiaires et secondaires (apprentissage professionnel).

- 2004-2005 – Troisième année du projet pilote d'enseignement intensif du français pour les élèves de la 5e année auquel ont participé huit classes dans quatre districts.

- Approbation du guide sur le français de base pour les classes de la 1re à la 4e année et de celui pour les classes de la 6e à la 8e année, pour mise en œuvre en septembre 2005.

- Achèvement du projet pilote de français de base pour la 7e année et recommandation d'une ressource par le comité du choix des ressources, et mise à l'essai des ressources en français de base pour la 8e année.

- Poursuite de l'essai du guide pour les cours *Espagnol 110* et *Espagnol 120* ainsi que le cours en ligne *Espagnol 120.*

- Essai d'un nouveau cours d'apprentissage basé sur le travail, *Career Explorations 110*, afin d'élargir la gamme de possibilités scolaires que les jeunes peuvent envisager comme choix de carrière, de développer leurs compétences pour l'apprentissage et le milieu de travail, et de préparer activement la transition vers d'autres apprentissages ou emplois.

- Achèvement en décembre 2004 des

Living 120 and Residential Finish 120 were completed in December, 2004. PCAC approved revisions to the curriculum in February 2005.

- Resulting from the rapid growth in the development of information communication technology and the heightened level of proficiency demonstrated by high school students using/learning software applications, a new course titled Digital Technologies 120 is being developed.

- Worked with Curriculum Development Advisory Committees to complete revisions and begin the pilot process for the following vocational courses: Culinary 110, Culinary 120, Power Train & Chassis 120, Mill & Cabinet 120, Hospitality & Tourism 110, Introduction to Accounting 120, Digital Technologies 120 and Introduction to Electronics 110.

- The Department of Education continues to offer two UNB undergraduate technology courses during the fall and winter calendar sessions: ED3943 "Introduction to Technology Education" and ED5973 "Program and Curriculum Development in Technology Education."

- Based upon the successful placement of graduates of the 2002-03 DOE/UNB Technology Education Program (90% employed in NB public schools) and the current demand for qualified vocational technology teachers, a second phase of the Technology Education Program began in May 2005. (Graduates will be qualified to begin teaching in public schools in 2006-07.)

révisions aux programmes *Nutrition for Healthy Living 120* et *Residential Finish 120*. Approbation des révisions par le comité consultatif provincial des programmes d'études en février 2005.

- En raison de l'évolution rapide dans le développement des technologies de l'information et des communications et du niveau accru de maîtrise des logiciels d'apprentissage démontré par les élèves du secondaire, un nouveau cours intitulé *Digital Technologies 120* est en cours d'élaboration.

- Collaboration avec les comités consultatifs d'élaboration des programmes d'études en vue de terminer les révisions et de mettre sur pied des projets pilotes pour les cours professionnels suivants : *Culinary 110, Culinary 120, Power Train & Chassis 120, Mill & Cabinet 120, Hospitality & Tourism 110, Introduction to Accounting 120, Digital Technologies 120* et *Introduction to Electronics 110*.

- Le ministère de l'Éducation continue d'offrir deux cours de formation technologique conduisant à un premier diplôme de l'UNB durant les sessions d'automne et d'hiver, soit les cours ED3943, *Introduction to Technology Education*, et ED5973, *Program and Curriculum Development in Technology Education*.

- Fort du placement exceptionnel des diplômés de 2002-2003 du programme d'enseignement de la technologie du MENB et de l'UNB (90 % des diplômés ont trouvé un emploi dans les écoles publiques du Nouveau-Brunswick), et en raison de la demande actuelle de professeurs de technologie qualifiés, une seconde phase du programme d'enseignement de la technologie a débuté en mai 2005. (Les diplômés auront les

- Innovative modules including bicycle repair, sewing, small engine repair, weather station data & analysis and several modules in the area of information communication technology were developed for Middle School Technology Education (MSTE) and Broad Based Technology Education (BBTE).

- Collaborated with Workplace Health & Safety Compensation Commission (WHSCC) to integrate "Passport to Safety" into grade nine Broad Based Technology Education labs.

- To support the safe use of the Internet, "Missing" software was introduced to all middle schools labs.

- Partnered with industry and post-secondary institutions to create three Industry Career Opportunities (ICO) modules; manufacturing & processing, sales & services and health services were completed in November, 2004.

- In consultation with school district personnel, each of the nine Anglophone districts designed and implemented initiatives/partnerships to align youth with forecasted career opportunities in the New Brunswick trade sectors.

- Department of Education, Training Employment & Development and school districts partnered to develop the "Work Skills and Career Opportunities in Trades" model. This model provides a framework

compétences requises pour commencer à enseigner dans les écoles publiques en 2006-2007.)

- Élaboration de nouveaux modules d'éducation technologique générale, incluant réparation de bicyclettes, couture, réparation de petits moteurs, relevé et analyse des données de stations météorologiques, et de plusieurs autres modules du domaine de la technologie de l'information et des communications pour les élèves de niveau intermédiaire.

- Collaboration avec la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail (CSSIAT) afin d'intégrer le « Passeport Sécurité » aux laboratoires de technologie générale de 9e année.

- Pour appuyer l'utilisation sécuritaire d'Internet, le logiciel « Missing » a été lancé dans tous les laboratoires des écoles intermédiaires.

- Partenariat avec l'industrie et les établissements postsecondaires pour la création de trois modules d'expo-carrières dans les industries (fabrication et transformation, ventes et services, services de santé) qui ont été achevés en novembre 2004.

- En consultation avec le personnel, chacun des neuf districts anglophones a conçu et mis en œuvre des initiatives et des partenariats en vue d'orienter les jeunes vers les possibilités de carrière prévues dans les secteurs professionnels au Nouveau-Brunswick.

- Le ministère de l'Éducation, Formation et Développement de l'emploi et les districts scolaires ont mis leurs efforts en commun pour élaborer le modèle des compétences et débouchés dans les secteurs profes-

to build partnerships between school districts/schools and local industries.

- Weekend safety workshops continue to provide opportunities for pre-service and in-service teachers to gain hands-on safety skills.

- Department of Education continued to support districts/schools to upgrade existing vocational labs and provide the latest advancements in workplace safety. Safety checklists were implemented in all high schools to ensure safety procedures and necessary equipment guards were in place and being used.

- The Youth Apprenticeship Program, now operational in a revised two-year program format for high school students, supported approximately 500 students and their employers during the summer of 2004 with an additional 100 students during the summer of 2005.

- Negotiations between the Department and the New Brunswick Community Colleges continue in an effort to allow students to secure prior accreditation for Co-op program apprenticeship hours completed in high school.

Professional Development and Innovation Initiatives

- Facilitated the network for and continued to refine the District Leadership Development Program as defined by the courses and modules acceptable for the Principal's Certificate. Provided Legal Aspects I and Legal Aspects II modules on-line.

sionnels. Ce modèle fournit un cadre de travail pour établir des partenariats entre les districts scolaires et les écoles et les industries locales.

- Les ateliers d'une fin de semaine sur la sécurité continuent d'offrir des possibilités de formation préalable ou en cours d'emploi permettant aux participants d'acquérir des compétences pratiques en sécurité.

- Le MENB a appuyé les districts et écoles pour l'amélioration des laboratoires professionnels et pour l'utilisation des techniques de pointe en matière de sécurité au travail. On a utilisé des listes de contrôle dans toutes les écoles secondaires afin de vérifier l'utilisation des procédures et dispositifs de sécurité.

- Le programme révisé de deux ans d'orientation à la carrière est maintenant au point pour les élèves du secondaire; il a permis d'appuyer environ 500 élèves et leurs employeurs pendant l'été de 2004 et 100 élèves de plus à l'été 2005.

- Négociations entre le ministère de l'Éducation et les Collèges communautaires du Nouveau-Brunswick afin de permettre aux élèves de faire reconnaître les heures d'apprentissage qu'ils ont accumulées au secondaire dans le programme d'enseignement coopératif.

Perfectionnement professionnel et innovation

- Participation au réseau et mise au point continue du Programme de développement du leadership des districts et présentation de cours et de modules permettant d'obtenir le certificat d'aptitude à la direction d'école. Présentation en ligne des modules I et II sur les aspects légaux liés à la direction d'école.

- Provided opportunities for teacher learning during Summer 05 in the areas of literacy, science, French second language, technology and teacher assistant training.

- Coordinated the Beginning Teacher Induction Program for school districts. Investigated the merits of extending to a 2-year program and will proceed with plans.

- Working with NBTA and Districts, shared provision of "walkthrough" workshops for school leaders.

- Cost shared the Education Improvement Grant Program for teachers in the Anglophone sector.

- Cost shared with NBTA a project to develop school-based learning teams at 9 schools across the province.

- Worked with district supervisors and NBTA professional development leaders to promote improved on-going PD opportunities for teachers.

- Developed a PD Framework on the NB Education Portal which includes the following sections; Online PD, Professional Growth Planning, Professional Growth Opportunities, Professional Reading and Research, PD Opportunities for School Administrators. Content for these sections is being created in partnership between DOE, NBTA, participating districts and teacher writing teams.

- Possibilités de formation offertes aux enseignants durant l'été 2005 dans des domaines comme l'alphabétisation, les sciences, le français langue seconde, la technologie et la formation des aide-enseignants.

- Coordination du Programme de préparation destiné aux nouveaux enseignants pour les districts scolaires. Étude des avantages de prolonger le programme à deux ans et poursuivre avec des plans.

- Collaboration avec les districts et la NBTA pour la présentation d'ateliers sur la supervision générale aux dirigeants des écoles.

- Partage des coûts du programme de subventions à l'amélioration de l'éducation pour les enseignants du secteur anglophone.

- Partage, avec la NBTA, des coûts d'un projet visant à créer des équipes d'apprentissage à l'école dans neuf écoles de la province.

- Collaboration avec des surveillants de district et des leaders en perfectionnement professionnel de la NBTA pour faire la promotion des occasions de perfectionnement professionnel offertes aux enseignants.

- Élaboration d'un cadre sur le perfectionnement professionnel pour le portail du ministère de l'Éducation du Nouveau-Brunswick incluant : le perfectionnement professionnel en ligne, la planification de la croissance professionnelle, les possibilités de croissance professionnelle, lectures et recherches professionnelles et les possibilités de perfectionnement professionnel pour les administrateurs scolaires. Le contenu de ces sections est créé grâce à une collaboration entre le MENB, la NBTA, les districts participants et des équipes d'enseignants-rédacteurs.

Student Services Initiatives

- Liaison with various advocacy groups including, the Premier's Council on the Status of Disabled Persons, the Dialogue on Education subcommittee, New Brunswick Association for Community Living, New Brunswick Learning Disabilities Association, and the Autism Society of New Brunswick and others to review and update stakeholders on Department of Education initiatives.

- Organized various 2004 summer institutes related to the *Quality Learning Agenda* to support educators in their teaching of students with exceptionalities, those who are gifted and talented, as well as areas of school leadership, at risk, boys and girls learning differently. Organized several 2004 summer institutes to support educators in their teaching of students with Autism Spectrum Disorders

- Collaborated with Easter Seals March of Dimes to provide an Assistive Technology program for students with exceptionalities who require augmentative technology for learning

- Provide support to school districts regarding the implementation of the Guidelines and Standards for Educational Planning for Students with Exceptionalities to improve the quality of Special Education Plans for students.

- Organized and implemented a Resource and Methods Advisory Committee for assisting with programming, initiatives, and reviews of products, initiatives, and services.

- Continued development of a provincial

Projets de services aux élèves

- Liaison avec divers groupes comme le Conseil du Premier ministre sur la condition des personnes handicapées, le sous-comité du dialogue sur l'éducation, l'Association du Nouveau-Brunswick sur l'intégration communautaire, Troubles d'apprentissage -Association du Nouveau-Brunswick et la Société de l'autisme du Nouveau-Brunswick pour consulter et renseigner les intervenants sur les initiatives du ministère de l'Éducation.

- Tenue de divers ateliers à l'été 2004 portant sur le *Plan d'apprentissage de qualité* afin d'appuyer les éducateurs qui enseignent aux élèves ayant des besoins spéciaux et à ceux qui sont doués et talentueux, ainsi que sur le leadership à l'école, les élèves à risques, et les différences entre les garçons et les filles sur le plan de l'apprentissage. Tenue de plusieurs ateliers à l'été 2004 afin d'appuyer les éducateurs enseignant à des élèves autistiques.

- Collaboration à la marche des dix sous du Timbre de Pâques Nouveau-Brunswick en vue de fournir la technologie d'aide aux élèves qui en ont besoin pour leur apprentissage.

- Soutien des districts scolaires aux fins d'application des normes et lignes directrices pour la planification de l'enseignement aux élèves ayant des besoins spéciaux, afin d'améliorer la qualité des plans d'intervention personnalisés des élèves.

- Création d'un comité consultatif sur les méthodes et ressources pour appuyer l'élaboration de programmes et d'initiatives ainsi que l'évaluation de produits, de projets et de services.

- Poursuite de l'élaboration d'une base de

electronic Special Education Plan and database to assist teachers in their work with exceptional students, and began initial team training

- Development of a teacher and staff development resource *Supporting the SEP Process* to assist in supporting the implementation of the guidelines and standards for educational planning for students with exceptionalities

- Began development of skill and qualification standards for resource teachers in keeping with QLA requirements

- Initiated discussions with external institutions regarding possible means of offering on-line modules in support of the upgrade of resource teacher qualifications.

- Partnered with UNB on courses related to the Quality Learning Agenda to support educators in their teaching of students with exceptionalities.

- Published and distributed in-service resources on the, "*Meeting Behavioural Challenges: Creating Safe and Caring Learning Environments"* document.

- Re-established the previous Joint Positive Learning Environment Committee. This new 12 member committee will meet two to three times per school year with a focus on the promotion of positive and preventative approaches to school-wide behaviour supports, through continued communication and sharing.

données provinciale et d'une version électronique du plan d'intervention personnalisé pour aider les enseignants dans leur travail auprès des élèves ayant des besoins spéciaux, et début de la formation initiale.

- Mise au point d'une ressource pour les enseignants et le personnel scolaire concernant le plan d'intervention personnalisé afin de faciliter le respect des normes et lignes directrices pour planifier l'éducation des élèves ayant des besoins spéciaux.

- Début de l'élaboration des normes de compétences et de qualification professionnelle pour les enseignants-ressources, conformément aux exigences du Plan d'apprentissage de qualité

- Début des discussions avec des établissements extérieurs concernant d'éventuels moyens d'offrir des modules en ligne pour appuyer l'amélioration des compétences professionnelles des enseignants-ressources.

- Formation d'un partenariat avec l'UNB pour présenter des cours en marge du Plan d'apprentissage de qualité en vue d'aider les éducateurs qui enseignent à des élèves ayant de besoins spéciaux.

- Publication et distribution de ressources internes relatives au document *Meeting Behavioural Challenges: Creating Safe and Caring Learning Environments.*

- Rétablissement de l'ancien comité mixte pour un milieu propice à l'apprentissage. Ce nouveau comité de 12 membres se réunira deux ou trois fois par année scolaire pour examiner principalement la question de la promotion de méthodes positives de prévention en matière de gestion du comportement dans l'ensemble des écoles, grâce au partage continu de l'information.

- Organized and facilitated a Provincial Enrichment Advisory Committee to promote initiatives to meet the needs of gifted and high achieving students.

- Organized and facilitated a Provincial At-Risk/ Alternative Education Advisory Committee for assisting with programming and initiatives to meet the needs of students at-risk.

- Undertook a provincial study group to identify strategies to assist schools and school districts in meeting the needs of boys and girls, while narrowing the achievement gap between girls and boys.

- Partnered with UNB on courses related to the Quality Learning Agenda to support educators in their teaching of students who are gifted and talented, as well as the area of Behavioural/Emotional Disorders.

- Coordinated the provincial component of the national initiative, *Take Our Kids to Work* day, during which more than 93 % of English grade nine students took part in learning about both the work and work environment of their parents.

- Create a scholarship template with direct access to downloadable applications. This will be posted to the DOE website.

- In conjunction with the Atlantic Association of Registrars and Admissions Officers, created an admissions resource binder for high school counsellors.

- Initiated the revision of the Youth Apprenticeship Curriculum to reflect the

- Mise sur pied d'un comité consultatif provincial d'enrichissement scolaire chargé de promouvoir les projets pouvant répondre aux besoins des élèves doués et très performants.

- Création d'un comité consultatif provincial de l'éducation alternative pour les élèves à risque chargé d'aider à l'élaboration de programmes et de projets pouvant répondre aux besoins des élèves à risque.

- Mise sur pied d'un groupe d'étude provincial chargé de définir des stratégies pouvant aider les écoles et les districts scolaires à répondre aux besoins des garçons et des filles tout en réduisant l'écart de rendement scolaire qui existe entre les filles et les garçons.

- Formation d'un partenariat avec l'UNB pour présenter des cours en marge du Plan d'apprentissage de qualité en vue d'aider les éducateurs qui enseignent à des élèves qui sont doués et talentueux, de même que des cours sur les troubles du comportement et les perturbations affectives.

- Coordination du volet provincial du projet national *Invitons nos jeunes au travail*, auquel ont participé plus de 93 % des élèves de 9e année du secteur anglophone, afin d'en apprendre à propos du travail et du milieu de travail de leurs parents.

- Création d'une formule type de demande de bourse d'études pouvant être téléchargée directement. Ce formulaire sera affiché sur le site Web du MENB.

- Création, en collaboration avec l'Association atlantique des registraires et agents de l'admission, d'un cahier de ressources sur les admissions à l'intention des conseillers des écoles secondaires.

- Début de la révision du Programme d'orientation à la carrière en raison de la

transition to a two year program model. The up-dated templates will be used with students entering the Youth Apprenticeship Program in 2005.

- Formed a CDAC to develop the Career Exploration 110 Draft Document. This curriculum was piloted in two sites during the second semester of the 2004-05 school year.

- Maintained an active list serve with all school counsellors, in the province to facilitate sharing of best practices, resources, and strategies for assisting children k-12.

- Participated on various special interest, ad hoc, and/or interdepartmental committees to represent the Department of Education interests and perspectives, including:
  - Dating Violence
  - Steering Committee on Post-Secondary Education
  - Vocational/Trades Working Group
  - Dialogue NB
  - Transition of Aboriginal Students into School
  - Canadian Counsellors Association
  - NBACE
  - Conference Board of Canada

- In-serviced school counsellors on the *Let's Live* program and two web-based Career Explorations programs - *Career Exploration* and *Career Planner*.

- Completed the revisions to the *You and Your World Curriculum*. This curriculum was approved by the PCAC in February. The province was in-serviced on the roll out of this document in June.

transition vers un modèle de programme enseigné sur deux ans. Les modèles révisés seront utilisés pour les élèves inscrits au Programme d'orientation à la carrière en 2005.

- Création d'un comité consultatif sur le choix de carrière chargé de l'élaboration d'un projet de document pour le cours Career Exploration 110. Ce nouveau programme d'études a été mis à l'essai à deux endroits durant le deuxième semestre de l'année scolaire 2004-2005.

- Mise à jour d'une liste courante de tous les conseillers scolaires de la province dans le but de faciliter la mise en commun des saines pratiques, des ressources et des stratégies d'assistance aux enfants de la maternelle à la 12e année.

- Participation à divers comités d'intérêts, comités spéciaux et comités interministériels pour représenter les intérêts et le point de vue du ministère de l'Éducation, y compris les comités suivants :
  - La violence dans les fréquentations
  - Comité directeur sur l'éducation postsecondaire
  - Groupe de travail sur la formation professionnelle
  - Dialogue Nouveau-Brunswick
  - Transition scolaire des élèves autochtones
  - Association canadienne des conseillers
  - Association pour l'éducation permanente du Nouveau-Brunswick

- Affectation de conseillers scolaires au programme *Let's Live* et aux deux programmes d'exploration de carrières - *Career Exploration* et *Career Planner*.

- Achèvement des révisions au programme *You and Your World*. Ce programme d'études a été approuvé par le comité consultatif provincial des programmes d'études en février. La province a été informée de la sortie de ce document en juin.

- Completed the adaptation of a resource document entitled *Teaching Students with Autism Spectrum Disorders; Inclusive Programming for ASD students in New Brunswick Schools*. The provincial rollout of this document is scheduled for September, 2005.

- Partnered with the Departments of Health and Wellness and Family and Community Services in providing the funding for three English resource teachers and/or psychologists to be trained and certified as Clinical Supervisors for ASD students.

- Provided in-service modules on Autism Spectrum Disorder and effective teaching strategies for the classroom in several Districts.

- Provided support and consultation to all districts in assisting with the education and individualized programs for several ASD students.

- Developed an Atlantic report recommending provincial plan of action for review of APSEA programming and services, which was approved by the APSEA Board of Directors.

- Provided start-up, and ongoing consultative expertise to the development of the Terms of Reference for the Review of Inclusive Supports and Services along with ongoing consultative and reporting to Wayne McKay in the undertaking of the review of inclusive supports and programming.

- Maintained provincial oversight of the Healthy Learners: Public Health Nurses in

- Achèvement de l'adaptation d'un document ressource intitulé *Teaching Students with Autism Spectrum Disorders; Inclusive Programming for ASD students in New Brunswick Schools*. La sortie provinciale de ce document est prévue pour septembre 2005.

- Formation d'un partenariat avec les ministères de la Santé du Mieux-être et des Services familiaux et communautaires pour assurer le financement de la formation et l'accréditation de trois enseignants-ressources et/ou psychologues à titre de superviseurs cliniques pour les élèves atteints de troubles autistiques.

- Présentation dans plusieurs districts de modules de formation continue sur les troubles autistiques et sur les stratégies efficaces d'enseignement aux élèves qui en sont atteints.

- Services de soutien et de consultation offerts à tous les districts pour les aider à instaurer des programmes d'éducation individualisés pour plusieurs élèves atteints de troubles autistiques.

- Élaboration d'un rapport des provinces de l'Atlantique recommandant l'adoption d'un plan d'action provincial pour réviser les programmes et les services de la CESPA; la recommandation a été approuvée par le conseil de direction de la CESPA.

- Prestation de services consultatifs pour l'élaboration de lignes directrices pour la révision des aides et des services d'intégration scolaire, et prestation de services permanents de consultation et de rapport à Wayne McKay relativement à l'évaluation des aides et des programmes d'intégration scolaire.

- Supervision provinciale de la participation des infirmier(ière)s-hygiénistes du pro-

the Schools Program.

- Maintained provincial oversight of Healthy Minds School Nutrition Partnership Program
- Monitored program for Immigrant Tutoring and made provisions for funding English as a second language for immigrant students.
- Monitored and provided consultative expertise on issues related to Home Schooling
- Worked closely with First Nations in the development of the New Brunswick Education Initiative.
- Consulted extensively on various Human Rights issues relevant to school services and arranged for presentation on Human Rights to Student Services Supervisors, Directors of Education, Superintendents and Department of Education Senior Staff.

E-Learning: Distance Learning, Information and Communication Technology to Support Learning, Professional Development and Innovation Initiatives and International Partnerships

- Currently, 42 online courses in science, mathematics, humanities, and information technology are being offered. The offerings include two Spanish and one Mi'kmaq language course. In the 2004/2005 school year, 4,019 students registered in online courses.
- Online courses provide students with greater flexibility in course selection and access to courses that may not otherwise

gramme Apprenants en santé à l'école.

- Supervision provinciale du Programme de partenariat sur la nutrition à l'école « Initiative santé ».
- Surveillance du programme de tutorat destiné aux immigrants et prise de dispositions relatives à l'enseignement de l'anglais langue seconde aux élèves immigrants.
- Services de surveillance et de consultation concernant l'enseignement à domicile par les parents.
- Collaboration étroite avec les Premières Nations dans l'élaboration du projet d'alphabétisation du Nouveau-Brunswick.
- Consultation approfondie sur diverses questions de droits humains ayant rapport aux services scolaires, et présentation d'un exposé sur les droits humains aux surveillants des services aux étudiants, aux directeurs de l'éducation, aux directeurs généraux et au personnel cadre du ministère de l'Éducation.

Apprentissage en ligne : Éducation à distance, technologie de l'information et des communications à l'appui de l'apprentissage, projets d'innovation et de perfectionnement professionnel, et partenariats internationaux

- Actuellement, 42 cours sont offerts en ligne dans les domaines suivants : sciences, mathématiques, lettres et sciences humaines, et technologie de l'information. Sont également offerts deux cours d'espagnol et un cours de langue mi'kmaq. Durant l'année scolaire 2004-2005, 4 019 élèves étaient inscrits à des cours en ligne.
- Les cours en ligne donnent aux élèves un plus grand choix de cours et l'accès à des cours qui, autrement, ne seraient pas

be available. This is of particular importance in smaller, rural schools. The online content is also being accessed by NB teachers in order to supplement their classroom delivery.

- In cooperation with Information Systems Services, e-Learning Branch has developed the NB Education Portal, which includes these sections for educators: Teaching Resources, Image Data Bank, Professional Development, Collaborative Team Sites, Educational Discussion Boards and Personal My Site for all teachers. The Portal content has grown this school year to include over 1,000 curriculum-based learning resources, over 5000 images and 30 Collaborative Sites.

- The school districts have added all NB teachers to the Portal, and PD has been provided at request to all districts. We will continue to work with Department CDAC and district writing teams to develop additional resources, and we will focus on PD content in 2005-06.

- The Dedicated Notebook Research Project has successfully completed year one of a two year research project. The project includes the identified classes of grades seven and eight students in the three selected New Brunswick Anglophone schools: Grand Manan Community School, Harry Miller Middle School and Nashwaaksis Middle School. The research is being led, in the Anglophone sector, by a research team from Mount Allison University.

disponibles, particulièrement dans les petites écoles rurales. Le contenu en ligne est également accessible aux enseignants du Nouveau-Brunswick pour qu'ils puissent compléter leur enseignement en salle de classe.

- En collaboration avec les Services de soutien informatique, la Direction de l'apprentissage en ligne a créé le portail de l'éducation au Nouveau-Brunswick qui comporte les sections suivantes pour les éducateurs : ressources pédagogiques, perfectionnement professionnel, banque d'images, sites pour groupes de travail, babillard électronique, et mon site pour tous les enseignants. Le contenu du portail a été porté au cours de l'année scolaire à plus de 1 000 ressources d'apprentissage fondées sur les programmes d'études, à plus de 5 000 images et à 30 sites pour groupes de travail.

- Les districts scolaires ont ajouté tous les enseignants et enseignantes du Nouveau-Brunswick au portail, et une formation a été fournie dans tous les districts, sur demande. Nous continuerons de collaborer avec le comité consultatif sur le choix de carrière du Ministère et les équipes de rédacteurs des districts afin de développer d'autres ressources, et nous mettrons l'accent sur le contenu relatif au perfectionnement professionnel en 2005-2006.

- Fin de la première de deux années du projet de recherche sur l'utilisation d'ordinateurs individuels en salle de classe. Le projet a été réalisé dans les classes de 7^{e} et de 8^{e} année de trois écoles anglophones particulières du Nouveau-Brunswick, soit l'école communautaire Grand Manan et les écoles intermédiaires Harry Miller et Nashwaksis. Une équipe de chercheurs de l'Université Mount Allison mène la recherche dans le secteur anglophone.

- At the end of the two year period, the researchers will report to DOE on the impact of dedicated computer access on teaching and learning practices. As part of the research project, all teachers in the three schools will receive professional development (PD) to assist them in developing lessons that integrate technology across the curriculum. The PD and lesson resources developed as part of this project will be shared with all educators in the NB Education Portal. This project was assisted through an educational partnership with Hewlett-Packard and Microsoft Canada.

- Development work is complete for the following online courses; Introduction to Electronics, Introduction to Accounting and Nutrition for Healthy Living 120.

- A partnership was initiated with Moncton Flight College (MFC) to develop and online aviation course. This online course will allow students to enter the Moncton Flight College with prior learning credit and could save students a portion of the tuition cost.

- As part of a project funded by REDA, twenty-two mentor teachers provided support to classroom teachers in their effort of integrating technology in teaching and learning.

- The Remote Telescope Educational Partnership Project between the Department of Education and Australia's Charles Sturt University offered primary and middle school students, and their teachers, a unique opportunity to navigate the sky, study the stars, and explore the galaxies beyond. This partnership allowed ten schools in Districts 15, 16 and 18 to access this resource in the 2004-05 school

- Au terme de la période de deux ans, les chercheurs présenteront un rapport au MENB sur les répercussions de l'accès à l'ordinateur sur l'enseignement et sur les méthodes d'apprentissage. Dans le cadre du projet de recherche, tous les enseignants des trois écoles recevront une formation pour les aider à élaborer des leçons intégrant la technologie dans le programme d'études. Les ressources de formation et de leçon développées tout au long du projet seront partagées avec tous les éducateurs sur le portail de l'éducation au Nouveau-Brunswick. Ce projet est réalisé grâce à un partenariat éducatif avec Hewlett-Packard et Microsoft Canada.

- La mise au point est terminée pour les cours en ligne d'introduction à l'électronique, d'introduction à la comptabilité et de nutrition pour une vie saine (anglais seulement).

- Début d'un partenariat avec le Moncton Flight College pour élaborer un cours en ligne sur l'aviation. Ce cours permettra aux élèves de s'inscrire à ce collège de Moncton avec des acquis reconnus, ce qui pourrait leur épargner une partie du montant à débourser pour le cours.

- Dans le contexte d'un projet financé par l'EDER, 22 mentors ont collaboré avec des enseignants en classe et les ont aidés à intégrer la technologie dans l'enseignement et l'apprentissage.

- Le projet de partenariat éducatif pour l'utilisation du télescope à distance entre le ministère de l'Éducation et l'Université Charles Sturt d'Australie, offert principalement aux élèves des écoles primaires et intermédiaires et à leurs enseignants, offre la possibilité de naviguer dans le ciel, d'étudier les étoiles et d'explorer des galaxies éloignées. Ce partenariat a permis à dix écoles des districts scolaires 15, 16 et

year.

- The Knowing Our Neighbour Study Circle is a project dedicated to communities within New Brunswick learning about other people in their province. The New Brunswick project centres on the creation of a virtual learning community, consisting of schools from various school districts in the province, committed to learning together in a virtual environment.

- In partnership with the Netherlands Ministry of Education and ICT&E, represented by Mr. Bob Hofman, teachers and students from around the globe are provided with a facilitated approach to virtual learning. These projects promote an understanding among young people from different countries with accomplishment through formal discussions and informal sharing of everyday information. District 15 and District 6 are leading this partnership with the involvement of five high schools.

- New Brunswick Department of Education continued to represent the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC) at the ICT League. The member countries share a common focus of ensuring the pedagogical use of ICT in the classroom and the further development of e-learning. Membership in the ICT League encourages international collaboration and an ongoing exchange of information. The ICT League was formed in 2001 by Canada, the Nordic countries (Norway, Sweden, Finland, Iceland, and Denmark), and the Netherlands.

18 d'avoir accès à cette ressource durant l'année scolaire 2004-2005.

- Le projet de cercle d'études pour mieux connaître son voisin vise à renseigner les diverses communautés du Nouveau-Brunswick sur les autres peuples qui vivent dans la province. Le projet au Nouveau-Brunswick vise la création d'une communauté d'apprentissage virtuelle, constituée des écoles des divers districts scolaires de la province, intéressée à apprendre ensemble dans un environnement virtuel.

- En partenariat avec le ministère de l'éducation des Pays-Bas et une entreprise privée de ce pays, ICT&E, représentée par M. Bob Hofman, des enseignants et des étudiants du monde entier ont un accès plus facile à l'apprentissage virtuel. Ces projets prônent une meilleure connaissance entre eux des jeunes gens de différents pays au moyen de discussions organisées et de partage informel de l'information quotidienne. Le district 15 et le district 6 pilotent ce partenariat avec la participation de cinq écoles secondaires.

- Le ministère de l'Éducation du Nouveau-Brunswick continue de représenter le Conseil des ministres de l'Éducation du Canada (CMEC) à la Ligue internationale des technologies de l'information et des communications (ligue TIC). Les États membres partagent une vision commune pour assurer l'utilisation pédagogique des technologies de l'information et des communications en classe et pour le développement de l'apprentissage en ligne. Les membres de la Ligue TIC encouragent la collaboration internationale et un échange permanent de l'information. La Ligue TIC a été créée en 2001 par le Canada, les pays nordiques (Norvège, Suède, Finlande, Irlande et Danemark) et les Pays-Bas.

- In partnership with Camosun College, an Applications of Working and Learning (AWAL) research project provided teachers with work-based professional development aimed at identifying the application of curriculum-related Essential Skills and future career opportunities for youth.

EVALUATION

This branch is responsible for monitoring the outcomes of student learning in reading, writing, mathematics, science and second language as specified in the Quality Learning Agenda (QLA).

Highlights:

- A new Middle Level English Language Proficiency Assessment was administered on a trial basis to over 6000 grade seven students. It was put into place as a result of the QLA in order to monitor student achievement in literacy at key grade levels. The examination was designed to measure students' abilities in reading and writing and scores were produced for every student.

- A measure of proficiency in English as a second language, developed by the Evaluation Branch, was administered to students at Beijing Concord College of Sino-Canada and Shenzhen Concord College of Sino-Canada. Those who are successful on that assessment are eligible to receive a New Brunswick high school diploma. The assessment is a measure of reading, writing, speaking and listening skills. Over 600 students took the assessment in July 2005.

- A provincial assessment in mathematics was administered for the ninth time at the

- En partenariat avec le Camosun College, perfectionnement professionnel offert aux enseignants au travail dans le cadre d'un projet de recherche sur les applications du travail et de l'apprentissage visant à déterminer les connaissances essentielles faisant partie du programme d'études et les possibilités de carrière des jeunes.

ÉVALUATION

La Direction de l'évaluation est responsable, comme il est précisé dans le Plan d'apprentissage de qualité (PAQ), de surveiller les résultats d'apprentissage des élèves pour la lecture, l'écriture, les mathématiques, les sciences et la langue seconde.

Faits saillants

- La Direction a fait passer, à titre d'essai, une nouvelle évaluation des aptitudes langagières en anglais au niveau intermédiaire à plus de 6 000 élèves de la 7e année. Découlant du PAQ, cette initiative permet de surveiller les résultats des élèves à des niveaux clés. L'examen évalue les aptitudes à la lecture et à l'écriture. Nous avons produit les résultats pour chaque élève.

- En juillet 2005, on a fait passer un examen d'anglais langue seconde, élaboré spécialement par la Direction de l'évaluation pour le Beijing Concord College of Sino-Canada et le Shenzhen Concord College of Sino-Canada, à plus de 600 étudiants de ces collèges. Ceux qui réussissent cet examen sont admissibles au diplôme d'études secondaires du Nouveau-Brunswick. L'évaluation permet de mesurer les aptitudes à l'expression orale, à la lecture, à l'écriture et à l'écoute.

- Une évaluation provinciale en mathématiques visant environ 7 000 élèves à la

end of grade eight to approximately seven thousand students. Individual results were tabulated and reported for every student. The test measured students' abilities in the areas of number concepts, patterns and relationships, measurement, geometry, data management and probability.

- An assessment in mathematics was written by the entire grade five population that produced achievement results for each student.

- In 2004 an assessment in reading comprehension and writing was administered for the second time at the end of grade two. The examination is a direct result of the QLA effort to monitor student progress toward the stated goals in early literacy. Individual results were produced for every student in both areas tested. Reading scores increased by approximately 3 percent between 2003 and 2004.

- Over sixteen hundred grade 12 students participated in the voluntary French Second Language Oral Proficiency assessment which was conducted in high schools throughout the province.

- Separate random samples comprised of 13 and 16 year-olds drawn from all middle level and high schools in New Brunswick participated in the third administration of the School Achievement Indicators Program (SAIP) science assessment. This pan-Canadian test, conducted under the auspices of the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC), provides a measure of student performance in science. While the average performance of the 13 year-olds was comparable to the other Atlantics provinces, it was significantly below the Canadian average. While the average performance of 16-year-olds in

fin de la 8e année a eu lieu pour la neuvième fois. Nous avons produit les résultats pour chaque élève. Cet examen permet de mesurer les aptitudes relatives aux notions de nombres, à l'ordre des nombres et aux relations entre les nombres, aux mesures, à la géométrie, à la gestion des données et aux probabilités.

- L'ensemble des élèves de 5e année ont subi un examen de mathématiques à partir duquel nous avons produit les résultats pour chaque élève.

- En 2004, un examen d'écriture et de compréhension de lecture a été organisé pour la deuxième fois à la fin de la 2e année. Cette mesure découle directement du PAQ et vise à mesurer les progrès des élèves par rapport aux objectifs établis pour l'alphabétisation précoce. Nous avons produit des résultats individuels pour les deux épreuves. Les résultats en lecture ont augmenté d'environ 3 % par rapport à ceux de 2003.

- Plus de 1 600 élèves de la 12e année ont accepté de participer à l'évaluation de la compétence orale en français langue seconde, qui a été effectuée dans toutes les écoles secondaires de la province.

- Des élèves de 13 et de 16 ans choisis au hasard dans les écoles de niveau intermédiaire et secondaire du Nouveau-Brunswick ont participé à la troisième évaluation en sciences du Programme d'indicateurs du rendement scolaire (PIRS). Cet examen national, mené sous l'égide du Conseil des ministres de l'Éducation (Canada), fournit une mesure de rendement en sciences. Quoique la moyenne provinciale des élèves de 13 ans s'approche de la moyenne des autres provinces de l'Atlantique, elle demeure nettement inférieure à la moyenne canadienne. Les

New Brunswick was similar to the average performance of 16-year-olds in Prince Edward Island and Nova Scotia, it was significantly below the Canadian average and that of their peers in Newfoundland.

- New Brunswick results for the 2003 Program for International Student Assessment (PISA) were released in December 2004. Forty-one countries participated and in New Brunswick approximately 2,700 fifteen year-olds from all high schools were selected randomly to participate.

- PISA 2003 examined a student's capacity to identify and understand the role that mathematics plays in the world, to make well-founded judgments, and to use and engage with mathematics in ways that meet the needs of that individual's life as a constructive, concerned and reflective citizen. While New Brunswick's performance was slightly above the international average, the performance of the province's 15 year-olds in mathematics was significantly below the Canadian average. A secondary analysis of the data conducted by the Evaluation Branch provided 2003 PISA math averages for all nine school districts which allowed them to compare their results to one another, the provinces, as well as the forty participating nations.

- The Educational Review and Accountability Unit, whose role is the evaluation and monitoring of school performance, completed the task by completing a large number of written school reports for Districts 18 and 08 and began the task of planning and coordinating individual school reviews for Districts 02, 15 and 16 to take place during the 2005-2006 school year. The Unit also produced a statistical summary, based on 144 schools, which showed the extent to which

élèves de 16 ans ont obtenu des résultats semblables à ceux de l'Île-du-Prince-Édouard et de la Nouvelle-Écosse, mais leur moyenne demeure bien inférieure à la moyenne canadienne et à celle pour Terre-Neuve.

- L'évaluation du Programme international pour le suivi des acquis des élèves (PISA) de 2003 comptait 41 pays participants. Environ 2 700 élèves de 15 ans ont été choisis au hasard dans les écoles secondaires du Nouveau-Brunswick pour y participer. Les résultats provinciaux ont été diffusés en décembre 2004.

- L'évaluation du PISA de 2003 a permis d'étudier la capacité des élèves à déterminer et à comprendre le rôle des mathématiques dans le monde, à prendre des décisions éclairées et à utiliser les mathématiques pour satisfaire les besoins de la vie de citoyen constructif, engagé et réfléchi. La moyenne du Nouveau-Brunswick est légèrement supérieure à la moyenne internationale, mais les résultats des élèves de 15 ans en mathématiques sont considérablement inférieurs à la moyenne canadienne. L'analyse secondaire des données a permis à la Direction de l'évaluation d'établir les moyennes en mathématiques au PISA pour les neuf districts scolaires afin de comparer les résultats entre les districts, les provinces et les pays participants.

- L'Unité d'évaluation et de responsabilisation des écoles, dont le mandat est d'évaluer et de surveiller le rendement des écoles, a rempli son rôle en rédigeant un grand nombre de rapports écrits pour les écoles des districts 18 et 8. Elle a aussi entrepris la planification et la coordination de l'examen des écoles des districts 2, 15 et 16 prévu pour l'année scolaire 2005-2006. L'Unité a également produit un résumé statistique, à partir de données sur 144 écoles, montrant dans quelle

21 indicators known to be associated with successful schools are found in the provincial school system.

- The Branch assisted a number of individual schools and school districts with the development and tabulations of surveys and questionnaires.

- Report Card 2004 became a public document in 2005 and for the fifth time presented the results of all provincial examinations to the school level. Since 1995, when Report Card was initially produced, provincial examination results had been publicly reported primarily at the district and provincial levels.

mesure on trouve dans les écoles de la province les 21 indicateurs associés à la réussite des écoles.

- La Direction a aidé un certain nombre d'écoles et de districts scolaires à élaborer des sondages et questionnaires, puis à analyser les résultats obtenus.

- Le rapport *Résultats scolaires 2004* rendu public au début de 2005 présentait pour la cinquième fois les résultats des examens provinciaux par école. Depuis 1995, date de production du premier rapport, les résultats des examens provinciaux étaient auparavant publiés seulement par district et pour l'ensemble de la province.

TEACHER CERTIFICATION

The Office of Teacher Certification evaluates all applications for teacher certification in the New Brunswick public school system. This includes out-of-province and out-of-country applications by correspondence or by direct contact.

Other duties and responsibilities include the issuance of regular local permits and Principals' Certificates, evaluation of work experience for salary purposes, approval of university courses for upgrading purposes, liaison with provincial universities, NBTA, AEFNB, NBTF and school districts, compliance with provisions of the Education Act, Regulation, Policy, Teachers' Collective Agreement and the Teacher Mobility Agreement.

Review and implementation of changes to the Regulations, membership on the Minister's Advisory Committee on Teacher Certification and Teacher Education Coordinating Committees, preparation of briefing notes for

CERTIFICATION DES MAÎTRES

Le Bureau de la certification des maîtres évalue toutes les demandes d'accréditation professionnelle des enseignants des écoles publiques du Nouveau-Brunswick. Cela inclut celles reçues en personne ou par courrier de l'extérieur de la province ou du pays.

Parmi les autres fonctions et responsabilités, on trouve la délivrance des permis locaux et des certificats d'aptitudes à la direction d'école, l'évaluation de l'expérience pour la détermination du traitement, l'approbation de cours universitaires pour la certification, la liaison avec les universités de la province, la NBTA, l'AEFNB, la FENB et les districts et la vérification du respect de la Loi sur l'éducation, des règlements, des politiques, de la convention collective et de l'entente sur la mobilité des enseignants et enseignantes.

Le Bureau révise les règlements et propose des changements, participe au Comité consultatif de la ministre sur la reconnaissance des titres de compétence des enseignants et au Comité de coordination de la formation des enseignants,

senior management, drafting letters and making recommendations to the minister in the matters of suspension or revocation of teachers' certificates.

Highlights:

- A total of 1036 new and upgraded certificates were issued :

Certificate 4	45
Male-female ratio :	11 / 34
Certificate 5	599
Male-female ratio :	134 / 465
Certificate 6	129
Male-female ratio :	31 / 98
Letter of standing 4	58
Male-female ratio :	10 / 48
Letter of standing 5	182
Male-female ratio :	44 / 138
Letter of standing 6	23
Male-female ratio :	10 / 13

- In addition, 66 Principal's Certificates were issued, 19 to men and 47 to women.

- Presentations were given to university students completing initial teacher-training programs in New Brunswick to explain requirements for teacher certification.

- Information sessions were held for various stakeholders to explain the new *Teacher Certification Regulations.*

prépare des notes de synthèse pour la haute direction, rédige des lettres et recommande à la ministre la suspension ou la révocation de certificats d'enseignants.

Faits saillants

- Attribution de 1036 certificats, nouveaux et revisés :

Certificat 4	45
Rapport hommes-femmes :	11 / 34
Certificat 5	599
Rapport hommes-femmes :	134 / 465
Certificat 6	129
Rapport hommes-femmes :	31 / 98
Pouvoir d'enseignement 4	58
Rapport hommes-femmes :	10 / 48
Pouvoir d'enseignement 5	182
Rapport hommes-femmes :	44 / 138
Pouvoir d'enseignement 6	23
Rapport hommes-femmes :	10 / 13

- De plus, 66 certificats d'aptitudes à la direction d'école ont été émis, dont 19 à des hommes et 47 à des femmes.

- Présentation d'exposés aux étudiants universitaires qui terminent des programmes de formation initiale en enseignement au Nouveau-Brunswick afin d'expliquer les exigences de la certification des maîtres

- De l'information a été présentée à divers intervenants afin d'expliquer le nouveau *Règlement sur la reconnaissance des titres de compétence des enseignants*

POLICY AND PLANNING

This Division comprises three branches: Policy and Legislative Affairs, Corporate Data and Analysis, and Strategic Relations. The Division is responsible for policy development, analysis and advice, legislative proposals, legislature support and coordination, corporate strategic planning, interdepartmental, intergovernmental and stakeholder relations, federal liaison, administration of the *Protection of Personal Information Act* and *Right to Information Act,* statistical information, project management, surveys, and performance indicators.

Highlights:

Policy Development

- Assisted school districts and schools by up-dating policies on use of information and communication technology, health support services, food services, and teacher certification.

- Assisted schools and parents, by finalizing new policies on child custody, conflict of interest, and admission based on language.

- Ensured provincial expectations are clear, by commencing/continuing development of K-12 policies on: nutrition, criminal record checks, school bus driver records, tuition fees for foreign pupils, teacher certification, establishment of schools, and tobacco-free schools. Also drafted guidelines regarding students with diabetes.

POLITIQUES ET PLANIFICATION

La Division des politiques et de la planification est composée de trois sections : Politiques et affaires législatives, Analyse et données ministérielles et Relations stratégiques. La division voit à l'élaboration et à l'analyse des politiques et à la prestation de conseils en la matière, aux propositions législatives, à la coordination et au soutien législatif, à la planification ministérielle et stratégique, aux relations interministérielles et intergouvernementales ainsi qu'avec les divers intervenants, à la liaison avec le gouvernement fédéral, à l'application de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et de la *Loi sur le droit à l'information*, à l'information de nature statistique, à la gestion des projets, aux sondages et aux indicateurs de rendement.

Faits saillants

Élaboration de politiques

- Aidé les districts et les écoles en mettant à jour les politiques sur l'utilisation des technologies de l'information et des communications, les services de soutien à la santé, les services d'alimentation et la certification des maîtres.

- Assisté les écoles et les parents en mettant au point de nouvelles politiques sur la garde des enfants, les conflits d'intérêts et l'admission selon la langue.

- Veillé à la clarté des attentes provinciales en entreprenant ou en poursuivant l'élaboration de politiques visant les élèves de la maternelle à la 12e année dans les domaines suivants : nutrition, vérification du casier judiciaire, dossiers de conducteur des chauffeurs d'autobus, frais de scolarité des élèves étrangers, certification des maîtres, création d'écoles, écoles sans tabac. La Direction a aussi rédigé des lignes directrices

- Ensured meaningful opportunities for input to provincial policy by completing consultations with stakeholders and interest groups for a province-wide review of special education and related issues.

Corporate Planning Projects

- In order to ensure that actions under the Corporate Strategic Action Plan are completed in a timely manner, established an electronic tracking system.

- To ensure that the K-12 Quality Learning Agenda (QLA) is implemented according to schedule, led the coordination of the implementation of Year Two Actions of *Quality Schools, High Results*, the first stepping stone document of the QLA.

- Helped meet government and department commitments by developing and releasing the second stepping stone of the QLA: *Quality Post-Secondary Opportunities*, and developed an implementation plan in collaboration with Post-secondary Affairs and the Department of Training and Employment Development.

- Worked towards addressing Education's interests in lifelong learning, by working with the Department of Training and Employment Development on the Quality Learning Agenda - adult and lifelong learning stepping stone.

- Worked towards addressing Education's interests in early learning, by working with the Department of Family and Community Services on the Quality Learning Agenda – early childhood stepping stone.

concernant les élèves diabétiques.

- Ouvert la porte aux suggestions concernant les politiques provinciales en consultant les intervenants et les groupes d'intérêts de la province en vue d'examiner le programme d'éducation spécialisée et les enjeux connexes.

Projets en matière de planification ministérielle

- Créé un système de suivi électronique afin d'assurer une mise en œuvre opportune des mesures du Plan d'action stratégique.

- Coordonné les activités proposées dans les mesures de la deuxième année d'application pour l'énoncé *Écoles de qualité, résultats élevés*, le 1er jalon du Plan d'apprentissage de qualité, afin d'assurer le respect de l'échéance fixée pour la mise en œuvre du PAQ.

- Aidé le gouvernement et le ministère à respecter ses engagements en concevant et publiant le 2e jalon du PAQ, *Accès à une éducation et une formation postsecondaires de qualité*, et élaboré un plan d'exécution en collaboration avec la Direction des affaires postsecondaires et le ministère de la Formation et du Développement de l'emploi.

- Travaillé à l'avancement des intérêts du ministère concernant l'apprentissage continu en collaboration avec le ministère de la Formation et du Développement de l'emploi (jalon du PAQ relatif à l'enseignement aux adultes et à l'apprentissage continu).

- Travaillé à l'avancement des intérêts du ministère en matière d'apprentissage précoce en collaboration avec le ministère des Services familiaux et communautaires (jalon du PAQ sur le développement de la petite enfance).

- Identified and addressed issues related to teacher recruitment by developing a Teacher Recruitment Strategy.

Legislation

- Provided support on legal matters concerning the *Education Act*.

- Ensured that Education's concerns related to human rights were addressed in provincial submissions, by developing departmental contributions on such issues as: civil and political rights, economic, social and cultural rights, torture, disabilities, aboriginal issues, occupational health and safety, multinational enterprises and social policy, right to education, violence against children and human rights education.

- Complied with the department's responsibilities under the *Right to Information Act*, by responding to 18 requests for materials.

Legislative Assembly

- Ensured the Minister was well-prepared for the Legislative Assembly by providing ministerial support and chairing a departmental legislative committee.

- Ensured the department's legislative responsibilities were fully met by responding to six tabling motions, preparing documentation for one debatable motion and responding to six Opposition Bills, as well as written questions and petitions.

- Déterminé et abordé les enjeux relatifs au recrutement d'enseignants en élaborant une stratégie sur le recrutement des enseignants.

Mesures législatives

- Offert un soutien relativement à des questions d'ordre juridique concernant la *Loi sur l'éducation*.

- Veillé à ce que les soumissions provinciales tiennent compte des préoccupations du ministère visant les droits de la personne, en élaborant des contributions ministérielles sur certaines questions comme les droits politiques et de la personne, les droits économiques, sociaux et culturels, la torture, les déficiences, les questions autochtones, la santé et la sécurité au travail, les entreprises multinationales et la politique sociale, le droit à l'éducation, la violence envers les enfants et la sensibilisation aux droits de la personne.

- Assuré les responsabilités du ministère, en vertu de la *Loi sur le droit à l'information*, en répondant à 18 demandes pour du matériel.

Activité législative

- Veillé à ce que la ministre soit prête pour les débats de l'Assemblé législative en lui apportant un soutien ministériel et en présidant un comité législatif ministériel.

- Veillé à ce que les responsabilités législatives du ministère soit atteintes en répondant à 6 motions, en préparant les documents relatifs à 1 motion sujette à débat et en répondant à 6 projets de loi déposés par l'opposition ainsi qu'à des questions et des pétitions écrites.

District Education Councils (DEC)

- Assisted DECs by monitoring and advising on governance issues.
- Continued to provide DECs with opportunities for input on provincial policies.
- Kept DECs informed of progress on K-12 Quality Learning Agenda initiatives by providing regular updates; and consulted DECs on specific QLA actions.
- Continued to improve communication respecting DEC elections and served as liaison with the Office of the Chief Electoral Officer (OCEO).

Data Projects

- Met departmental accountability commitment by developing and releasing the first annual progress report on the implementation of the K-12 Quality Learning Agenda, *Believing in Achieving*.
- Improved monitoring of QLA implementation by providing project management expertise to the electronic tracking process.
- Enhanced implementation of data standards in the K-12 student information system, such as the introduction of standards related to the tracking of behaviour, by chairing the Department's Data Standards Committee and overseeing implementation.
- Assisted schools by providing more user-friendly instructions for data collection; improved data accuracy by working with the Information Systems Services branch

Conseils d'éducation de district (CED)

- Assisté les CED en surveillant les enjeux relatifs à la gouvernance et en leur offrant des conseils.
- Continué de consulter les CED pour obtenir leurs points de vue concernant les politiques provinciales.
- Tenu les CED informés des progrès réalisés dans le cadre des initiatives du PAQ ayant trait au secteur de la maternelle à la 12e année en fournissant régulièrement des mises à jour; et consulté les CED sur des mesures spécifiques du PAQ.
- Amélioré la communication concernant les élections des CED et assumé un rôle de liaison avec le Bureau de la directrice générale des élections (BDGE).

Projets relatifs aux données

- Respecté les engagements du ministère en matière de reddition des comptes en élaborant et publiant le premier rapport d'étape annuel sur la mise en œuvre du Plan d'apprentissage de qualité, c'est-à-dire le document *Croire à la réussite*.
- Amélioré la surveillance de la mise en œuvre du PAQ en fournissant une expertise en matière de gestion de projet pour le processus de suivi électronique.
- Amélioré la mise en œuvre des normes de données du système d'information sur les élèves de la maternelle à la 12e année, comme l'introduction de normes sur le suivi du comportement, en présidant le comité du ministère sur les normes de données et en surveillant la mise en œuvre.
- Assisté les écoles en fournissant des directives plus conviviales pour la collecte de données; amélioré l'exactitude des données en collaborant avec la

on collection and verification issues as part of the ongoing implementation of the new Central Student Data Repository.

Direction des services de soutien informatique en ce qui a trait aux questions de collecte et de vérification dans le cadre de la mise en œuvre de la nouvelle Base de données centrale des élèves.

- Worked to improve tracking of New Brunswick high school graduates, by planning for the introduction of a new unique identifier for K-12 students; consulted post-secondary institutions on their collection of the identifier.

- Travaillé à l'amélioration du suivi des diplômés des écoles secondaires de la province en s'occupant du nouveau numéro d'identification unique pour les élèves de la maternelle à la 12e année; consulté les établissements postsecondaires à propos de la collecte du numéro d'identification.

- Took steps to facilitate student applications to postsecondary institutions in Atlantic Canada, through the electronic transfer of transcripts; participated in an Atlantic regional steering committee mandated to work collaboratively on this issue (Atlantic Provinces Educational Data Exchange Project, endorsed by the Atlantic Association of Registrars and Admissions Officers).

- Facilité les demandes des étudiants pour s'inscrire aux établissements d'enseignement postsecondaire du Canada atlantique grâce au transfert électronique des relevés de notes; participé aux activités d'un comité directeur de l'Atlantique dont le mandat est de collaborer à ce sujet (projet d'échange de données éducatives des provinces de l'Atlantique approuvé par l'Association atlantique des registraires et agents d'admission).

- Improved understanding of the post-secondary activities of NB high school graduates by conducting a study in collaboration with the Department of Training and Employment Development; results of the *Survey of 2002 New Brunswick High School Graduates*.

- Amélioré la compréhension des activités postsecondaires des diplômés des écoles secondaires de la province en faisant un sondage en collaboration avec le ministère de la Formation et du Développement de l'emploi; a compilé les résultats du sondage mené auprès des finissants et finissantes de 2002 des écoles secondaires du Nouveau-Brunswick.

- Assisted researchers within and outside the province by responding to various requests for data. This included the provision of a survey sample of 2003 high school graduates and non-completers to the Canada Millennium Scholarship Foundation, to facilitate New Brunswick's participation in a two-year graduate follow-up survey.

- Assisté des chercheurs de la province et de l'extérieur en répondant à des demandes pour obtenir des données, dont une de la Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire pour un échantillon des diplômés du secondaire et des décrocheurs de 2003, afin de faciliter la participation de la province à un sondage auprès des diplômés deux ans après l'obtention du diplôme.

- In order to gather information on high school students' experience in school, and their plans for the future, developed and administered a pilot Grade 12 exit survey in four high schools; results will inform the provincial roll-out of this survey.

Committee Work

- Assisted government by providing staff expertise to several interdepartmental steering committees /working groups, including: Wage Gap; Immigrant Settlement Support Services; Children and Youth at Risk; Preschool Pilot; Protection of Personal Information Act; Community Action Program for Children/Community Network of Child care Programs; social marketing (FCS) Strategic Planning; Better World for Women; Red Tape Reduction; Copyright; Post-secondary Research Steering Committee; Post-secondary Aboriginal Education; and University Accountability. As well, branch members participated on national committees: the Joint Statistics Canada-CMEC Strategic Management Committee; and the Canadian Education Statistics Council Working Group.

Federal-Provincial Activity

- Ensured the Province was well represented in meetings and other initiatives of the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC) by providing policy advice, and coordinating departmental input.

- Worked to help advance the province's immigration strategy by participating in meetings and other initiatives of the Federal-Provincial working group on Immigration.

- Élaboré et administré un sondage pilote auprès d'élèves de 12e année de quatre écoles afin de recueillir des renseignements sur leur expérience à l'école secondaire et leurs projets pour l'avenir. Les résultats serviront au lancement provincial du sondage.

Travail du comité

- Assisté le gouvernement en offrant l'expertise du personnel de la Direction aux comités directeurs et groupes de travail interministériels, notamment dans les domaines suivants : écart salarial, services de soutien à l'établissement des immigrants, l'enfance et la jeunesse à risque, projet pilote visant les enfants d'âge préscolaire, *Loi sur la protection des renseignements personnels*, Programme d'action communautaire pour les enfants et programmes du Community Network of Child care, marketing social (SFC) planification stratégique, *Un monde meilleur pour les femmes*, réduction des formalités administratives, et responsabilité des universités. De plus, des employés de la Direction ont siégé à des comités nationaux, soit le Conseil de gestion stratégique auquel participent le CMEC et Statistique Canada et le groupe de travail du Conseil des statistiques canadiennes de l'éducation.

Activité à l'échelle fédérale- provinciale

- Veillé à une représentation adéquate du gouvernement provincial à l'occasion des réunions et des autres activités du Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) en offrant des conseils stratégiques et en coordonnant la contribution du ministère.

- Travaillé à l'avancement de la stratégie de la province en matière d'immigration en assistant à des réunions et en participant à des initiatives du groupe de travail fédéral-provincial sur l'immigration.

Strategic Relations

- Ensured New Brunswick's educational interests were promoted regionally, nationally and internationally by liaising with the Council of Ministers of Education, Canada, and the Council of Atlantic Ministers of Education and Training.

- Provided stakeholder groups with meaningful opportunities for input to departmental plans and initiatives.

- Helped ensure an integrated approach to government activities and the advancement of departmental interests in provincial initiatives, by working collaboratively with other departments.

- Assisted in working towards the formulation of an Aboriginal Education Strategy by participating in interdepartmental committees.

- Worked towards the development of a provincial research strategy, by collaborating with the Post-Secondary Affairs branch.

- Helped existing and new international partners to explore new and innovative ways to build capacity at both the k-12 and post-secondary levels.

- Contributed to the department's efforts towards the development of a corporate International Education Strategy.

- Helped strengthen the department's services to universities in their pursuit of public and private funding.

- Improved information on agreements with partners by maintaining a database

Relations stratégiques

- Veillé à faire valoir les intérêts du Nouveau-Brunswick en matière d'éducation à l'échelle régionale, nationale et internationale en assurant une liaison avec le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) et le Conseil des ministres de l'Éducation et de la Formation des provinces atlantiques.

- Ouvert la porte aux suggestions des intervenants concernant les initiatives et les plans du ministère.

- Aidé à l'élaboration d'une approche intégrée pour les activités du gouvernement et à l'avancement des intérêts du ministère dans des initiatives provinciales en collaborant avec d'autres ministères.

- Collaboré à la formulation d'une stratégie en matière d'éducation des autochtones en participant aux activités de comités interministériels.

- Travaillé à l'élaboration d'une stratégie provinciale en matière de recherche en collaborant avec la Direction des affaires postsecondaires.

- Aidé des partenaires internationaux à explorer de nouvelles possibilités novatrices pour la construction de capacités dans le secteur de la maternelle à la 12e année ainsi qu'au niveau postsecondaire.

- Contribué aux mesures du ministère destinées à élaborer une stratégie ministérielle en matière d'éducation internationale.

- Aidé à renforcer les services que le ministère offre aux universités relativement à leur recherche de sources de financement publiques et privées.

- Amélioré l'information sur les ententes avec les partenaires en tenant à jour une

of all agreements signed with the department.

- Coordinated efforts between the Departments of Education, Training and Employment Development, the University of New Brunswick, Université de Moncton and other stakeholders to secure the CRYSTAL Atlantique which will complete various research projects on how students learn math and science.

- Assisted the University of New Brunswick in acquiring the Adult Learning Node through the Canadian Council on Learning.

base de données sur toutes les ententes conclues.

- Efforts coordonnés du ministère de l'Éducation, de Formation et Développement de l'emploi, de l'Université du Nouveau-Brunswick, de l'Université de Moncton et d'autres intervenants pour établir CRYSTAL Atlantique qui effectuera divers projets de recherche sur la façon que les élèves apprennent les mathématiques et les sciences.

- Aide à l'Université du Nouveau-Brunswick pour obtenir le centre d'apprentissage des adultes par l'entremise du Conseil canadien de l'apprentissage.

COMMUNICATIONS

The role of the Communications Branch is to provide public awareness of departmental programs, policies and services.

The branch is responsible for: advising the minister and senior managers on communications issues; communication strategic planning; news release, speech, pamphlet and brochure writing/proofreading/editing/design services; coordinating news conferences; public awareness campaign development; responding to requests from media outlets; media relations support; media monitoring; managing the department's web pages; print, broadcast and web advertising; coordinating production and publication of the department's annual report and providing ministerial support and coordinating activities related to the Legislative Assembly.

The Communications Branch reports directly to the Deputy Ministers and consists of three employees – a director of communications, a communications officer and one administrative support.

COMMUNICATIONS

La Direction des communications a pour rôle de renseigner le public sur les programmes, les politiques et les services du Ministère.

Elle est chargée de ce qui suit : prestation de conseils à la ministre et aux cadres supérieurs sur des questions de communication; planification stratégique des communications; rédaction, relecture, révision et conception des communiqués de presse, discours, dépliants et brochures; coordination des conférences de presse; élaboration des campagnes de sensibilisation; réponses aux médias et relations avec les médias; dépouillement des articles des médias; gestion des pages Web du Ministère; publicités dans les médias et sur le Web; coordination de la production et de la diffusion du rapport annuel du Ministère; coordination des activités liées à l'Assemblée législative et soutien connexe à la ministre.

La Direction des communications relève directement des sous-ministres et elle compte trois employés : un directeur des communications, un agent de communications et une personne au soutien administratif.

Highlights:

- Actively involved throughout the year in the communication of actions undertaken as part of the Quality Learning Agenda for the public school system. This included, among others, the Dedicated Notebook Research Project; Ready, Set, Go: Off to School; and Believing in Achieving.

- Prepared and issued 63 news releases in both official languages announcing projects, policies or position statements pertaining to the Department of Education.

- Helped organize several news conferences and special events on behalf of the Department of Education. This included, among others, infrastructure funding for universities; official opening of new schools; and improvements to the New Brunswick Financial Assistance Program.

- Prepared or assisted in the preparation of approximately 85 speeches/legislative statements delivered by the Minister of Education, other Ministers and MLAs or staff within the Department of Education.

- Coordinated the production and publication of the 2003-2004 annual report.

- Answered queries on a regular basis from New Brunswick's anglophone and francophone media as well as media outlets from outside the province. Handled telephone and e-mail inquiries from the public.

Faits saillants

- Au cours de l'année, la Direction a participé activement à la communication des mesures prises dans le cadre du Plan d'apprentissage de qualité visant le système d'écoles publiques, par exemple : le projet de recherche sur l'utilisation d'ordinateurs individuels en salle de classe; la préparation à l'entrée à l'école; Croire à la réussite.

- La Direction a préparé et diffusé 63 communiqués de presse dans les deux langues officielles pour annoncer des projets, des politiques ou des énoncés de position du ministère de l'Éducation.

- La Direction a contribué, au nom du ministère de l'Éducation, à l'organisation de plusieurs conférences de presse et activités spéciales portant par exemple sur le financement de l'infrastructure des universités, l'ouverture officielle de nouvelles écoles et l'amélioration du Programme d'aide financière aux étudiants du Nouveau-Brunswick.

- La Direction a rédigé ou collaboré à la rédaction d'environ 85 allocutions en chambre ou discours prononcés par la ministre de l'Éducation, d'autres ministres, des députés ou des employés du Ministère.

- La Direction s'est occupée de la production du rapport annuel de 2003-2004 du Ministère.

- La Direction a répondu aux demandes de renseignements des médias francophones et anglophones du Nouveau-Brunswick ainsi qu'à des demandes des médias à l'extérieur de la province. Le personnel s'est occupé aussi des demandes de renseignements du public reçues par téléphone ou par courrier électronique.

ADMINISTRATION AND FINANCE

This Division is responsible for providing efficient support in the areas of Human Resources, Information Systems, Finance and Services, Educational Facilities and Pupil Transportation Services to the Anglophone and francophone public education sectors (K-12) of the Department at both the central office and district level. The division also provides support to the post-secondary sector of the Department and to the Culture and Sport Secretariat.

FINANCE AND SERVICES

This Branch provides leadership in financial policy development, budgeting, accounting and financial reporting to management, school districts and all branches of the Department.

The branch promotes accountability and is committed to continuous improvement in the management of financial resources.

Major responsibility areas include:

- Preparation of the annual budget and main estimates for the Department of Education, School Districts the Culture and Sport Secretariat and the Maritime Provinces Higher Education Commission.

- Provision of accounting, financial consulting services ensure efficient use of financial resources. This includes preparing financial information and support documentation for public accounts.

ADMINISTRATION ET FINANCES

La Division est chargée de fournir des services de soutien efficaces dans les secteurs suivants : ressources humaines, services de soutien informatique, finances et services, installations éducatives et services de transport scolaire. Elle offre ces services aux secteurs anglophone et francophone (maternelle à 12e année), aussi bien au bureau central que dans les districts. La Division offre également un soutien au secteur de l'enseignement postsecondaire et au Secrétariat à la Culture et au Sport.

FINANCES ET SERVICES

La Direction des finances et des services gère l'élaboration des politiques financières, l'établissement des budgets, la comptabilité et la préparation des rapports financiers à l'intention des cadres, des districts scolaires et de toutes les directions du ministère.

Elle préconise l'obligation de rendre compte et souscrit pleinement à l'amélioration continue de la gestion des ressources financières.

Principales responsabilités :

- Préparation du budget annuel et du budget principal des dépenses pour le ministère de l'Éducation, les districts scolaires, le Secrétariat à la Culture et au Sport et la Commission de l'enseignement supérieur des Provinces maritimes.

- Prestation de services de comptabilité et de consultation financière en vue d'assurer une utilisation efficace des ressources financières, ce qui comprend la préparation de l'information financière et des documents à l'appui pour les comptes publics.

- Processing and distribution of approximately 15,000 payroll cheques per pay period for teachers and support personnel in Part II of the Public Service.

- Development of policies and procedures, in consultation with school districts as required for the management of financial resources.

- Responding, in a timely manner, to requests from stakeholders for financial and statistical information.

- Co-ordinate the purchase of textbooks for schools to support the delivery of educational programs and maintain catalogue of instructional materials for school districts.

- Provision of records management and departmental support services to the department.

Highlights:

- Prepared financial analysis and participated in negotiations for an integrated student financial assistance program.

- Identified budget requirements in support of program initiatives under the Quality Learning Agenda.

- Prepared financial options and associated impact for collective agreement negotiations with the New Brunswick Teachers Federation.

- Continued implementation of uniform financial statements for School Districts.

- Traitement et distribution, au cours de chaque période de paie, d'environ 15 000 chèques de paie pour les enseignants et le personnel de soutien de la Partie II des Services publics.

- En collaboration avec les districts scolaires, élaboration des politiques et des procédures nécessaires à la gestion des ressources financières.

- Réponse, en temps opportun, aux demandes de renseignements de nature financière et statistique.

- Coordination de l'achat de manuels pour les écoles afin d'appuyer la prestation des programmes éducatifs et maintien à jour d'un catalogue du matériel pédagogique pour les districts scolaires.

- Prestation de services de soutien ministériel et de gestion des dossiers au ministère.

Faits saillants

- Préparation d'une analyse financière relative à un programme intégré d'aide financière aux étudiants et participation aux négociations.

- Détermination des crédits budgétaires nécessaires pour réaliser les mesures liées au Plan d'apprentissage de qualité.

- Préparation des options financières et de leurs répercussions, pour les négociations avec la Fédération des enseignants du Nouveau-Brunswick.

- Poursuite des travaux visant des états financiers uniformes pour les districts scolaires.

EDUCATIONAL FACILITIES AND PUPIL TRANSPORTATION

This Branch provides districts with leadership and support in the planning and management of educational facilities and the pupil transportation system. The objective is to create a healthy and secure learning and working environment and ensure safe efficient and dependable bussing of students.

Highlights:

- Prepared the budget for the capital construction and capital improvement projects for educational facilities for the 2005-2006 fiscal year.
- Ensured follow-up of the capital and capital improvement projects.
- Maintained up-to-date database on potable water testing in schools.
- Provided support for the educational facilities management system (MPC) system.
- Provided training for new school bus drivers and assist the school districts in the delivery of the annual refresher course.
- Developed the pupil transportation budget for each district for fiscal year 2004-2005.
- Maintained the support for the AUTO-BUS system and participate in the release of Version 2.0 of the system.
- Produced a summary report and follow-up on the inspections conducted on provincial school buses by the Commercial Vehicle Enforcement Branch under the Department of Public Safety.
- Member of the Atlantic Provinces School Bus Bulk Purchase Committee.

INSTALLATIONS ÉDUCATIVES ET TRANSPORT SCOLAIRE

La Direction des installations éducatives et du transport scolaire offre une orientation et un soutien aux districts pour la planification et la gestion des installations éducatives et du transport scolaire. Son but est de créer un environnement d'apprentissage et de travail sûr et sain et d'assurer la sécurité, l'efficacité et la fiabilité du transport scolaire.

Faits saillants

- Préparation du budget des projets de construction et d'amélioration d'installations éducatives pour l'année financière 2005-2006.
- Suivi assuré pour les projets de construction et d'amélioration.
- Mise à jour de la base de données sur la qualité de l'eau potable dans les écoles.
- Appui relatif au système de gestion des installations éducatives (système MPC).
- Formation des nouveaux chauffeurs d'autobus scolaires et aide aux districts scolaires relativement à la prestation du cours de recyclage annuel.
- Élaboration du budget relatif au transport scolaire pour chaque district pour l'année financière 2004-2005.
- Maintien de l'appui relatif au système AUTO-BUS et participation à la mise en œuvre de la version 2.0 du système.
- Préparation d'un rapport sommaire et suivi concernant les inspections des autobus scolaires de la province par la Direction des véhicules utilitaires du ministère de la Sécurité publique.
- Participation au Comité interprovincial sur l'achat des autobus scolaires.

HUMAN RESOURCES

This Branch develops, promotes and supports human resource policies, programs and practices that result in a workplace culture that is congenial, nurturing and committed to achieving a standard of excellence in education and all aspects of service delivery.

The Branch is responsible for providing comprehensive human resources services to the Department of Education's senior administrators, other central staff, libraries, community access centres, Culture and Sport Secretariat, representatives in the public school system and post-secondary education.

Highlights:

- The Health and Wellness Committee continued to focus on activities related to employee health and well-being. The committee organized several events geared towards the participation of all staff such as an Easter event, health fairs, an end of school year BBQ, noon-hour sessions, a back to school event, a flu shot clinic, a Halloween event, a Holiday event, a family fun winter event, therapeutic massages, a retirement dinner, and a pedometer program.

- The Health and Safety Committee continues to meet monthly with equal representation from bargaining and non-bargaining employees. Its role is to provide a framework for the safety and training of the employees of the Department of

RESSOURCES HUMAINES

La Direction des ressources humaines veille à élaborer, à promouvoir et à appuyer des politiques, des programmes et des pratiques en matière de ressources humaines dans le but d'établir, au sein du milieu de travail, une culture axée sur la convivialité, le soutien et l'engagement à atteindre une norme d'excellence en éducation et dans tous les aspects de la prestation des services.

La Direction est chargée d'offrir des services exhaustifs en matière de ressources humaines aux cadres supérieurs du ministère de l'Éducation, au personnel du bureau central, des bibliothèques, des centres d'accès communautaires et du Secrétariat à la Culture et au Sport, ainsi qu'aux représentants du système scolaire public et des établissements d'enseignement postsecondaire.

Faits saillants

- Le Comité sur la santé et le mieux-être a maintenu son attention sur des activités axées sur la santé et le mieux-être des employés. Il a organisé plusieurs manifestations visant la participation de tout le personnel : une activité à l'occasion de Pâques, des foires sur la santé, un barbecue de fin d'année scolaire, des séances offertes le midi, une activité à l'occasion du retour à l'école, une clinique de vaccination contre la grippe, une activité à l'occasion de l'Halloween et du temps des fêtes, une activité familiale pendant l'hiver, des massages thérapeutiques, un dîner de départ à la retraite et un programme de podomètres.

- Les membres du Comité d'hygiène et de sécurité, au sein duquel les employés syndiqués et non syndiqués ont une représentation égale, continuent de se réunir tous les mois. Ce comité a pour but d'établir un cadre pour la sécurité et la

Education; make recommendations for policy, procedures and codes of practice that ensure employee safety; and, in conjunction with the Human Resources Branch, provide a framework to assist management in ensuring new employees receive safety and core competency orientation.

The Part I Services Section provided the following services and programs:

- Administration of Student Employment Experience (S.E.E.D.) and Priority Employment Project (P.E.P.) and all other associated programs in hiring approximately 600 casual employees, mainly for the N.B. Public Libraries and the Culture and Sport Secretariat.

- Employee and Family Assistance Program, second language training, orientation.

- Official languages inquiries and complaints – the Office of Official Languages received one complaint pertaining to the Department of Education this past year.

- Human Resources worked closely with the Branch Directors who had employees affected by the budget reduction to redeploy, provide early retirement or bridge to retirement.

- Succession Planning – Human Resources will consult with Directors of Part I in examining succession planning within their own branch. Human Resources has

formation des employés du ministère de l'Éducation, de formuler des recommandations quant aux politiques, aux procédures et aux codes de pratique qui assurent la sécurité des employés et, en collaboration avec la Direction des ressources humaines, de fournir un cadre aidant les gestionnaires à veiller à ce que les nouveaux employés reçoivent une orientation relative à la sécurité et aux compétences de base.

Services et programmes offerts par la Section des services pour la Partie I

- Administration du Stage d'emploi étudiant pour demain (SEED) et du Projet d'emploi prioritaire (PEP) et de tous les autres programmes connexes à l'occasion de l'embauche d'environ 600 employés occasionnels, principalement pour les bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick et le Secrétariat à la Culture et au Sport.

- Programme d'aide aux employés et à leur famille, formation en langue seconde et orientation.

- Traitement des demandes de renseignements et des plaintes en matière de langues officielles – le Bureau des langues officielles a reçu une plainte concernant le ministère de l'Éducation au cours de la dernière année.

- La Direction des ressources humaines a travaillé étroitement avec les responsables des directions dont certains employés étaient touchés par les réductions budgétaires afin de réaffecter ces derniers ou de leur offrir une retraite anticipée ou une transition vers la retraite.

- Planification de la relève – La Direction des ressources humaines consultera les directeurs de la Partie I au sujet de la planification de la relève au sein de leurs

assumed the lead in developing a complete succession plan for the Department of Education.

- Human Resources will continue the work started in 2004-05 on the development of core competencies. Human Resources will continue its consultation with the Office of Human Resources as needed.

- Co-ordination of linguistic profiles.

- More than 62 competitions and a total of 40 requests in the area of classifications and reclassifications were submitted to and finalized by the Part 1 Services section and 33 requests for reclassifications were submitted and finalized by the Part 2 Services section during the 2004-05 fiscal year.

The Part II Services Section provided the following services and programs:

- Developed and delivered training to district staff on the revision to Policy 701 – Pupil Protection.

- Began developing training on interview and investigation techniques for Policy 701 and workplace harassment complaints.

- Actively participated in the negotiation process between the Board of Management and the New Brunswick Teachers' Federation.

- Placed over 480 kindergarten support workers in classrooms with an enrolment of greater than 20 students.

- In the administration of three collective agreements for Part II Services, 48 grievances were registered during the year.

directions respectives. Elle a donné l'exemple en élaborant un plan de relève complet pour le ministère de l'Éducation.

- La Direction des ressources humaines poursuivra les travaux entrepris en 2004-2005 en matière d'établissement des compétences de base. De plus, elle continuera à consulter le Bureau des ressources humaines, au besoin.

- Coordination des profils linguistiques.

- Au cours de l'exercice 2004-2005, tenue de plus de 62 concours et présentation de 40 demandes de classification et de reclassification à la Section des services pour la Partie I, qui ont été résolues, ainsi que présentation de 33 demandes de reclassification à la Section des services pour la Partie II, qui ont aussi été résolues.

Services et programmes offerts par la Section des services pour la Partie II

- Élaboration d'une formation sur la version révisée de la Politique 701 (protection des élèves) et prestation de cette formation au personnel des districts scolaires.

- Début de l'élaboration d'une formation sur les techniques d'entrevue et d'enquête en matière de plaintes relatives à la Politique 701 et au harcèlement en milieu de travail.

- Participation active au processus de négociation entre le Conseil de gestion et la Fédération des enseignants du Nouveau-Brunswick.

- Placement de plus de 480 aides dans les classes de maternelle comptant plus de 20 élèves.

- En ce qui a trait à l'administration des trois conventions collectives pour les Services pour la Partie II, dépôt de 48 griefs

Of these, six proceeded to an adjudication hearing while several complaints were resolved prior to a grievance being filed. This resolution was achieved through mediation involving employees, school district representatives, union officials and human resources staff from the Department of Education.

- Conducted a comprehensive review of the terms and conditions of the collective agreement between the Board of Management and CUPE 1253 in preparation for negotiations.

- Commenced the comprehensive review of the terms and conditions of the collective agreement between the Board of Management and CUPE 2745 in preparation for negotiations.

- The Department of Education, Office of Human Resources and CUPE began conducting a Joint Evaluation Study of the positions covered by the collective agreement between the Board of Management and CUPE 2745 in preparation for negotiations.

- Revised and updated the Position Classification Questionnaire and instruction guide for Part II employees which is now available on the Office of Human Resources website.

- Twenty-eight Policy 701 complaints were filed with Part II Services, as well as five workplace harassment complaints, 18 possible civil actions were received and two complaints under the Employment Standards Act, one of which proceeded to a hearing in front of the Labour Board.

pendant l'année, dont 6 ont été soumis à l'arbitrage. Résolution de plusieurs plaintes avant le dépôt d'un grief grâce à la médiation, à laquelle ont participé les employés, les représentants des districts scolaires et du syndicat et le personnel des ressources humaines du ministère de l'Éducation.

- Réalisation d'un examen exhaustif des modalités de la convention collective conclue par le Conseil de gestion et la section locale 1253 du SCFP, en vue des négociations.

- Début d'un examen exhaustif des modalités de la convention collective conclue par le Conseil de gestion et la section locale 2745 du SCFP, en vue des négociations.

- Début d'une évaluation réalisée conjointement par le ministère de l'Éducation, le Bureau des ressources humaines et le SCFP concernant les postes visés par la convention collective conclue par le Conseil de gestion et la section locale 2745 du SCFP, en vue des négociations.

- Révision et mise à jour du questionnaire sur la classification des postes et des directives pour les employés de la Partie II, maintenant disponibles par l'entremise du site Web du Bureau des ressources humaines.

- Dépôt de 28 plaintes relatives à la Politique 701 auprès des Services pour la Partie II, ainsi que de cinq plaintes de harcèlement en milieu de travail. De plus, possibilité de 18 poursuites civiles et dépôt de deux plaintes en vertu de la *Loi sur les normes d'emploi*, dont une a fait l'objet d'une audience devant la Commission de l'emploi.

- Developed an information sharing tool for Human Resources staff which is accessible through a website portal system.

- Provided Labour Relations services to the 14 school districts across the province. Examples include providing interpretations of three collective agreements, providing assistance with grievances, Policy 701 complaints, human rights complaints, workplace harassment complaints, civil actions, position classifications and other human resource issues.

- Participated in and continued to work towards the improvement of labour relations with CUPE 1253, CUPE 2745 and the NBTF.

- The Deferred Salary Plan continues to be active among teachers. There are currently 562 teachers enrolled in the plan of which 104 took leave during the 2004-2005 school year and 110 are scheduled to take leave during the 2005-2006 school year.

- Élaboration d'un outil de mise en commun de l'information à l'intention du personnel des ressources humaines, accessible par l'entremise d'un portail Web.

- Prestation de services de relations de travail aux 14 districts scolaires de la province, dont voici des exemples : interprétation des trois conventions collectives et aide relative aux griefs, aux plaintes concernant la Politique 701, les droits de la personne et le harcèlement en milieu de travail, aux poursuites civiles, à la classification des postes et à d'autres questions concernant les ressources humaines.

- Poursuite des efforts entrepris pour améliorer les relations de travail avec les employés de la FENB et des sections locales 1253 et 2745 du SCFP.

- Maintien d'une participation active des enseignants au régime de congé avec traitement différé. Actuellement, 562 enseignants sont inscrits au régime, dont 104 ont pris congé durant l'année scolaire 2004-2005. Cent dix enseignants prévoient prendre congé durant l'année scolaire 2005-2006.

INFORMATION SYSTEMS SERVICES

This Branch is responsible for the implementation and support of information technology in the public school system, the Post Secondary Education Division, Culture & Sport Secretariat and the Department of Education central office. This includes direct responsibility for the implementation and management of administrative systems, coordinating the implementation of province-wide educational systems with school district technical staff, and management of the wide area network (WAN) that connects all schools, districts and central office.

Highlights:

- In consultation with the educational groups, support the information systems and technology requirements to support the Quality Learning Agenda.

- The Dedicated Notebook Research Project has successfully completed year one of a two year research project. The Information systems branch provided the project management services and is responsible for all the technical aspects of the project.

- Distance Courses: In cooperation with the Curriculum Branch, the Anglophone Sector currently has a total of 42 online courses available serving more than 4,000 students. In the Francophone Sector, a total of seventeen online courses were available for students and two courses for teacher professional development. Approximately 850 students were enrolled.

- In cooperation with the educational groups, the information systems branch has implemented the NB Education Portal, which includes learning resources for

SERVICES DE SOUTIEN INFORMATIQUE

La Direction est chargée d'implanter la technologie de l'information dans le système scolaire public, la Division de l'enseignement postsecondaire, le Secrétariat à la Culture et au Sport et le bureau central du ministère de l'Éducation ainsi que d'offrir un soutien. Cela inclut la responsabilité directe de la mise en place et de la gestion des systèmes administratifs, de la coordination pour les systèmes éducatifs à l'échelle de la province avec le personnel technique des districts scolaires et de voir à la gestion du réseau à grande distance qui relie les écoles, les districts scolaires et le bureau central.

Faits saillants

- En consultant les groupes éducatifs, la Direction offre une aide concernant les systèmes d'information et technologies nécessaires pour appuyer le Plan d'apprentissage de qualité.

- La première année du projet de deux ans pour la recherche sur l'accès direct à un ordinateur portatif a été couronnée de succès. Les Services de soutien informatique se sont occupés de la gestion du projet et des aspects techniques.

- Cours à distance : En collaboration avec la direction chargée de l'élaboration des programmes, le secteur anglophone offre actuellement 42 cours en ligne à plus de 4 000 élèves. Dans le secteur francophone, 17 cours ont été offerts aux élèves et 2 cours de perfectionnement professionnel étaient destinés aux enseignants. Environ 850 élèves ont participé à ces cours.

- En collaboration avec les groupes éducatifs, les Services de soutien informatique ont créé un portail pour l'éducation au Nouveau-Brunswick, qui

educators such as: Teaching Resources, Image Data Bank, Professional Development, Collaborative Team Sites, Educational Discussion Boards and Personal My Site for teachers. The technical infrastructure is in place and content is being added on an ongoing basis.

consiste en des ressources à l'intention des éducateurs comme du matériel pédagogique, une banque d'images, un volet consacré au perfectionnement professionnel, des sites sur le travail d'équipe, des discussions électroniques dans le domaine de l'éducation et un site personnel pour les enseignants. L'infrastructure technique est en place et des éléments sont régulièrement ajoutés au contenu.

- Working with the Student Services Branch, the Information Systems Branch undertook the development of an information system which will allow the teachers in the Anglophone sector involved with the Special Education Plans (S.E.P.) to enter update and track the S.E.P. forms from their computer whenever necessary.

- En collaboration avec la Direction des services aux élèves, les Services de soutien informatique ont élaboré un système d'information qui permettra aux enseignants du secteur anglophone de mettre à jour et de suivre de près, au besoin, les plans d'intervention personnalisés en utilisant leur ordinateur.

- *Computers for Schools:* This project funded by Industry Canada and managed by the Department of Education donated over 10,000 computers to public schools in 2004-2005. The central workshop, located in Fredericton, and eight high school workshops, contribute to the Technical Support online course by providing students with hands-on experience in repairing computers.

- *Programme d'ordinateurs pour les écoles* : Financé par Industrie Canada et géré par le MENB, ce projet a permis de distribuer plus de 10 000 ordinateurs dans les écoles publiques en 2004-2005. L'atelier central, à Fredericton, et huit ateliers situés dans des écoles secondaires contribuent au cours en ligne sur le soutien technique en offrant aux élèves une expérience pratique en réparation d'ordinateurs.

- The Information System Services Branch currently supports and maintains over 45 educational and administrative applications in the development or maintenance stage. This includes the development of various applications in support of QLA.

- Actuellement, les Services de soutien informatique appuient et mettent à jour plus de 45 applications éducatives et administratives qui en sont aux stades de l'élaboration ou de la maintenance, ce qui comprend l'élaboration des diverses applications appuyant le Plan d'apprentissage de qualité.

- Culture and Sport Secretariat: Support the NB Heritage places system and the ACTION system to track school participation in the various sporting activities.

- Secrétariat à la Culture et au Sport : Une aide est fournie pour le système sur les lieux patrimoniaux et le système ACTION afin de suivre la participation des écoles aux activités sportives.

ANGLOPHONE SCHOOL DISTRICTS

New Brunswick's public education system has 14 school districts – nine English and five French.

The minister sets provincial parameters and direction in education. Through the Department of Education, the minister establishes the policy framework and the standards that govern the province's education system. The minister is also responsible for the provincial curriculum and assessment framework.

District Education Councils (DECs), consisting of publicly and locally elected members, are responsible for establishing the direction and priorities for the school district and for making decisions as to how the districts and schools are operated. DECs, with their superintendent, develop education and expenditure plans, implement programs, services and provincial policies, and establish local policies to best meet the needs of their district.

Each school district offers a wide range of programs that support the Government of New Brunswick's *Quality Learning Agenda*. These programs support the QLA vision of a world-class public education system that aspires to excellence and achievement at all times.

Information on the individual school districts, including their annual reports, is available by contacting their office.

DISTRICTS SCOLAIRES ANGLOPHONES

Le système d'éducation publique du Nouveau-Brunswick compte 14 districts scolaires, soit 9 districts anglophones et 5 districts francophones.

La ministre établit une orientation et des paramètres pour l'éducation dans la province. Par l'intermédiaire du ministère de l'Éducation, la ministre établit les normes et le cadre stratégique auxquels est assujetti le système d'éducation provincial. La ministre s'occupe aussi du programme d'études et du cadre d'évaluation pour la province.

Les conseils d'éducation de district (CED) sont constitués de membres publiquement et localement élus. Ils établissent l'orientation et les priorités du district scolaire et prennent les décisions sur le fonctionnement du district et des écoles. De concert avec la direction générale du district, ils préparent les plans d'éducation et de dépenses, mettent en œuvre les programmes, services et politiques provinciales et établissent des politiques locales pour répondre aux besoins du district.

Chaque district offre une vaste gamme de programmes à l'appui du Plan d'apprentissage de qualité (PAQ) afin de réaliser l'objectif du PAQ de créer un système d'éducation publique de calibre mondial qui favorise l'excellence et le rendement en tout temps.

Pour plus de renseignements sur les districts, y compris leurs rapports annuels, communiquez avec le bureau du district approprié.

School District 2

1077 St. George Blvd.
Moncton, New Brunswick
E1E 4C9
Tel: 506-856-3222; Fax: 506-856-3224
www.district2.nbed.nb.ca/

District scolaire 2

1077, boulevard St. George
Moncton (Nouveau-Brunswick)
E1E 4C9
Tél. : (506) 856-3222; Téléc. : (506) 856-3224
www.district2.nbed.nb.ca/

School District 6

70B Hampton Road
Rothesay, New Brunswick
E2E 5Y2
Tel: (506) 847-6262; Fax: (506) 847-6211
www.district6.nbed.nb.ca/index2.asp

District scolaire 6

70B, chemin Hampton
Rothesay (Nouveau-Brunswick)
E2E 5Y2
Tél. : (506) 847-6262 ; Téléc. : (506) 847-6211
www.district6.nbed.nb.ca/index2.asp

School District 8

490 Woodward Avenue
Saint John, New Brunswick
E2K 5N3
Tel: (506) 658-5300
Fax: (506) 658-5399
www.district8.nbed.nb.ca/default.htm

District scolaire 8

490, avenue Woodward
Saint John (Nouveau-Brunswick)
E2K 5N3
Tél. : (506) 658-5300
Téléc. : (506) 658-5399
www.district8.nbed.nb.ca/default.htm

School District 10

11 School Street
St. Stephen, New Brunswick
E3L 2N4
Tel: (506) 466-7300
Fax: (506) 466-7309
www.district10.nbed.nb.ca/

District scolaire 10

11, rue School
St. Stephen (Nouveau-Brunswick)
E3L 2N4
Tél. : (506) 466-7300
Téléc. : (506) 466-7309
www.district10.nbed.nb.ca/

School District 14

138 Chapel Street
Woodstock, New Brunswick
E7M 1H3
Tel: (506) 325-4432
Fax: (506) 325-4490
www.district14.nbed.nb.ca/

District scolaire 14

138, rue Chapel
Woodstock (Nouveau-Brunswick)
E7M 1H3
Tél. : (506) 325-4432
Téléc. : (506) 325-4490
www.district14.nbed.nb.ca/

School District 15

464 Montgomery St.
Dalhousie, New Brunswick
E8C 2A6
Tel: (506) 684-7555
Fax: (506) 684-7552
www.district15.nbed.nb.ca/

District scolaire 15

464, rue Montgomery
Dalhousie (Nouveau-Brunswick)
E8C 2A6
Tél. : (506) 684-7555
Téléc. : (506) 684-7552
www.district15.nbed.nb.ca/

School District 16

78 Henderson Street
Miramichi, New Brunswick
E1N 2R6
Tel: (506) 778-6075
Fax: (506) 778-6090
www.district16.nbed.nb.ca/index.htm

District scolaire 16

78, rue Henderson
Miramichi (Nouveau-Brunswick)
E1N 2R6
Tél. : (506) 778-6075
Téléc. : (506) 778-6090
www.district16.nbed.nb.ca/index.htm

School District 17

17 Miramichi Road
Oromocto, New Brunswick
E2V 2P6
Tel: (506) 357-4010
Fax: (506) 357-4011
www.district17.nbed.nb.ca/D17_Main.asp

District scolaire 17

17, chemin Miramichi
Oromocto (Nouveau-Brunswick)
E2V 2P6
Tél. : (506) 357-4010
Téléc. : (506) 357-4011
www.district17.nbed.nb.ca/D17_Main.asp

School District 18

1135 Prospect Street
P.O. Box 10
Fredericton, New Brunswick
E3B 4Y4
Tel: (506) 453-5454
Fax: (506) 462-2059
www.district18.nbed.nb.ca/

District scolaire 18

1135, rue Prospect
C. P. 10
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 4Y4
Tél. : (506) 453-5454
Téléc. : (506) 462-2059
www.district18.nbed.nb.ca/

New Brunswick

New Brunswick Anglophone School Districts (2001)

POST-SECONDARY EDUCATION

This Division consists of the Post-Secondary Affairs Branch, Student Financial Services Branch and New Brunswick Public Library Service.

The Post-Secondary Education Division is responsible, at the provincial level, for funding and planning of New Brunswick's public universities and the Maritime College of Forest Technology. In addition, oversees questions relating to policy, legislation, quality and transparency of post-secondary institutions. Duties are carried out by maintaining close links between the Department of Education and post-secondary institutions, as well as being a government representative on the Maritime Provinces Higher Education Commission.

The Post-Secondary Education Division also maintains good working relations, on behalf of the Department of Education, with other departments and diverse post-secondary organizations and agencies at the provincial, regional, national and international levels. These include the New Brunswick Student Alliance, the Federation of New Brunswick Faculty Associations, the Deputies' Committee of the Atlantic Veterinary College, and the Council of Ministers of Education, Canada.

ÉDUCATION POSTSECONDAIRE

La Division comprend la Direction des affaires postsecondaires, les Services financiers pour étudiants et le Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick.

La Division est chargée également, au palier provincial, de la planification budgétaire des universités publiques du Nouveau-Brunswick et de du Collège de Technologie Forestière des Maritimes. De plus, elle surveille les questions ayant trait à la politique, au contexte législatif, à la qualité et à la transparence des établissements postsecondaires. Pour l'exercice de ses fonctions, la Division voit à une étroite collaboration entre le ministère de l'Éducation et les établissements postsecondaires en plus de représenter le gouvernement à la Commission de l'enseignement supérieur des Provinces maritimes.

La Division est aussi chargée d'établir et de maintenir de bonnes relations de travail entre le ministère de l'Éducation, les autres ministères et différents organismes et agences responsables de l'enseignement postsecondaire à l'échelle provinciale, régionale, nationale et internationale. Mentionnons, entre autres, l'*Alliance étudiante du Nouveau-Brunswick*, la Fédération des associations de professeurs d'universités du Nouveau-Brunswick, le comité des sous-ministres du Collège vétérinaire de l'Atlantique et le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada).

POST-SECONDARY AFFAIRS

This branch has five main areas of responsibility:

- Acts as the principal source of information and advice on policies related to university affairs;
- Initiates, manages and promotes a variety of initiatives and programs that facilitate transitions into, from, and among post-secondary institutions;
- Develops and implements strategic policy initiatives related to university education in New Brunswick;
- With universities and the New Brunswick Community College system, it coordinates a variety of departmental initiatives designed to promote access to and the quality of post-secondary education; and
- Represents the Department of Education within the province, as well as within the Atlantic region and on the national stage, in organizations and agencies that support post-secondary education initiatives.

Areas of major responsibility include:

- Promote access to post-secondary education through initiatives such as the New Brunswick Opportunities Fund and through research studies and pilot projects that examine the entirety of the educational experience of New Brunswickers of all ages from high school, through post-secondary study, and on to the labour force.
- Offer educational opportunities to meet the province's need for qualified

AFFAIRES POSTSECONDAIRES

La Direction des affaires postsecondaires a cinq principaux domaines de responsabilité :

- agit en tant que principale source de conseils politiques ayant trait aux études universitaires ;
- voit à lancer, à gérer et à promouvoir différents programmes et initiatives qui facilitent les transitions vers les établissements postsecondaires, à partir de ceux-ci et entre ceux-ci;
- élabore et met en œuvre des projets stratégiques ayant trait à la formation universitaire au Nouveau-Brunswick;
- en collaboration avec les universités et le réseau des Collèges communautaires du Nouveau-Brunswick, elle coordonne différentes initiatives ministérielles visant à promouvoir l'accès à l'enseignement postsecondaire et la qualité de celui-ci;
- représente le ministère de l'Éducation à l'intérieur de la province, ainsi que dans la région de l'Atlantique et à l'échelle nationale, au sein d'organismes et d'agences qui appuient les initiatives liées à l'enseignement postsecondaire.

Principaux domaines de responsabilité :

- Promouvoir l'accès à l'enseignement postsecondaire par de nouvelles initiatives comme le Fonds d'accès à l'enseignement postsecondaire du Nouveau-Brunswick et par des recherches concernant l'expérience globale d'apprentissage des Néo-Brunswickois et Néo-Brunswickoises de tous âges, à partir des études secondaires, pendant les études postsecondaires et jusqu'au marché du travail.
- Offrir des possibilités d'éducation pour répondre aux besoins de la province en

professionals in areas of strategic importance for New Brunswick through agreements with other governments to assure access to university programs that are not offered in New Brunswick and agreements with New Brunswick to enhance or develop programs, namely in the field of health.

professionnels qualifiés dans les domaines d'importance stratégique pour le Nouveau-Brunswick, et ce, au moyen d'ententes avec d'autres gouvernements garantissant l'accès à des programmes d'études universitaires n'étant pas offerts au Nouveau-Brunswick, ainsi qu'avec les universités du Nouveau-Brunswick afin d'améliorer ou créer des programmes universitaires, notamment dans les disciplines de la santé.

- Promote the development and maintenance of university infrastructure through the University Infrastructure Trust Fund, close collaboration with the Maritime Provinces Higher Education Commission for the delivery of the Capital Assistance Fund and implementing various intergovernmental initiatives aimed at increasing capital investment in universities.

- Favoriser le développement et le maintien de l'infrastructure universitaire par l'entremise du Fonds de fiducie pour l'infrastructure universitaire, en travaillant en proche collaboration avec la Commission de l'enseignement supérieur des Provinces maritimes pour la mise en oeuvre du Fonds de projets capitaux et en mettant de l'avant des initiatives conjointes avec d'autres gouvernement pour accroître l'investissement en infrastructure universitaire.

- Foster a culture of research and innovation through various initiatives intended to expand graduate programs, coordination of a research exchange program with the Province of Québec, the collection and dissemination of data on New Brunswick's research performance, and ongoing collaboration with Business New Brunswick, the Atlantic Canada Opportunities Agency, the New Brunswick Innovation Foundation, and all public post-secondary institutions.

- Favoriser une culture de recherche et d'innovation grâce à diverses initiatives conçues pour élargir les programmes d'études supérieures, coordonner un programme d'échange en recherche avec le Québec, recueillir des données sur les résultats de la recherche au Nouveau-Brunswick et collaborer étroitement avec la Fondation de l'innovation du Nouveau-Brunswick.

- Assure quality university programs within New Brunswick universities through participation in the evaluation of university programs through the Maritime Provinces Higher Education Commission, and management of the designation process for private institutions under the *Degree Granting Act*.

- Assurer la prestation de programmes d'études de qualité dans les universités du Nouveau-Brunswick en participant à l'évaluation des programmes universitaires dirigée par la Commission de l'enseignement supérieur des Provinces maritimes ainsi que par la supervision du processus de désignation des établissements privés attribuant des grades universitaires en vertu de la *Loi sur l'attribution de grades universitaires*.

- Promote transitions from high school to post-secondary study and from post-secondary education to the labour force.

- Encourage lifelong learning, and promote Credit Transfer and Prior Learning Assessment and Recognition as integral services available to adult learners through post-secondary institutions.

- The Post-Secondary Affairs Branch also maintains close links with the universities, the New Brunswick Student Alliance and university student unions, the New Brunswick Community College System, the Federation of New Brunswick Faculty Associations and the Maritime Provinces Higher Education Commission, as well as the following provincial departments:

Health and Wellness to evaluate health education needs, enhance the recruitment and retention of health professionals in the province and monitor the scope, quality and pertinence of university health education;

Business New Brunswick to expand the research and innovation capacity of New Brunswick universities, to evaluate the financial stability of private institutions seeking to confer university degrees and to contribute to the development of e-learning;

- Promouvoir les transitions des études secondaires aux études postsecondaires, ainsi que des établissements d'enseignement postsecondaire au marché du travail.

- Encourager l'apprentissage continu et promouvoir le transfert des crédits ainsi que l'évaluation et la reconnaissance des acquis à titre de services intégrés offerts aux apprenants adultes par les établissements d'enseignement postsecondaire.

- Direction des affaires postsecondaires collabore étroitement avec les universités, l'Alliance étudiante du Nouveau-Brunswick et les associations étudiantes des universités, le réseau des Collèges communautaires du Nouveau-Brunswick, la Fédération des associations de professeurs d'université du Nouveau-Brunswick et la Commission de l'enseignement supérieur des Provinces maritimes, ainsi que les ministères provinciaux suivants

Santé et Mieux-être pour évaluer les besoins de formation en santé, améliorer le recrutement et le maintien des effectifs de professionnels de la santé dans la province et surveiller la qualité et pertinence de l'enseignement universitaire dans les soins de santé.

Entreprises Nouveau-Brunswick pour accroître la capacité de recherche et d'innovation des universités du Nouveau-Brunswick, pour évaluer la stabilité financière des établissements privés qui souhaitent attribuer des grades universitaires et pour contribuer au développement de l'apprentissage électronique.

Training and Employment Development in the development of lifelong learning opportunities, and various initiatives designed to promote access to post-secondary institutions and the retention and recruitment of educated and skilled professionals in New Brunswick;

Intergovernmental and International Relations in a series of post-secondary initiatives with other provinces and the Government of Canada.

The Branch acts as the link with parallel agencies in other provinces such as the Manitoba Council on Post-Secondary Education, Nova Scotia Higher Education Council, the Québec Ministry of Education, and the Office of International Partnerships, Industry Canada. It also works with a variety of other bodies and agencies such as the Social Sciences and Humanities Research Council (SSHRC), the Natural Sciences and Humanities Research Council (NSERC), *le Centre national de formation en Santé*, Statistics Canada, and the Canada Millennium Scholarship Foundation. It also maintains close links with the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC) on a broad range of issues.

Highlights:

- Released the post-secondary education and training component of the Quality Learning Agenda.
- Undertook a follow-up survey of the Grade 12 cohort of 2003 to determine its career and Post-Secondary Education pathways since receiving a high school diploma.

Formation et Développement de l'emploi pour élaborer des possibilités d'apprentissage continu et différentes initiatives visant à promouvoir l'accès aux établissements d'enseignement postsecondaire ainsi que pour favoriser le maintien et le recrutement de professionnels qualifiés et compétents au Nouveau-Brunswick.

Relations intergouvernementales et internationales pour travailler à une série d'initiatives avec d'autres provinces et le gouvernement du Canada dans le domaine de l'enseignement postsecondaire.

La Direction assure également la liaison avec des organismes parallèles dans d'autres provinces comme le *Nova Scotia Higher Education Council*, le ministère de l'Éducation du Québec et le Bureau des partenariats internationaux d'Industrie Canada. Elle entretient également des relations de travail avec divers autres organismes et agences comme le Conseil de recherches en sciences humaines (CRSH), le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie (CRSNG), le Centre national de formation en santé, Statistique Canada et la Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire. Elle collabore étroitement avec le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) à un vaste éventail de dossiers.

Faits saillants

- Parution du volet de l'éducation et de la formation postsecondaire du Plan d'apprentissage de qualité.
- Lancement une étude de suivi de la cohorte de la 12e année scolaire de l'an 2003, afin d'en connaître le cheminement en carrière et aux études postsecondaires depuis l'obtention d'un diplôme d'études secondaires.

- Partnered with Training and Employment Development and the New Brunswick Innovation Foundation to develop and administer the $2.9 million Research Assistantship Initiative.

- Partnered with the Atlantic Canada Opportunities Agency and the Mathematics of Information Technology and Complex Systems (MITACS) Network Centre of Excellence to develop and administer the $1.7 million Atlantic Canada Internship Program.

- Assisted New Brunswick post-secondary institutions in their successful bid to host an Atlantic Centre for Research in Youth Science . Teaching and Learning (CRYSTAL) funded by the Natural Sciences and Engineering Research Council.

- Distributed $35,000 to New Brunswick university researchers under the Quebec/New Brunswick Co-Op Research and Training Agreement.

- Through Phase II of the University Infrastructure Trust Fund, allocated $5 million to New Brunswick universities.

- Launched the International Student working Off-Campus pilot project in collaboration with the Department of Training and Employment Development, the Department of International and Intergovernmental Relations and Business New Brunswick, as well as public post secondary institutions in New Brunswick.

- Développement et prestation, en collaboration avec le ministère de la Formation et du Développement de l'emploi et la Fondation d'innovation du Nouveau-Brunswick, un programme d'assistanat de recherche d'une valeur de 2,9M$.

- En partenariat avec l'Agence de promotion économique du Canada Atlantique et le Information Technology and Complex Systems (MITACS) Network Center of Excellence, développement et prestation du Programme d'internat du Canada Atlantique, d'une valeur de 1,7M$.

- Appui aux établissements postsecondaires du Nouveau-Brunswick leur permettant de remporter l'appel du Conseil national de la recherche en science naturelle et en génie (CRSNG) pour l'accueil d'un Centre de recherche sur l'enseignement et l'apprentissage des sciences (CRYSTAL).

- Gestion de l'Entente de coopération sur la recherche et formation entre le Québec et le Nouveau-Brunswick en vertu de laquelle 35 000 $ ont été distribués aux chercheurs des universités du Nouveau-Brunswick.

- Allocation de 5M$ aux universités par l'entremise de la 2e phase du Fonds de fiducie pour l'infrastructure universitaire.

- Lancement du projet-pilote sur le travail hors campus pour étudiants internationaux, en collaboration avec le Ministère de la Formation et du Développement de l'emploi, le Ministère des Relations internationales et intergouvernementales, le Ministère d'Entreprises Nouveau-Brunswick, ainsi que les institutions postsecondaires publiques du Nouveau-Brunswick.

STUDENT FINANCIAL SERVICES

New Brunswick student financial assistance is designed to assist eligible New Brunswick residents to access post-secondary educational opportunities and to encourage them to complete their studies in a timely and successful manner, and plays a pivotal role in the Province's Quality Learning Agenda.

The Student Financial Services Branch administers all federal and provincial student financial assistance programs in New Brunswick. These programs include Canada-New Brunswick Integrated Student Loans, Canada Study Grants, New Brunswick Bursaries and the Millennium Bursaries.

The province supports over 16,000 students annually with financial assistance to study at post-secondary educational institutions around the world. Approximately 50 percent of New Brunswick students require some sort of financial assistance to reach their post-secondary education goals and the province's goal of achieving higher educational levels.

Areas of Major Responsibility include:

- Legislation and policy development to strengthen student financial assistance as a fundamental social program which invests in people, while ensuring accountability and return on investment.

- Design of programs, policies and procedures to ensure continuing accessibility to post-secondary education for New Brunswick students requiring financial support.

SERVICES FINANCIERS POUR ÉTUDIANTS

L'aide financière aux étudiants a pour but d'assurer que les résidants du Nouveau-Brunswick admissibles ont accès à l'éducation postsecondaire et de faire en sorte qu'ils terminent avec succès leurs études dans un délai raisonnable. De plus, elle joue un rôle essentiel dans le Plan d'apprentissage de qualité de la province.

Au Nouveau-Brunswick, les Services financiers pour étudiants administrent tous les programmes fédéraux et provinciaux d'aide financière aux étudiants. Ces programmes comprennent le programme intégré de prêts aux étudiants, les subventions canadiennes pour études, les bourses d'études du Nouveau-Brunswick et les bourses du millénaire.

Chaque année, la province aide financièrement plus de 16 000 étudiants à poursuivre des études postsecondaires partout dans le monde. Environ 50 % des étudiants du Nouveau-Brunswick ont besoin d'une certaine aide financière afin d'atteindre leurs objectifs en matière d'éducation postsecondaire et d'aider à la réalisation de l'objectif de la province d'atteindre des niveaux de scolarité plus élevés.

Principaux champs de responsabilité :

- L'élaboration de lois et de politiques pour renforcer l'aide financière aux étudiants à titre de programme social fondamental investissant dans la population tout en assurant la reddition de comptes et le rendement des investissements.

- L'élaboration de programmes, de politiques et de procédures afin d'assurer l'accessibilité continue à l'éducation postsecondaire aux étudiants du Nouveau-Brunswick ayant besoin d'aide financière.

- Determination of student financial need in a fair and equitable manner respecting the principles of the Canada Student Loan Program.

- Securing funding, managing the loan portfolio and all service provider activities with students. This includes communication and delivery of debt assistance measures to assist former students in transition from post-secondary studies to sustainable employment.

- Coordination and management of provincial loan repayment, audits and collection activities.

- Delivery of the Canada Millennium Bursary Program to New Brunswick post-secondary students.

Highlights:

- Overall, provincial student loan debt was reduced by approximately $7 million for 2,548 students who qualified to receive a Canada Millennium Bursary award.

- Over 90 percent of all calls received responses to their first call to the Call Inquiry Center.

- Students with permanent disabilities were provided in excess of $400,000 in funding to support adaptive technologies and services while studying. This included support for tutors, attendant care, purchase of computers, and ergonomic support equipment.

- Technology continues to play an important role as over 78 percent of all applications from students were submitted via the Internet.

- Détermination des besoins financiers des étudiants de manière juste et équitable selon les principes du Programme canadien de prêts aux étudiants.

- Obtention de financement, gestion du portefeuille de prêts et gestion de toutes les activités des fournisseurs avec les étudiants. Diffusion et mise en œuvre de mesures d'aide en matière de dettes pour aider les anciens étudiants à effectuer la transition du postsecondaire à un emploi durable.

- Coordination et gestion des remboursements des prêts provinciaux, des vérifications et des activités de recouvrement.

- Prestation du programme des bourses d'études canadiennes du millénaire aux étudiants du niveau postsecondaire au Nouveau-Brunswick.

Faits saillants :

- Dans l'ensemble, la dette étudiante provinciale a été réduite d'environ 7 M $ pour 2 548 étudiants admissibles à une bourse du millénaire.

- Le service de renseignements a répondu à plus de 90 % des demandes par téléphone au premier appel.

- Les étudiants souffrant d'une invalidité permanente ont bénéficié d'un financement de plus de 400 000 $ afin d'appuyer l'utilisation des technologies d'adaptation et la prestation de services pendant la période d'étude. Cela comprend les services de tutorat, les soins auxiliaires, l'achat d'ordinateurs et du matériel connexe ergonomique.

- La technologie continue à jouer un rôle important étant donné que 78 % de toutes les demandes des étudiants ont été soumises par Internet.

- Continuing participation on the CMEC Financial Assistance Working Group on the national review and reform to the Canada Student Loan Program.
- Consultation was undertaken with public and private post-secondary educational institutions on the National Designation Framework approved by Council of Ministers of Education, Canada (CMEC) and feedback is being used to inform the development of the provincial Designation Policy.
- Student Assistance Review Board meetings occurred during the year enabling students to present their cases for consideration for provincial funding.
- Negotiation of the *Canada-New Brunswick Agreement for the Integration of the Canada Student Loans Program and the New Brunswick Student Loans Program* and preparation for transition to the Integrated loan framework.
- Continued with audit and verification of student applications and provincial post-secondary institutions to ensure accountability and manage program risk.

- Participation continue au groupe de travail du Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) sur l'examen national du Programme canadien de prêts aux étudiants.
- Des consultations ont eu lieu auprès des établissements d'enseignement privés et publics concernant la norme nationale de désignation approuvée par le CMEC, et on sollicite une rétroaction afin d'élaborer une politique provinciale de désignation des établissements d'enseignement postsecondaire de la province.
- La Commission de révision de l'aide aux étudiants s'est réunie au cours de l'année pour que les étudiants puissent présenter leurs cas concernant le financement provincial.
- Négociation d'une entente entre le Canada et le Nouveau-Brunswick pour l'intégration du Programme canadien de prêts aux étudiants et du Programme de prêts étudiants du Nouveau-Brunswick, et préparation de la transition vers un système de prêts intégrés.
- Poursuite de la vérification des demandes des étudiants et des établissements d'enseignement postsecondaire afin d'assurer la reddition de comptes et la gestion des risques du programme.

NEW BRUNSWICK PUBLIC LIBRARY SERVICES

Public library services in New Brunswick are offered through a partnership between the provincial government and participating municipalities. Through New Brunswick Public Library Service (NBPLS), the provincial government is responsible for overall management and delivery of equitable, efficient and uniform delivery of public library services across the province. Participating municipalities are responsible for providing

SERVICE DES BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES DU NOUVEAU-BRUNSWICK

Au Nouveau-Brunswick, les services de bibliothèques publiques sont offerts grâce à un partenariat entre le gouvernement provincial et les municipalités participantes. Par l'entremise du Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick (SBPNB), le gouvernement provincial est responsable de la gestion et de la prestation générale de services de bibliothèques publiques équitables, efficaces et uniformes dans toute la province. Les

and maintaining facilities as well as furnishing and equipment required for the provision of quality public library service and for appointing a library board to serve as advisors to the library.

For public-school libraries, school districts are a third partner, contributing half of the cost of salaries, ensuring curriculum-related collection development, and providing and maintaining necessary facilities to serve school users. In this type of partnership, participating municipalities have the same responsibilities towards the community as in partnership agreements for public libraries.

Overall, the Provincial government provides approximately 70% of the budget allotted to the provision of public library service in the province, while the contributions of participating municipalities represent roughly 30%.

NBPLS is made up of one provincial office, 5 regional offices, 51 public libraries, 11 public-school libraries and 4 bookmobiles.

The provincial office of New Brunswick Public Library Service is responsible for ensuring that the intent of the *New Brunswick Public Libraries Act* is carried out. It develops a vision and strategic direction for the public library system including strategic and operational plans, manages the provincial budget and human resources, sets standards, policies and guidelines, and oversees automation, cataloguing of library collections, and provincial programs and services.

municipalités participantes sont chargées de fournir et d'entretenir les locaux ainsi que l'ameublement et l'équipement nécessaires à la prestation d'un service de bibliothèques publiques de qualité. Elles doivent aussi nommer une commission de bibliothèque dont les membres agissent à titre de conseillers.

Pour les bibliothèques publiques-scolaires, le district scolaire est un troisième partenaire qui paie la moitié des salaires, veille au développement de la collection liée au programme d'études, fournit et entretient les installations nécessaires pour servir la clientèle scolaire. Dans ce type de partenariat, la municipalité participante a les mêmes responsabilités envers la communauté que dans une entente de partenariat avec une bibliothèque publique.

Dans l'ensemble, le gouvernement provincial fournit environ 70 % du budget attribué à la prestation des services de bibliothèques publiques dans la province et la contribution des municipalités participantes s'élève à environ 30 %.

Le SBPNB comprend un bureau provincial, 5 bureaux régionaux, 51 bibliothèques publiques, 11 bibliothèques publiques- scolaires et 4 bibliobus.

Le bureau provincial du SBPNB a la responsabilité de veiller au respect de la *Loi sur les bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick*. Il élabore une vision et une orientation stratégique pour le réseau des bibliothèques publiques, notamment des plans stratégiques et opérationnels; il gère le budget et les ressources humaines au niveau provincial; il établit des normes, des politiques et des lignes directrices; il supervise l'automatisation, le catalogage des collections des bibliothèques, ainsi que les programmes et les services provinciaux.

The regional offices (Albert-Westmorland-Kent (A-W-K), Chaleur, Haut-Saint-Jean (H-S-J), Saint John and York) oversee the development and delivery of library and bookmobile services in their respective areas by providing professional, technical and administrative expertise and support to the various service points. They manage the regional budget and human resources; coordinate the rollout of provincial and regional programs, services and training in the region; manage collections development, and technical services (i.e. the processing of library materials for circulation). The regional office is responsible for maintaining a liaison role with public library boards and participating municipalities and school districts, and fostering the development of strategic and operational plans at the local level.

Public libraries, public-school libraries, and bookmobiles are responsible for providing direct service to the population. The public library network provides equitable access to a collection of more than 1.9 million items, provides reference and readers advisory service, offers Internet access, literacy initiatives and public programming for all ages. Public library use positively impacts literacy levels and lifelong learning for New Brunswickers.

Highlights:

- Answered 208,120 requests for information.
- Served 295,226 members of public libraries (40.47 % of New Brunswickers).
- Library patrons borrowed or consulted 4,566,604 items through their public library or bookmobiles.

Les bureaux régionaux (Albert-Westmorland-Kent [A-W-K], Chaleur, Haut-Saint-Jean [H-S-J], Saint-Jean et York) supervisent le développement et la prestation des services de bibliothèques et de bibliobus sur leur territoire respectif en fournissant une expertise et un soutien professionnels, techniques et administratifs aux divers points de service. Ils gèrent le budget et les ressources humaines de leur région; ils coordonnent dans leur région la formation ainsi que les programmes et services provinciaux et régionaux; ils gèrent le développement des collections et les services techniques (traitement des documents de bibliothèque pour la mise en circulation). Les bureaux régionaux ont la responsabilité de maintenir la liaison avec les commissions des bibliothèques publiques, les municipalités participantes et les districts scolaires, et de favoriser l'élaboration de plans stratégiques et opérationnels au niveau local.

Les bibliothèques publiques, les bibliothèques publiques-scolaires et les bibliobus offrent directement des services à la population. Le SBPNB donne un accès équitable à une collection de plus de 1,9 million d'articles, fournit aux lecteurs des services de référence et de consultation, et offre l'accès à Internet, à des projets d'alphabétisation et à des programmes publics pour tous les âges. L'utilisation des bibliothèques publiques a des répercussions positives sur l'alphabétisation et l'apprentissage continu.

Faits saillants :

- On a répondu à 208 120 questions de référence.
- Des services ont été offerts à 295 226 membres des bibliothèques publiques (40,47 % de la population).
- Les usagers des bibliothèques ont emprunté ou consulté 4 566 604 articles dans les bibliothèques publiques ou bibliobus.

- Library patrons used 303 public access computers 309,000 times.
- 179,486 people took part in 9,356 programs such as story hours, lectures, babies in the library, book clubs and author visits offered in public libraries.
- 11,751 young people read 255,788 books as part of the annual Summer Reading Club.
- More than 1.7 million uses were made of NBPLS online services.
- Conducted and presented needs analysis for the following libraries: Campobello, Caraquet, Dr. Marguerite-Michaud, Kennebecasis Valley, Lamèque, Petit-Rocher, Sackville, and Tracadie-Sheila for the purposing of assessing needs for moving, building or expanding library facilities.
- Conducted a needs analysis for the Haut-Saint-Jean Regional Office.
- The first ever wheel chair accessible bookmobile in New Brunswick began serving the Chaleur Library Region in May 2004.
- Negotiated an agreement with the Centre régional de services aux bibliothèques publiques du Centre-du-Québec, de Lanaudière et de la Mauricie to share cataloguing records. This agreement enhances our ability to ensure that French language collections are available in public libraries quickly.
- Gave every child entering Kindergarten in New Brunswick a

- Les usagers des bibliothèques ont utilisé 303 ordinateurs d'accès public, 309 000 fois.
- Au total, 179 486 personnes ont participé à 9 356 programmes offerts dans les bibliothèques publiques comme l'heure du conte, les bébés à la bibliothèque, les Clubs de lecture, des conférences et des visites d'auteurs.
- Au total, 11 751 jeunes ont lu 255 788 livres dans le cadre du Club de lecture d'été organisé chaque année.
- Les services en ligne du SBPNB ont été utilisés plus de 1,7 million de fois.
- Une analyse des besoins des bibliothèques suivantes a été réalisée et soumise : Campobello, Caraquet, Dr Marguerite-Michaud, Kennebecasis, Lamèque, Petit-Rocher, Sackville et Tracadie-Sheila. Elle avait pour but d'évaluer les besoins en matière de relocalisation, de construction ou d'agrandissement des installations.
- Une analyse des besoins a été effectuée pour le bureau de la région du Haut-Saint-Jean.
- Le tout premier bibliobus accessible en fauteuil roulant au Nouveau-Brunswick a été mis en service dans la région de bibliothèque Chaleur en mai 2004.
- Une entente a été négociée avec le Centre régional de service aux bibliothèques publiques du Centre-du-Québec, de Lanaudière et de la Mauricie pour mettre en commun les notices catalographiques. Cette entente accroît la capacité de garantir un accès rapide aux collections en français dans les bibliothèques publiques.
- Chaque enfant inscrit à la maternelle au Nouveau-Brunswick a reçu une carte de

public library card as part of the Quality Learning Agenda.

- Encouraged New Brunswickers to indulge themselves in the pleasure of reading by organizing a variety of events as part of Public Libraries Week in October 2004 under the theme "Surrender to Reading ".

- Promoted public library service by airing a television commercial during Public Libraries Week.

- Offered the Hackmatack Children's Choice Book Award Program across New Brunswick in French and in English. More than 60 book clubs for grades 4 to 6 were established in public libraries.

- Offered the 2004 Summer Reading Club and Literacy Program for Kids with the assistance of 118 summer students hired through the Priority Employment Project. The theme of the 2004 Summer Reading Club was Worlds to Discover.

- Partnered with the Department of Family and Community Services to improve library collections of board books to support early childhood development.

- Completed the development of an in-house virtual reference pilot project for launch in early fiscal 2005-2006.

- Published the 2003-2004 Annual Statistics Report. The report reflects new regional boundaries for the Haut-Saint-Jean and York Library Regions.

membre des bibliothèques publiques dans le cadre du Plan d'apprentissage de qualité.

- On a incité la population du Nouveau-Brunswick à s'adonner au plaisir de lire par l'organisation d'une gamme d'activités dans le cadre de la Semaine des bibliothèques publiques, en octobre 2004, sous le thème « Livrez-vous à la lecture ».

- Un message publicitaire a été diffusé à la télévision pour promouvoir les services de bibliothèques publiques dans le cadre de la Semaine des bibliothèques publiques.

- Le programme du « Prix littéraire Hackmatack – Le choix des jeunes » a été offert à l'échelle provinciale, en français et en anglais. Plus de 60 clubs de lecture ont été créés dans les bibliothèques publiques pour les élèves de la 4e à la 6e année.

- En 2004, le Club de lecture d'été et le Programme d'alphabétisation pour enfants ont été offerts avec la participation de 118 étudiants employés pour l'été dans le cadre d'un projet d'emploi prioritaire. Le thème du Club de lecture d'été de 2004 était « Des mondes à découvrir ».

- Un partenariat a été établi avec le ministère des Services familiaux et communautaires pour enrichir les collections de livres cartonnés afin d'appuyer le développement de la petite enfance.

- On a achevé l'élaboration d'un projet pilote pour un service de référence virtuelle qui sera inauguré au début de l'année financière 2005-2006.

- Le rapport statistique annuel de 2003-2004 a été publié. Il reflète les nouvelles limites territoriales des régions de bibliothèques du Haut-Saint-Jean et de York.

- Coordinated CAC Financial Assistance Program funding of $29,985 which is used to support community access centers located in public libraries.

- NBPLS hired two bilingual high school students in public libraries in Saint John and Kennebecasis Valley through the Youth Apprenticeship Program. The students were given an overview of the profession and of the education required to work in libraries.

- Completed three phases of the standardization of the provincial structure of the library system by standardizing: the provincial office cataloguing services unit, the administrative support units at provincial and regional offices, and the regional resource centres.

- Created a new position at the Dr. Marguerite-Michaud Library in Fredericton.

- Filled 28 permanent positions.

- Signed an agreement for an upgrade of the library automation system. Began implementation of the upgrade.

- Completed the development of a new resource that indexes collections of genealogy and heritage materials held in public libraries.

- Continued to upgrade public Internet access to high speed as it becomes commercially available in rural communities. Fifty-three libraries now have high-speed Internet access.

- On a coordonné des fonds de 29 985 $ provenant du Programme d'aide financière des Centres d'accès communautaires (CAC) pour soutenir les centres d'accès situés dans des bibliothèques publiques.

- Le SBPNB a embauché deux élèves bilingues du secondaire pour travailler dans les bibliothèques publiques de Saint-Jean et Kennebecasis par l'entremise du Programme des jeunes apprenti(e)s. Les élèves ont eu une vue d'ensemble de la profession et des études nécessaires pour travailler dans une bibliothèque.

- On a terminé trois étapes de la normalisation de la structure provinciale du réseau des bibliothèques, soit la normalisation de l'unité de services de catalogage du bureau provincial, des unités de soutien administratif des bureaux provincial et régionaux et des centres de ressources régionaux.

- Un nouveau poste a été créé à la Bibliothèque Dr Marguerite-Michaud à Fredericton.

- Vingt-huit postes permanents ont été pourvus.

- Une entente a été signée dans le but de mettre à niveau le système informatique des bibliothèques et la mise à niveau a été entreprise.

- L'élaboration d'une nouvelle ressource servant à l'indexage des collections de documents généalogiques et patrimoniaux conservés dans les bibliothèques publiques a été terminée.

- La mise à niveau de l'accès public à Internet s'est poursuivie afin d'offrir le service de connexion haute vitesse dans les communautés rurales lorsque la technologie est offerte sur le marché. Le service est maintenant accessible dans 53 bibliothèques.

- Implemented wireless communication for bookmobile service to allow "real time" access to the provincial online catalogue and to automated circulation while serving rural New Brunswickers on the road.

- Un service de communication sans fil a été mis en place dans les bibliobus afin d'offrir à la population dans les régions rurales un accès « en temps réel » au catalogue et au service de prêt automatisé du SBPNB.

STATISTICAL APPENDIX

Tables **page 61**

Enrolment by School District and Year, September 30, 1998 to September 30, 2004 61

Enrolment by School District and Language of Instructions, September 30, 2004 62

On-Reserve First Nations Students Attending New Brunswick Public Schools, September 30, 2004 63

Enrolment by School District by Grade, September 30, 2004 64

Number of Combined Classes by School District and year, September 30, 1998 to September 30, 2004 65

Educators and Pupil/Educator Ratio by School District and Year, September 30, 2002 to September 30, 2004 66

Number of Schools by District and Level of Instruction, September 30, 2004 67

Summary of Schools by Level and Language of Instruction, September 30, 2004 68

Department Of Education Financial Overview, 2004-2005 69

Comparison of Operating Budget to Actual Expenditure of School Districts for the Year Ended March 31, 2005 71

Student Financial Assistance Program Summary 72

Enrolment by School District and Year

September 30, 1998 to September 30, 2004

School District[1]	Sept. 1998	Sept. 1999	Sept. 2000	Sept. 2001	Sept. 2002	Sept. 2003	Sept. 2004
Anglophone Districts							
02 - Moncton	17,237	17,104	17,034	16,860	16,726	16,687	16,671
06 - Rothesay	11,057	10,963	10,774	10,762	10,629	10,548	10,463
08 - Saint John	14,725	14,571	14,390	14,209	14,064	13,751	13,477
10 - St. Stephen	4,657	4,603	4,670	4,610	4,616	4,564	4,521
14 - Woodstock	9,556	9,403	9,393	9,123	8,932	8,863	8,699
15 - Dalhousie	4,954	4,819	4,666	4,516	4,403	4,263	4,127
16 - Miramichi	7,111	7,030	6,839	6,850	6,756	6,722	6,600
17 - Oromocto	6,062	6,081	5,988	5,936	5,815	5,720	5,628
18 - Fredericton	12,897	12,919	12,801	12,823	12,634	12,681	12,633
Francophone Districts							
01 - Dieppe	6,917	6,845	6,913	6,914	6,915	6,891	6,936
03 - Grand-Sault	9,080	8,727	8,365	8,024	7,716	7,448	7,235
05 - Campbellton	7,536	7,289	7,069	6,722	6,476	6,255	6,087
09 - Tracadie/Sheila	9,714	9,272	8,827	8,442	8,126	7,903	7,675
11 - Richibouctou	7,628	7,377	7,213	7,001	6,792	6,573	6,393
Anglophone	88,256	87,493	86,555	85,689	84,575	83,799	82,819
Francophone	40,875	39,510	38,387	37,103	36,025	35,070	34,326
Province	129,131	127,003	124,942	122,792	120,600	118,869	117,145

[1] The cities/towns listed in association with each district represent the location of the school district offices. For comparison purposes, historical data have been combined in accordance with the reorganized school districts.

Enrolment by School District and Language of Instruction

September 30, 2004

School District[1]	English	French	French Immersion	Total
Anglophone Districts				
02 - Moncton	10,084	-	6,587	16,671
06 - Rothesay	6,796	-	3,667	10,463
08 - Saint John	10,738	-	2,739	13,477
10 - St. Stephen	3,978	-	543	4,521
14 - Woodstock	7,271	-	1,428	8,699
15 - Dalhousie	2,594	-	1,533	4,127
16 - Miramichi	5,542	-	1,058	6,600
17 - Oromocto	4,752	-	876	5,628
18 - Fredericton	9,196	-	3,437	12,633
Francophone Districts				
01 - Dieppe	-	6,936	-	6,936
03 - Grand-Sault	-	7,235	-	7,235
05 - Campbellton	-	6,087	-	6,087
09 - Tracadie/Sheila	-	7,675	-	7,675
11 - Richibouctou	-	6,393	-	6,393
Anglophone	60,951	-	21,868	82,819
Francophone	-	34,326	-	34,326
Province	60,951	34,326	21,868	117,145

[1] The cities/towns listed in association with each district represent the location of the school district offices.

On-Reserve First Nations Students Attending New Brunswick Public Schools

September 30, 2004

School district	First Nation reserve	Number of students
01	Kingsclear	1
	St. Mary's	1
02	Fort Folly	6
03	Saint-Basile	26
05	Listuguj Mi'gmaq	2
09	Burnt Church	29
11	Bouctouche	4
14	Saint-Basile	4
	Tobique	175
	Woodstock	71
15	Eel River	94
	Listuguj Mi'gmaq	163
	Pabineau	34
16	Big Cove	353
	Bouctouche	13
	Burnt Church	161
	Eel Ground	65
	Indian Island	22
	Red Bank	79
17	Oromocto	74
18	Kingsclear	66
	St. Mary's	170
Total		1,613

Enrolment by School District by Grade

September 30, 2004

School District[1]	Total	Grades													Previous Graduates
		K	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	
Anglophone Districts															
02 - Moncton	16,671	1,065	1,105	1,139	1,185	1,167	1,2[illegible]	1,283	1,311	1,380	1,577	1,479	1,353	1,276	69
06 - Rothesay	10,463	706	694	689	742	775	814	849	845	832	919	865	907	813	13
08 - Saint John	13,477	885	928	950	905	997	1,004	1,077	1,082	1,092	1,312	1,155	1,090	998	2
10 - St. Stephen	4,521	288	298	337	350	344	347	360	365	352	368	363	375	368	6
14 - Woodstock	8,699	553	595	595	585	646	633	663	727	670	768	770	808	676	10
15 - Dalhousie	4,127	219	235	284	253	284	291	301	317	344	410	377	396	383	33
16 - Miramichi	6,600	424	481	422	437	448	434	491	516	536	598	614	612	568	19
17 - Oromocto	5,628	389	380	390	419	415	436	429	419	445	516	460	498	423	9
18 - Fredericton	12,633	860	914	879	942	918	982	960	1,025	993	1,069	965	1,064	1,049	13
Francophone Districts															
01 - Dieppe	6,936	538	473	521	501	576	579	566	560	573	533	515	526	471	4
03 - Grand-Sault	7,235	463	537	481	441	496	502	538	592	624	683	540	700	631	7
05 - Campbellton	6,087	379	421	424	366	463	452	437	538	546	542	549	461	501	8
09 - Tracadie/Sheila	7,675	489	513	512	454	526	548	599	618	670	705	658	734	630	19
11 - Richibouctou	6,393	411	456	404	416	496	449	458	498	492	555	588	612	541	17
Anglophone	82,819	5,389	5,630	5,685	5,818	5,994	6,223	6,413	6,607	6,644	7,537	7,048	7,103	6,554	174
Francophone	34,326	2,280	2,400	2,342	2,178	2,557	2,530	2,598	2,806	2,905	3,018	2,850	3,033	2,774	55
Province	117,145	7,669	8,030	8,027	7,996	8,551	8,753	9,011	9,413	9,549	10,555	9,898	10,136	9,328	229

[1] The cities/towns listed in association with each district represent the location of the school district offices.

Number of Combined Classes by School District and Year

September 30, 1998 to September 30, 2004

School District[1]	Sept. 1998	Sept. 1999	Sept. 2000	Sept. 2001	Sept. 2002	Sept. 2003	Sept. 2004
Anglophone Districts							
02 - Moncton	95	88	89	81	115	122	101
06 - Rothesay	21	20	29	29	28	34	36
08 - Saint John	35	34	38	38	38	32	36
10 - St. Stephen	28	33	36	40	37	36	38
14 - Woodstock	50	56	54	49	49	65	57
15 - Dalhousie	18	21	27	24	30	30	35
16 - Miramichi	19	27	30	33	34	35	36
17 - Oromocto	35	35	37	43	33	40	49
18 - Fredericton	28	32	38	39	38	34	30
Francophone Districts							
01 - Dieppe	5	4	6	3	5	2	3
03 - Grand-Sault	6	6	5	11	9	9	9
05 - Campbellton	14	16	17	21	19	20	27
09 - Tracadie/Sheila	13	15	15	17	15	4	7
11 - Richibouctou	16	12	22	19	19	19	19
Anglophone	329	346	378	376	402	428	418
Francophone	54	53	65	71	67	54	65
Province	383	399	443	447	469	482	483

[1] The cities/towns listed in association with each district represent the location of the school district offices. For comparison purposes, historical data have been combined in accordance with the reorganized school districts.

Educators and Pupil/Educator Ratio by School District and Year

September 30, 2002 to September 30, 2004

School District[1]	Educators (in full-time equivalence)			Pupil/Educator Ratio		
	2002	2003	2004	2002	2003	2004
Anglophone Districts						
02 - Moncton	998.7	1,020.3	1,038.2	16.7	16.4	16.1
06 - Rothesay	618.9	624.2	633.7	17.2	16.9	16.5
08 - Saint John	847.4	850.5	844.7	16.6	16.2	16.0
10 - St. Stephen	293.6	303.0	303.7	15.7	15.1	14.9
14 - Woodstock	565.5	561.8	571.5	15.8	15.8	15.2
15 - Dalhousie	304.9	293.9	287.1	14.4	14.5	14.4
16 - Miramichi	435.1	436.1	440.3	15.5	15.4	15.0
17 - Oromocto	358.9	363.7	364.0	16.2	15.7	15.5
18 - Fredericton	765.1	777.3	785.0	16.5	16.3	16.1
Francophone Districts						
01 - Dieppe	422.4	415.2	439.2	16.4	16.6	15.8
03 - Grand-Sault	477.9	475.7	474.7	16.1	15.7	15.2
05 - Campbellton	406.8	410.2	401.5	15.9	15.2	15.2
09 - Tracadie/Sheila	527.6	520.0	508.6	15.4	15.2	15.1
11 - Richibouctou	445.9	445.7	450.7	15.2	14.7	14.2
Anglophone	5,188.0	5,230.8	5,268.1	16.3	16.0	15.7
Francophone	2,280.6	2,266.8	2,274.6	15.8	15.5	15.1
Province	7,468.6	7,497.6	7,542.7	16.1	15.9	15.5

[1]The cities/towns listed in association with each district represent the location of the school district offices.

Schools by District and Level of Instruction

September 30, 2004

School District[1]	K-5	K-8	K-12	6-8	6-12	9-12	Total
Anglophone Districts							
02 - Moncton	11	18	2	1	1	5	38
06 - Rothesay	13	1	-	5	1	4	24
08 - Saint John	19	8	-	6	-	4	37
10 - St. Stephen	6	4	2	1	2	1	16
14 - Woodstock	14	4	3	3	2	4	30
15 - Dalhousie	8	3	-	2	-	3	16
16 - Miramichi	8	5	1	3	1	3	21
17 - Oromocto	8	4	1	2	1	2	18
18 - Fredericton	22	1	1	4	4	2	34
Francophone Districts							
01 - Dieppe	5	5	2	-	-	1	13
03 - Grand-Sault	-	16	2	2	1	2	23
05 - Campbellton	4	14	-	1	1	2	22
09 - Tracadie/Sheila	2	16	1	1	-	3	23
11 - Richibouctou	-	15	2	-	1	3	21
Anglophone	109	48	10	27	12	28	234
Francophone	11	66	7	4	3	11	102
Province	120	114	17	31	15	39	336

[1] The cities/towns listed in association with each district represent the location of the school district offices.

Summary of Schools by Level and Language of Instruction

September 30, 2004

Anglophone Districts				Francophone Districts	
Level	English	English & Immersion	Total	Level	Schools
K-5	100	67	167	K-8	91
6-8	41	56	97		
9-12	15	35	50	9-12	21

DEPARTMENT OF EDUCATION
FINANCIAL OVERVIEW 2004-2005

Program	Main Estimates	Transfers	Approved Budget	Expenditures	Surplus (Deficit)
Ordinary Expenditures					
Corporate Services	$4,411,000	$689,331	$5,100,331	$5,766,112	($665,781)
Elementary and Secondary Education	736,442,000	13,249,535	749,691,535	751,847,929	(2,156,394)
NB Public Libraries	11,088,000	6,096	11,094,096	11,114,967	(20,871)
Student Financial Assistance	25,415,000	(32,301)	25,382,699	21,070,503	4,312,196
Postsecondary Affairs	1,524,000	(86,400)	1,437,600	1,384,151	53,449
Total Ordinary Account	**$778,880,000**	**$13,826,261**	**$792,706,261**	**$791,183,662**	**$1,522,599**
Capital Expenditures					
Public Schools	$1,000,000	$50,000	$1,050,000	$1,049,906	$94

DEPARTMENT OF EDUCATION
FINANCIAL OVERVIEW 2004-2005

Program	Adjusted Opening Balance	Revenue	Expenditures	Closing Balance Surplus/(Deficit)
Special Purpose Fund				
Information & Communication Technology	140,279	336,530	344,374	132,435
Fred Magee Account	263,024	41,793	3,225	301,592
C.M.E.C.-S.A.I.P. Science	20,495	0	0	20,495
School District Projects	1,407,594	4,969,786	5,103,739	1,273,641
Scholarships and Trusts	2,065,085	88,540	88,540	2,065,085
SD Self-Sustaining Funds	2,547,742	2,444,112	1,071,570	3,920,284
Computers for Schools	392,201	472,891	447,407	417,685
Library Special Purpose	311,866	402,041	445,831	268,076
Canada Student Loan Program	334,184	2,636,930	2,446,578	524,536
Canadian Millennium Bursaries	31,500	6,927,500	6,953,070	5,930
Future to Discover Program	247	413,749	683,410	(269,414)
First Nations Education Fund	900,298	1,768,073	1,432,091	1,236,280
International Educational Services	0	579,307	579,307	0
Total	**$ 8,414,515**	**$ 21,081,252**	**$ 19,599,142**	**$ 9,896,625**

Comparison of Operating Budget to Actual Expenditure of School Districts for the Year Ended March 31, 2005
(In millions of dollars)

School District	Budget	Accumulated Surplus	Total	Expenditures	Variance
Francophone Districts					
1	$38.7	$0.0	$38.7	$38.7	$0.0
3	45.5	0.1	$45.6	45.5	0.1
5	38.5	0.0	$38.5	38.5	0.0
9	48.5	0.0	$48.5	48.5	0.0
11	41.2	0.1	$41.3	41.2	0.1
Sub-total	**$212.4**	**$0.2**	**$212.6**	**$212.4**	**$0.2**
Anglophone Districts					
2	$90.1	$0.0	$90.1	$90.0	$0.1
6	57.0	0.0	$57.0	57.0	$0.0
8	76.5	0.0	$76.5	76.4	$0.1
10	27.4	0.1	$27.5	27.4	$0.1
14	52.0	0.0	$52.0	51.9	$0.1
15	28.1	0.0	$28.1	28.1	$0.0
16	42.0	0.0	$42.0	42.0	$0.0
17	33.2	0.0	$33.2	33.2	$0.0
18	69.3	0.0	$69.3	69.2	$0.1
Sub-total	**$475.6**	**$0.1**	**$475.7**	**$475.2**	**$0.5**
Total	**$688.0**	**$0.3**	**$688.3**	**$687.6**	**$0.7**

Note: Section 50.2(9) of the Education Act allows school districts to retain budgetary surplus realized on its operations to a maximum of $100,000 per school district. In accordance with this section, the school district budgets were increased by $0.7 million for the amount of surpluses accumulated at March 31, 2005

Student Financial Assistance Program Summary

Full Time Study	2003-2004	2004-2005
Canada Student Loans Program		
Number of Loans Authorized	16,672	16,294
Value of Loans ($000)	79,808.4	81,865.6
New Brunswick Student Loans		
Number of Loans Authorized	13,837	13,389
Value of Loans ($000)	44,799.2	45,008.9
New Brunswick Bursaries		
Number of Bursaries	7,833	7,452
Value of Bursaries ($000)	14,921.5	16,447.1
Canada Study Grants		
(i) **Student with Dependants**		
Number of Grants Authorized	1,441	1,180
Value of Grants ($000)	1,944.5	1,811.4
(ii) **Students with Permanent Disabilities**		
Number of Grants Authorized	147	102
Value of Grants ($000)	278.7	416.9
(iii) **Women in Doctoral Studies**		
Number of Grants Authorized	11	11
Value of Grants ($000)	33.0	33.0
(iv) **High-need Students with Permanent Disabilities**		
Number of Grants Authorized	74	63
Value of Grants ($000)	113.7	163.6
Part-time Study		
Part-time Student Loans		
Number of Loans Authorized	137	142
Value of Loans ($000)	170.0	187.8
Canada Study Grant		
(i) **High-need Part-time Students**		
Number of Grants Authorized	28	19
Value of Grants ($000)	28.5	21.7

NOTES

2004-2005

Rapport annuel

Éducation

Annual Report

Education

New Nouveau Brunswick
CANADA

Rapport annuel 2004-2005

Publié par :
Ministère de l'Éducation
Province du Nouveau-Brunswick
Case postale 6000
Fredericton N.-B. E3B 5H1
Canada

Janvier 2006

Couverture :
Communications Nouveau-Brunswick

Photocomposition :
Ministère de l'Éducation

Imprimerie et reliure :
Services d'imprimerie
Approvisionnement et Services

ISBN 1-55396-633-3

ISSN 0845-5554

Imprimé au Nouveau-Brunswick

2004-2005 Annual Report

Published by :
Department of Education
Province of New Brunswick
P. O. Box 6000
Fredericton N.B. E3B 5H1
Canada

January 2006

Design Management :
Communications New Brunswick

Typesetting :
Department of Education

Printing and Binding :
Printing Services
Supply and Services

ISBN 1-55396-633-3

ISSN 0845-5554

Printed in New Brunswick

Pensez au recyclage!

Think Recycling!

2004-2005

Rapport annuel

Éducation

Annual Report

Education

New Nouveau
Brunswick
CANADA

Éducation

pour l'année scolaire se terminant
le 30 juin 2005

2004-2005

Rapport annuel

Education

for the academic year ending
June 30, 2005

2004-2005

Annual Report

Ministère de l'Éducation
C.P. 6000, Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1

Cabinet du ministre

L'honorable Herménégilde Chiasson
Lieutenant-Gouverneur de la
Province du Nouveau-Brunswick

Monsieur le Lieutenant-Gouverneur,

J'ai le privilège de vous présenter le rapport annuel du ministère de l'Éducation pour l'année scolaire ayant débuté le 1er juillet 2004 et s'étant terminée le 30 juin 2005.

Le tout respectueusement soumis,

Madeleine Dubé

Ministère de l'Éducation

Cabinet du sous-ministre

Madame Madeleine Dubé
Ministre de l'Éducation
Province du Nouveau-Brunswick

Madame,

J'ai l'honneur de vous présenter aux fins d'études le rapport annuel du ministère de l'Éducation pour l'année scolaire 2004-2005. Le rapport contient des renseignements détaillés au sujet des programmes et des activités offerts par le ministère au cours de la période.

Le tout respectueusement soumis,

Roger Doucet

Department of Education
P. O. Box 6000, Fredericton, N. B.
E3B 5H1

Office of the Minister

The Honourable Herménégilde Chiasson
Lieutenant-Governor of the
Province of New Brunswick

Sir:

It is my privilege to present, for the information of Your Honour and of the Legislative Assembly, the Annual Report of the Department of Education for the academic year beginning July 1, 2004 and ending June 30, 2005.

Respectfully submitted,

Madeleine Dubé

Department of Education

Office of the Deputy Minister

The Honourable Madeleine Dubé
Minister of Education
Province of New Brunswick

Dear Mrs Dubé:

I have the honour to submit for your consideration the Annual Report of the Department of Education for the 2004-2005 academic year. The report contains detailed information about the programs and activities undertaken by the Department during this period.

Respectfully submitted,

Roger Doucet

TABLE DES MATIÈRES

Mission i
Avant-propos ii
Organigramme v
Législation dont l'application est assurée par le ministère vi

SERVICES ÉDUCATIFS SECTEUR FRANCOPHONE 1
Services pédagogiques 2
Mesure et évaluation 11
Certification des maîtres 15

POLITIQUES ET PLANIFICATION 17

COMMUNICATION 24

ADMINISTRATION ET FINANCE 26
Finance et services 26
Installations éducatives et transport scolaire 28
Ressources humaines 29
Services de soutien informatique 33

DISTRICTS SCOLAIRES FRANCOPHONES 35
CARTE DES RÉGIONS 38

ENSEIGNEMENT POSTSECONDAIRE 39
Affaires postsecondaires 40
Services financiers pour étudiants 44
Service des bibliothèques publiques du N.-B. 47

ANNEXES STATISTIQUES 53
Tableaux 54
Ministère de l'Éducation : aperçu financier 2004-2005 61
Sommaire des programmes d'aide financière 63
Notes 64

TABLE OF CONTENTS

Mission Statement i
Foreword ii
Organizational Chart v
Statutes administered by the Department vi

FRANCOPHONE EDUCATIONAL SERVICES 1

Instructional Services 2
Assessment and Evaluation 11
Teacher Certification 15

POLICY AND PLANNING 17

COMMUNICATION 24

ADMINISTRATION AND FINANCE 26
Finance and Services 26
Educational Facilities and Pupil Transportation 28
Human Resources 29
Information Systems Services 33

FRANCOPHONE SCHOOL DISTRICTS 35
REGIONAL MAP 38

POST-SECONDARY EDUCATION 39
Post-Secondary Affairs 40
Student Financial Services 44
New Brunswick Public Library Services 47

STATISTICAL APPENDIX 53
Tables 54
Department of Education : Financial Overview 2004-2005 61
Student Financial Assistance Program Summary 63
Notes 64

Mission

Créer une solide culture d'apprentissage continu en offrant aux Néo-Brunswickois et Néo-Brunswickoises des occasions de formation de qualité

Mission Statement

Create a vibrant, lifelong learning culture with quality learning opportunities for all New Brunswickers.

AVANT-PROPOS

Le ministère de l'Éducation du Nouveau-Brunswick (MENB) est un organisme dynamique responsable de l'éducation publique (maternelle à 12e année), de la politique sur l'enseignement postsecondaire en mettant l'accent sur le secteur universitaire, de l'aide financière aux étudiants et des bibliothèques publiques.

Les efforts du ministère de l'Éducation durant 2004-2005 ont contribué à la réalisation des buts et objectifs du gouvernement établis dans les documents *Plan d'apprentissage de qualité: Écoles de qualité, résultats élevés* et *Vers un meilleur avenir : Le plan de prospérité du Nouveau-Brunswick.*

Le ministère de l'Éducation s'est engagé à offrir la meilleure éducation publique possible afin que chaque élève ait la chance d'obtenir les meilleurs résultats possible et que les parents participent activement à l'éducation de leur enfant.

En 2004-05, le MENB a poursuivi son travail pour créer une culture de l'excellence et du rendement élevé en offrant un apprentissage de qualité aux élèves et davantage d'occasions pour les aider à atteindre leur plein potentiel.

Ce rapport annuel décrit les activités et les principaux événements organisés par le MENB durant l'année financière allant du 1er avril 2004 au 31 mars 2005.

Voici certains faits saillants de l'année 2004-2005 :

- Augmentation des dépenses en éducation pour atteindre presque 792 millions de dollars.

FOREWARD

The Department of Education is a dynamic organization charged with responsibility for public education (kindergarten through Grade 12), post-secondary education policy with focus on the university sector, student financial assistance and public libraries.

The efforts of the Department of Education during 2004-2005 contributed to achieving the government's corporate goals and objectives as outlined in the *Quality Learning Agenda: Quality Schools, High Results* as well as those in *Greater Opportunity: New Brunswick's Prosperity Plan.*

The Department of Education is dedicated to providing the best public education system possible where every student has a chance to achieve their academic best and where parents are involved in their child's education.

In 2004-05, the department continued its work in creating a culture of excellence and high achievement by providing students with quality learning and greater opportunity to help them reach their full potential.

This annual report outlines the activities and major events undertaken by the department during fiscal year April 1, 2004 to March 31, 2005.

Some noteworthy events for the Department of Education during 2004-2005 are as follows:

- Increased spending on education to reach almost $792 million.

- Investissement de 46 millions de dollars dans d'importants projets d'immobilisations, ce qui représente une hausse de 31,4 % par rapport à l'année financière 2003-2004.

- Hausse des fonds investis par élève à 6 370 $.

- Lancement du projet de recherche sur l'utilisation d'ordinateurs individuels en salle de classe afin de déterminer de quelle manière la technologie peut servir à améliorer l'apprentissage.

- Adoption de nouvelles mesures visant à aider les parents à préparer leur enfant pour l'entrée à l'école.

- Publication du premier rapport sur la mise en oeuvre du *Plan d'apprentissage de qualité* pour les écoles publiques. *Croire à la réussite* décrit les progrès accomplis en vue d'établir un système d'éducation publique de calibre mondial au Nouveau-Brunswick.

- Étude entamée pour examiner l'ensemble des programmes, des services de soutien et des ressources pour les élèves ayant des besoins spéciaux.

- Augmentation continue du financement pour les universités.

- Publication du deuxième jalon du Plan d'apprentissage de qualité intitulé *Accès à une éducation et à une formation postsecondaires de qualité* qui établit des cibles et objectifs clairs pour améliorer les normes et le rendement de la province afin que le Nouveau-Brunswick se classe parmi les trois premières provinces au Canada pour la participation aux études postsecondaires et parmi les cinq premières

- Invested $46 million for major and capital improvement projects, an increase of 31.4 per cent from the 2003-2004 fiscal year.

- Increased the investment per pupil to $6,370.

- Initiated the Dedicated Notebook Computer Research Project to study how technology can be used to improve learning.

- Adopted new measures designed to help parents prepare their children to enter school.

- Released the first report on the implementation of the *Quality Learning Agenda* in the school system. *Believing in Achieving* outlines the progress being made toward developing a world-class public education system in New Brunswick.

- Began a study to examine the entire range of programming, support services and resources for students with exceptional needs.

- Continued to increase funding for universities.

- Released *Quality Post-Secondary Opportunities*, the next stepping stone of the Quality Learning Agenda. *Quality Post-Secondary Opportunities* establishes clear goals and targets to raise New Brunswick standards and performance - to place New Brunswick in the top three provinces in Canada for post-secondary participation, and among the top five provinces as to the proportion of our

provinces au pays pour la proportion de sa population qui a obtenu un diplôme d'une université ou d'un collège communautaire.

- Simplification du processus de prêt pour les étudiants au niveau postsecondaire qui ont maintenant un seul prêt étudiant à gérer.

- Réduction du montant que les parents doivent contribuer pour l'éducation postsecondaire de leur enfant.

- Augmentation de la limite du prêt étudiant provincial à 140 $ par semaine d'étude durant l'année d'études postsecondaires.

- Lancement d'un projet pilote de deux ans afin de permettre aux étudiants internationaux qui fréquentent l'une des quatre universités publiques de la province ou l'un des Collèges communautaires du Nouveau-Brunswick de demander un permis de travail à l'extérieur du campus du collège ou de l'université.

- Signature d'une entente pour l'enseignement du programme d'études du Nouveau-Brunswick (maternelle à la 12^{e} année) à une nouvelle école internationale construite à Beijing, en Chine.

residents who have graduated from university or community college.

- Simplified the loan process for post secondary education students so they now only have one loan and one repayment.

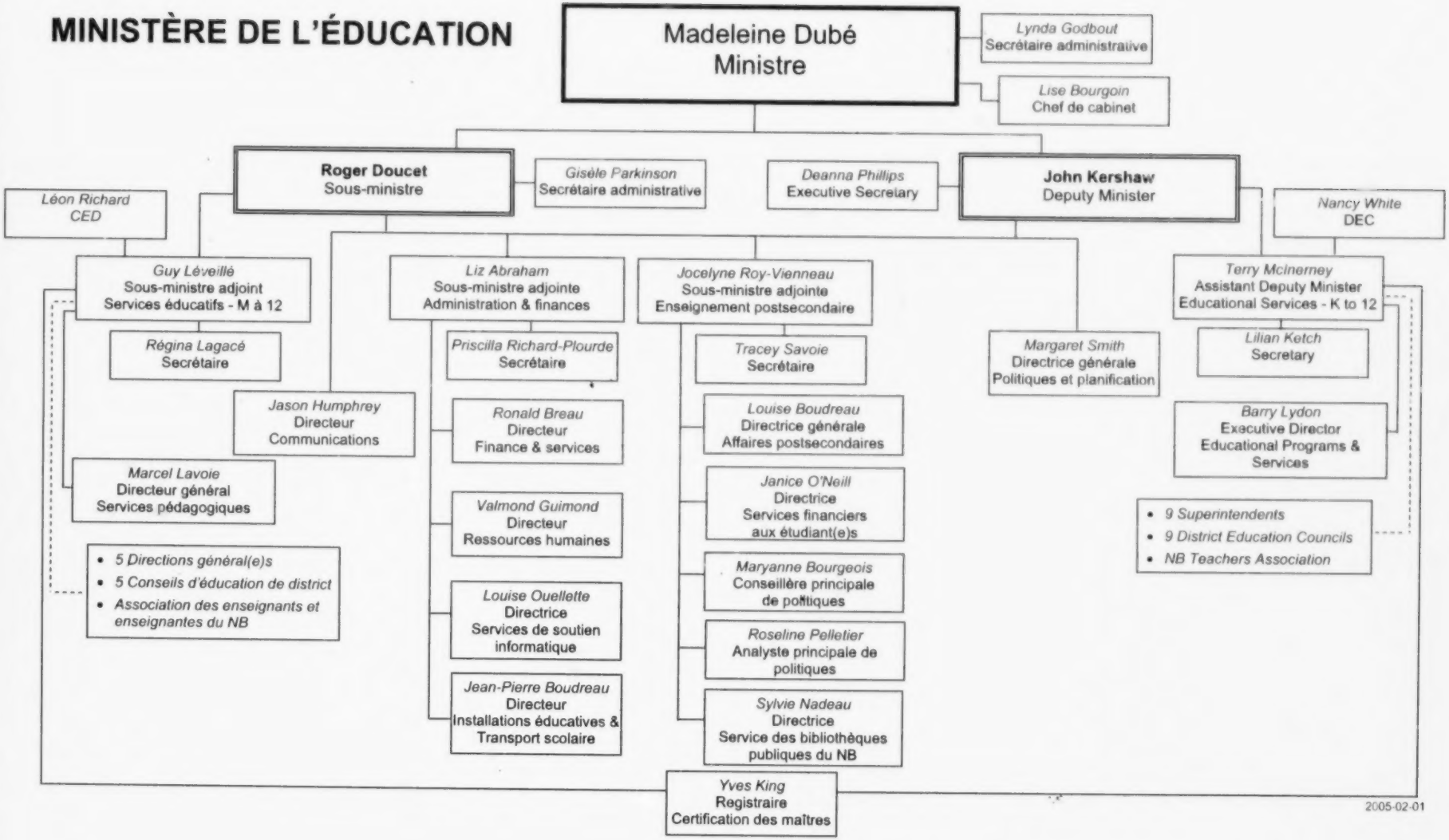
- Reduced the amount parents must contribute to their child's post-secondary education.

- Increased the provincial loan limit to $140 per week of study during a post-secondary academic year.

- Launched a two-year pilot project that will allow international students attending any of the province's four public universities or any of the campuses of the New Brunswick Community College to apply for a permit to work off campus.

- Signed an agreement for New Brunswick K-12 curriculum to be taught at a new international school to be built in Beijing, China.

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION



LOIS RELEVANT DE LA COMPÉTENCE DE LA MINISTRE DE L'ÉDUCATION ET MISES EN APPLICATION PAR LE MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION	STATUTES UNDER THE JURISDICTION OF THE MINISTER OF EDUCATION AND ADMINISTERED BY THE DEPARTMENT OF EDUCATION
Attribution de grades universitaires	Degree Granting
Éducation	Education
Enseignement aux handicappés de l'ouïe ou de la vue	Education of Aurally or Visually Handicapped Persons
Fondation pour les études supérieures	Higher Education Foundation
Commission de l'enseignement supérieur des provinces Maritimes (chapitre M-2.5)	Maritime Provinces Higher Education Commission (Chapter M-2.5)
Bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick	New Brunswick Public Libraries
Aide à la jeunesse (aide aux étudiants)	Youth Assistance (student aid program)
LOIS RELEVANT DE LA COMPÉTENCE DU MINISTRE DE L'ÉDUCATION ET MISES EN APPLICATION PAR UN CONSEIL, OFFICIEL OU UNE COMMISSION	**STATUTES UNDER THE JURISDICTION OF THE MINISTER OF EDUCATION AND ADMINISTERED BY A BOARD, AGENCY OR OFFICIAL**
Fondation des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick	New Brunswick Public Libraries Foundation

SERVICES ÉDUCATIFS SECTEUR FRANCOPHONE

La Division est responsable du bon fonctionnement des grandes composantes des services éducatifs pour le secteur francophone.

La Direction des services pédagogiques comprend l'élaboration et l'implantation des programmes d'études, le perfectionnement pédagogique et les services aux élèves dont l'adaptation scolaire, la psychologie scolaire, l'orientation scolaire et la vie étudiante. La Direction de la mesure et de l'évaluation a comme principal objectif de vérifier l'apprentissage des élèves ainsi que de coordonner et d'administrer divers programmes d'évaluation dans les écoles.

La Division est également responsable de la planification sur le plan éducatif, budgétaire et administratif pour le système scolaire francophone. Elle s'acquitte de cette responsabilité en entretenant des relations étroites et continues avec les cinq districts francophones de la province. De plus, elle assure un lien avec les conseils d'éducation de district (CED) au moyen de forums provinciaux qui visent à faciliter les échanges de renseignements et à encourager la consultation entre la ministre et les conseils d'éducation de district afin de leur permettre de faire connaître leurs préoccupations et d'en discuter.

Les cinq directions générales du secteur francophone collaborent avec le ministère concernant des questions pédagogiques.

FRANCOPHONE EDUCATIONAL SERVICES

This Division is responsible for the operation of the major components of the Francophone school system.

The Instructional Services Branch, which encompasses curriculum development and implementation, professional development, and student services, including special education, school psychology, guidance counselling, and student life; and the Assessment and Evaluation Branch, whose main tasks are to verify students' learning and to co-ordinate and administer various evaluation programs in the schools.

The Division is also responsible for the Francophone school system's educational, budgetary, and administrative planning, which involves maintaining close contact with the province's five Francophone school districts. In addition, the Division ensures liaison with the District Education Councils (DEC) through the Provincial Forums, which are organized to facilitate the sharing of information and to encourage consultation between the Minister and the District Education Councils(DECs), as well as to allow them to identify and discuss their concerns.

The five Francophone superintendents work with departmental staff on pedagogical issues.

SERVICES PÉDAGOGIQUES

La Direction des services pédagogiques a comme principale responsabilité de définir les buts et les objectifs des programmes d'enseignement dispensés aux élèves qui fréquentent les écoles publiques francophones. Elle assure la coordination provinciale des services en matière d'élaboration et de mise en œuvre des programmes d'études, d'élaboration de cours en ligne, du perfectionnement pédagogique et des services aux élèves (orientation scolaire, adaptation scolaire, psychologie scolaire, élèves ayant un handicap sensoriel, milieu propice à l'apprentissage), de la maternelle à la 12e année.

De plus, la Direction des services pédagogiques a la responsabilité d'analyser les ressources didactiques disponibles sur le marché et de recommander celles qui soutiennent davantage l'enseignement des programmes d'études prescrits par le ministre. Elle assure également la coordination de projets éducatifs en collaboration avec d'autres ministères de la province et d'autres partenaires, tels que le Conseil atlantique des ministres de l'Éducation et de la Formation (CAMEF), le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) [CMEC], l'Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF) et l'Université de Moncton.

Faits saillants

École secondaire renouvelée

- Poursuite de la mise en œuvre du projet de l'école secondaire renouvelée;
- Élaboration du programme d'études du cours d'éducation coopérative;
- Visites dans les districts afin d'appuyer les écoles secondaires dans l'élaboration de leur nouvelle grille horaire pour

INSTRUCTIONAL SERVICES

The main task of the Instructional Services Branch is to define the goals and objectives of the instructional programs taught to students attending the province's Francophone public schools. The Branch is responsible for provincial co-ordination of curriculum development and implementation, design of on-line courses, professional development, and student services (guidance counseling, special education, school psychology, students with sensory impairments, positive learning environment) at all levels, from kindergarten to Grade 12.

The Instructional Services Branch analyzes the instructional resources available on the market and recommends the ones best suited to support the delivery of the curricula prescribed by the Minister. The Branch also co-ordinates educational projects in co-operation with other provincial government departments and other partners, such as the Council of Atlantic Ministers of Education and Training (CAMET), the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC), the Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF), and the Université de Moncton.

Highlights

Renewed High School

- Continued the implementation of the renewed high school project;
- Developed the co-operative education curriculum;
- Made visits to the districts to help the high schools develop their new timetable for September 2005;

septembre 2005;

- Consultation auprès des directions d'école concernant les élèves qui échouent des cours et les élèves en difficulté;
- Mise à jour du document « Appellation et codes de cours agréés au secondaire ».

- Consulted with the principals about students who fail courses and exceptional students;
- Updated the document entitled *Appellation et codes de cours agréés au secondaire*;

Littératie

- Poursuite du mouvement de formation sur la pédagogie de la lecture auprès des enseignantes et des enseignants de la maternelle à la 3e année;
- Formation sur la pédagogie en lecture auprès des mentors en littératie;
- Formation sur le profil du scripteur auprès des enseignantes et des enseignants de la maternelle à la 2e année;
- Formation en lien avec le dépistage à la maternelle des enfants présentant des risques d'échec scolaire (outil Simner).

Literacy

- Continued the initiative to provide training on the teaching of reading for K-3 teachers;
- Provided training on the teaching of reading for the early literacy specialists;
- Provided training on the writer's profile for K-2 teachers;
- Provided training on the use of the Simner screening test in kindergarten to identify children at risk of school failure.

Français

- Développement de l'orientation pédagogique, du continuum des contenus et d'un profil de sortie dans le cadre de l'élaboration du nouveau programme d'études de français au secondaire;
- Collaboration avec le Conseil atlantique des ministres de l'Éducation et de la Formation (CAMEF) afin que les autres provinces puissent influencer le processus de développement du programme de français pour lequel le ministère de l'Éducation du Nouveau-Brunswick est chef de file;
- Élaboration des résultats d'apprentissage ainsi que de scénarios d'apprentissage pour le nouveau cours de français de 9e année;

French Language Arts

- Developed the educational orientation, the continuum of content, and a general curriculum outcome for the new high school French Language Arts curriculum;
- Co-operated with the Council of Atlantic Ministers of Education and Training (CAMET) to allow the other provinces to influence the process of development of the French Language Arts program, for which the New Brunswick Department of Education is the lead agency;
- Developed curriculum outcomes and learning scenarios for the new Grade 9 French Language Arts course;

- Élaboration du programme de 11e année (transition);
- Mise à l'essai généralisée du programme de 10e année (transition);
- Élaboration du cadre théorique et du gabarit pour l'ensemble du nouveau programme de français au secondaire (9-12).

Arts visuels et musique

- Élaboration d'un programme d'études pour un cours au choix en arts visuels et médiatiques au secondaire;
- Élaboration d'un programme d'études pour un cours au choix en art dramatique au secondaire;
- Mise à l'essai généralisée des programmes d'études d'arts visuels de la 3e à la 5e année.

Langues secondes

- Mise à l'essai généralisée du plan d'études d'anglais langue seconde de la 6e année;
- Mise à l'essai généralisée du plan d'études d'anglais langue seconde de la 10e année;
- Élaboration du programme d'études d'anglais langue seconde de la 11e année.

Sciences

- Expérimentation des programmes d'études de sciences de la maternelle à la 2e année ;
- Mise à l'essai généralisée du programme d'études de sciences de la 10e année;
- Élaboration des programmes d'études de Sciences 50312, de Biologie 53421 et d'Astronomie 55411;

- Developed the Grade 11 transition program;
- Piloted the Grade 10 transition program in all classes;
- Developed the curriculum framework and the template for all of the new high school French Language Arts curriculum (9-12).

Visual Arts and Music

- Developed a curriculum for an optional Visual and Media Arts course at the high school level;
- Developed a curriculum for an optional Drama course at the high school level;
- Piloted the Visual Arts curricula for Grades 3 to 5 in all classes.

Second Language

- Piloted the English Second Language learning outcomes for Grade 6 in all classes;
- Piloted the English Second Language learning outcomes for Grade 10 in all classes;
- Developed the Grade 11 English Second Language curriculum.

Science

- Piloted the K-2 Science curricula;
- Piloted the Grade 10 Science curriculum in all classes;
- Developed the curricula for Sciences 50312, Biologie 53421, and Astronomie 55411;

- Mise à jour des programmes d'études de Biologie 53411, de Chimie 52311, de Physique 51311/51312 et de Physique 51411;

- Rédaction de documents à l'intention des parents d'élèves de la maternelle à la 8e année présentant les apprentissages visés en sciences ainsi que des moyens pour aider leur enfant;

- Développement de ressources pédagogiques en ligne en sciences pour les enseignantes et les enseignants de la maternelle à la quatrième année pour les quatre provinces atlantiques (CAMEF).

Mathématiques

- Mise à l'essai généralisée des programmes d'études de mathématiques de la 3e et de la 4e année ainsi que de la 10e année;

- Expérimentation dans quelques classes des programmes d'études de mathématiques de la 5e et de la 6e année;

- Élaboration du programme d'études de mathématiques obligatoire de la 11e année ainsi que celui au choix de la 11e année;

- Rédaction de documents à l'intention des parents d'élèves de la maternelle à la 8e année présentant les apprentissages visés en mathématiques ainsi que des moyens pour aider leur enfant;

- Développement de ressources pédagogiques en ligne en mathématiques pour les enseignantes et les enseignants de la maternelle à la 4e année pour les quatre provinces atlantiques (CAMEF).

Formation personnelle et sociale et éducation physique

- Mise à l'essai généralisée des

- Updated the curricula for Biologie 53411, Chimie 52311, Physique 51311/51312, and Physique 51411;

- Prepared documents for parents of K-8 students presenting the Science learning outcomes and ways they can support their children;

- Developed on-line instructional resources for K-4 Science teachers in all four Atlantic provinces (CAMET).

Mathematics

- Piloted the Mathematics curricula for Grades 3, 4, and 10 in all classes;

- Piloted the Mathematics curricula for Grades 5 and 6 in a few classes;

- Developed the compulsory Grade 11 Mathematics curriculum and the optional Grade 11 Mathematics curriculum;

- Prepared documents for parents of K-8 students presenting the Mathematics learning outcomes and ways they can support their children;

- Developed on-line instructional resources for K-4 Mathematics teachers in all four Atlantic provinces (CAMET).

Personal and Social Development and Physical Education

- Piloted the Personal and Social Development

programmes d'études de formation personnelle et sociale de la 3e à la 5e année;

curricula for Grades 3 to 5 in all classes;

- Mise à l'essai généralisée des programmes d'études d'éducation physique et de formation personnelle et sociale de la 10e année;
- Piloted the Grade 10 Physical Education and Personal and Social Development curricula in all classes;
- Expérimentation dans quelques classes des programmes d'études d'éducation phy-sique de la maternelle à la 8e année;
- Piloted the K-8 Physical Education curricula in a few classes;
- Élaboration de deux guides d'accompagnement pour les programmes d'études d'éducation physique de la maternelle à la 8e année;
- Developed two teaching guides for the K-8 Physical Education curricula;
- Expérimentation dans quelques classes des programmes d'études de formation personnelle et sociale de la 6e à la 8e année;
- Piloted the Personal and Social Development curricula for Grades 6 to 8 in a few classes;
- Élaboration d'un programme d'études des cours au choix en éducation physique au niveau de la 11e année;
- Developed a curriculum for the optional Grade 11 Physical Education courses;
- Élaboration du programme d'études du cours Introduction aux sciences de l'éducation physique au niveau de la 12e année qui sera offert en ligne.
- Developed the curriculum for the Grade 12 Introduction to Physical Education Science course to be offered on line.

Sciences humaines

Social Studies

- Mise à l'essai généralisée des programmes d'études de sciences humaines de la 7e et de la 8e année;
- Piloted the Social Studies curricula for Grades 7 and 8 in all classes;
- Mise à l'essai généralisée du programme d'études d'Histoire du monde de la 10e année;
- Piloted the Grade 10 World History curriculum in all classes;
- Élaboration du programme d'études Histoire du Canada de la 11e année;
- Developed the Grade 11 Canadian History curriculum;
- Élaboration du programme d'études Histoire de l'Acadie (12e) et mise à l'essai au 2e semestre;
- Developed the Grade 12 Acadian History curriculum and piloted it in the second semester;
- Élaboration du programme d'études
- Developed the Comptabilité 84311

Comptabilité 84311 pour le secondaire;

- Élaboration du programme d'études Droit 86311 pour le secondaire;
- Rédaction d'une ébauche de livre en collaboration avec le Village Historique Acadien et des historiens de la province sur l'histoire de l'Acadie pour le primaire qui sera lancé en avril 2006;
- Production d'un portfolio archivistique;
- Révision du programme d'études Géographie 9e année;
- Élaboration du programme d'études Géographie du monde contemporain 41411 au niveau de la 12e année qui sera offert en ligne.

Technologie

- Mise à l'essai du programme d'études Éducation à la technologie au primaire (7e et 8e) et au secondaire;
- Développement de trois nouveaux modules de technologie portant sur la conception et la construction d'une éolienne, sur l'élaboration d'un portfolio électronique et sur le concept de clonage qui seront présentés au niveau de la 7e, de la 8e et de la 10e année;
- Mise à l'essai du nouveau programme d'études en charpenterie;
- Élaboration du programme d'études du cours de mécanique;
- Mise à l'essai du guide de sécurité pour les ateliers des cours dans le domaine des métiers;
- Mise à l'essai du profil de compétences informatiques au secondaire;

curriculum for the high school level;

- Developed the Droit 86311 curriculum for the high school level;
- Worked with the Village Historique Acadien and New Brunswick historians to draft an elementary-level book on the history of Acadia, which will be launched in April 2006;
- Produced an archival portfolio;
- Revised the Grade 9 Geography curriculum;
- Developed the curriculum for the Grade 12 Géographie du monde contemporain 41411 course to be offered on line.

Technology

- Piloted the Technology Education curriculum for the elementary (Grades 7 and 8) and high school levels;
- Developed three new technology modules on the design and construction of a wind generator, the development of an e-portfolio, and the concept of cloning, which will be taught in Grades 7, 8, and 10;
- Piloted the new Carpentry curriculum;
- Developed the curriculum for the Mechanics course;
- Piloted the shop safety guide for the trades courses;
- Piloted the computer skills profile for the high school level;

- Lancement et gestion du projet de recherche sur l'utilisation d'ordinateurs individuels dans trois écoles;
- Développement et mise en place d'un modèle de formation pour les écoles participant au projet de recherche;
- Établissement d'une entente entre le Centre de recherche et de développement en éducation (CRDE) de l'Université de Moncton et le ministère de l'Éducation pour la recherche sur l'utilisation d'ordinateurs individuels en salle de classe;
- Coordination du projet de recherche sur l'utilisation d'ordinateurs individuels en 7e année.

Apprentissage en ligne

- Poursuite du développement d'un portail de ressources pédagogiques destinées aux enseignants;
- Développement des 20 cours en ligne suivants : Espagnol I, Espagnol II, Physique avancée, Mathématiques avancées, Étude des médias, Droit, Sciences de l'environnement, Astronomie, Science de l'activité physique, Développement Vie-Travail, Biologie II, Arts médiatisés, Géographie du monde contemporain, Histoire de l'Acadie, Statistique, Technologie du design et quatre cours de récupération au niveau des mathématiques et du français (8e et 9e année);
- Développement d'un cours de perfectionnement professionnel « La technopédagogie des TIC » maintenant disponible pour les enseignants M-12.

Services aux élèves

- Traduction et adaptation du guide d'animation développé par le Conseil atlantique des ministres de l'Éducation et

- Launched and managed the Dedicated Notebook Computer Research Project in three schools;
- Developed and set up a training model for the schools participating in the research project;
- Established an agreement between the Université de Moncton's Research and Development Centre on Education (CRDE) and the Department of Education for the Dedicated Notebook Computer Research Project;
- Co-ordinated the Dedicated Notebook Computer Research Project in Grade 7.

E-Learning

- Continued the development of a teaching resources portal for teachers;
- Developed 20 on-line courses: Spanish I, Spanish II, Advanced Physics, Advanced Mathematics, Media Studies, Law, Environmental Sciences, Astronomy, Kinesiology, Life-Work Skills, Biology II, Media Arts, Contemporary World Geography, Acadian History, Statistics, Design Technology, and four remedial courses in Mathematics and French Language Arts (Grades 8 and 9);
- Developed a professional development course called *La technopédagogie des technologies de l'information et de la communication*, now available for K-12 teachers.

Student Services

- Translated and adapted the facilitator's manual on managing behaviour problems, developed by the Council of Atlantic

de la Formation (CAMEF) portant sur la gestion des problèmes de comportements;

- Développement d'un formulaire informatisé pour la cueillette de données au niveau des comportements des élèves qui sera mis à l'essai dans quelques écoles à l'automne 2005;

- Mise en place d'un programme de formation en autisme afin que les districts scolaires et le ministère de l'Éducation acquièrent une expertise dans ce domaine;

- Mise à jour du Plan d'intervention et de la définition du rôle et des responsabilités de l'équipe stratégique en fonction d'une consultation auprès d'intervenants du milieu scolaire;

- Développement d'un programme d'intervention pour les élèves qui n'atteignent pas le niveau acceptable à l'évaluation externe de fin 2e année en littératie;

- Développement d'un guide d'orientation sur la douance à l'intention des enseignants.

- Développement, en collaboration avec l'Université de Moncton, de stratégies afin de répondre aux besoins relatifs à la gestion des différences chez le personnel enseignant régulier et de donner une expertise en adaptation scolaire chez les enseignants ressources.

Francisation

- Sessions de formation offertes à toutes les enseignantes de francisation;

- Achat de matériel pédagogique pour la francisation;

Ministers of Education and Training (CAMET);

- Developed a computerized form for collecting data on student behaviour, which will be piloted in a few schools in the fall of 2005;

- Set up a training program on autism so that the school districts and the Department of Education will have some expertise in this area;

- Updated the student intervention plan and the definition of the role and responsibilities of the strategic team in preparation for a consultation with school professionals;

- Developed an intervention program for students who do not achieve the satisfactory level on the external literacy evaluation at the end of Grade 2;

- Developed an orientation handbook on giftedness for teachers;

- Worked with the Université de Moncton to develop strategies to meet regular classroom teachers' needs in the area of managing differences and to provide methods and resource teachers with expertise in special education.

Francization

- Offered training sessions for all francization teachers;

- Purchased instructional materials for francization;

- Choix et adaptation d'outils d'évaluation, de grille de placement et de feuille de route pour les élèves.

Institut des directions d'école

- Organisation de l'institut des directions 2004 portant sur la réussite des garçons. Cet événement est une activité du CAMEF pour laquelle le Nouveau-Brunswick est toujours responsable de l'organisation.

Autres

- Mise en place d'un projet, dans le cadre des activités du CAMEF, dans le but de développer des stratégies gagnantes qui favorisent la réussite des garçons. Pour ce faire, une quinzaine d'écoles ont participé au projet. Ils ont reçu les outils et l'information pour poursuivre une réflexion et expérimenter des stratégies à leur école. Le produit de leurs réflexions sera répertorié pour de fin de partage.

- Poursuite du projet « Artistes en milieu scolaire »;

- Tenue de camps d'été à l'intention des élèves francophones des niveaux primaire et secondaire dans des champs aussi variés que la musique, les arts de la scène, le journalisme, l'espagnol, l'informatique, la culture acadienne, la géologie, le génie, l'astronomie, l'océanographie, la santé et l'entrepreneuriat;

- Tenue de camps destinés aux enfants de parents ayants droit;

- Organisation d'un colloque permettant à l'exécutif et aux moniteurs des conseils des élèves des écoles secondaires de se rencontrer et d'obtenir de la formation en leadership;

- Selected and adapted student evaluation tools, placement charts, and progress charts.

Principals' Institute

- Organized the 2004 principals' institute dealing with boys' academic achievement. N.B. is always responsible for organizing this CAMET activity.

Other

- Set up a project aimed at developing winning strategies to help boys succeed in school, as part of the CAMET activities. About 15 N.B. schools took part in the project and received tools and information to enable them to do a planning exercise and test strategies in their classrooms. The results of their experience will be compiled and shared;

- Continued the Artists in Schools program;

- Held summer camps for Francophone elementary and high school students in a variety of fields, such as music, performing arts, journalism, Spanish, information technology, Acadian culture, geology, engineering, astronomy, oceanography, health, and entrepreneurship;

- Held camps for children of Charter rights parents;

- Organized a leadership training seminar for members of the executive and monitors of high school student councils;

- Organisation de la Semaine provinciale de la fierté française;
- Organisation de la cérémonie de remise des Prix d'excellence dans l'enseignement, édition 2004-2005;
- Poursuite du projet « Écrivains dans les écoles » (entente Québec-Nouveau-Brunswick);
- Organisation d'un congrès à l'intention des membres des conseils des élèves de la province.

MESURE ET ÉVALUATION

La Direction de la mesure et de l'évaluation a pour fonction de fournir aux divers intervenants du milieu scolaire, tant à l'échelle provinciale que locale, des indications sur le degré de réussite de l'apprentissage et de l'enseignement dans les écoles publiques francophones de la province.

Il incombe à la Direction d'élaborer des politiques, des directives ou des programmes relatifs à l'évaluation des apprentissages, à l'évaluation du personnel enseignant, à l'évaluation des directions d'école et à l'évaluation des écoles.

La Direction assure le développement, l'administration et la correction d'examens provinciaux au primaire, et d'examens provinciaux au secondaire dans le cadre de la sanction du diplôme d'études secondaires. Elle coordonne l'administration de programmes pancanadiens et internationaux d'évaluation des apprentissages dans les écoles francophones de la province en plus d'appuyer les districts scolaires dans l'administration du programme d'évaluation des écoles.

Faits saillants

Évaluation des apprentissages au primaire

- Organized Provincial French Pride Week;
- Organized the 2004-2005 Teaching Excellence Awards ceremony;
- Continued the Writers in Schools program (Quebec/New Brunswick agreement);
- Organized a conference for student council members from around the province.

ASSESSMENT AND EVALUATION

The Assessment and Evaluation Branch is responsible for providing the various stakeholders at both the provincial and local levels with information about the degree of success of learning and teaching in New Brunswick's Francophone public schools.

The Branch develops policies and programs relating to learning evaluation, teacher evaluation, school principal evaluation, and school evaluation.

The Branch is responsible for developing, administering, and marking the elementary-level provincial exams and the high school completion exams, which are compulsory in order to obtain a high school diploma. It also co-ordinates the administration of national and international learning evaluation programs in the province's Francophone schools, in addition to supporting the school districts in the administration of the School Educational Review.

Highlights

Evaluation of Learning – Elementary Level

- Une évaluation visant à déterminer le niveau de préparation à la maternelle des élèves de la maternelle a été finalisée et présentée aux enseignantes de ce niveau. Elle sera utilisée l'an prochain.

- An evaluation to determine kindergarten students' level of readiness for kindergarten was finalized and presented to the teachers concerned. It will be used next year.

- Tous les élèves de la 2e année ont été évalués au printemps dans le but de déterminer leur niveau de compétence en littératie. Deux épreuves ont été administrées; lecture silencieuse et lecture à haute voix. Les résultats au niveau de chaque élève, de sa classe, de son école, de son district et de la province ont été publiés en juin. Un rapport individualisé a été envoyé aux parents de chaque élève.

- All Grade 2 students were evaluated in the spring in order to determine their literacy skill level. Two tests were administered: silent reading and oral reading. The results for each student, class, school, district, and the province were published in June. An individualized report was sent to the parents of each student.

- Des examens provinciaux en mathématiques (5e et 8e année), sciences de la nature (5e année) et en français (8e année) ont été mis à l'essai au printemps. Les examens ont été corrigés lors d'une session de correction centralisée.

- Provincial examinations in Mathematics, (Grades 5 and 8), Science (Grade 5), and French Language Arts (Grade 8) were piloted in the spring. The exams were marked during a centralized marking session.

Évaluation du projet de transition des élèves du foyer à la maternelle

Evaluation of Transition to School Project

- La Direction de la mesure et de l'évaluation a terminé l'évaluation du projet pilote visant à déterminer les facteurs importants dans la préparation et l'intégration des jeunes au système scolaire. Le projet est une initiative du *Plan d'apprentissage de qualité (écoles de qualité, résultats élevés)* et est le fruit d'une collaboration entre le ministère de l'Éducation, le district scolaire 1, le ministère de la Santé et du Mieux-être et le ministère des Services familiaux et communautaires.

- The Assessment and Evaluation Branch completed the evaluation of the pilot project designed to determine the important factors in the preparation and integration of children into the school system. This project is one of the initiatives under the *Quality Learning Agenda (Quality Schools, High Results)* and is the product of co-operation between the Department of Education, School District 01, the Department of Health and Wellness, and the Department of Family and Community Services.

Évaluation sommative des apprentissages au secondaire

Summative Evaluation of Learning – High School

- En janvier et en juin 2005, deux examens provinciaux de fin d'études secondaires

- In January and in June 2005, two high school completion exams were administered in

ont été administrés en français (10411 et 10412) et en mathématiques (30321 et 30322). Tous les élèves de la 10e année ont été interviewés dans le but de déterminer leur niveau de compétence orale en anglais langue seconde. Un certificat personnalisé a été envoyé à chaque élève qui a obtenu une cote sur l'échelle préétablie à l'entrevue d'anglais langue seconde.

French (10411 and 10412) and in Mathematics (30321 and 30322). All Grade 10 students were interviewed to determine their level of oral proficiency in English Second Language. A personalized certificate was sent to each student who placed at a certain level on the pre-established scale for the English Second Language interview.

- Un rapport statistique provincial sur les résultats des examens de fin d'études secondaires a été publié à la fin de chaque semestre, et un rapport des résultats des examens provinciaux administrés en 2003 et en 2004 a été produit en décembre 2004.

- A provincial statistical report on the results of the high school completion exams was published at the end of each semester, and a report on the results of the provincial examinations administered in 2003 and 2004 was produced in December 2004.

- Tel que prévu dans les dispositions de la *Loi sur l'éducation*, un diplôme provincial d'études secondaires a été remis aux finissants de juin 2005. La Direction de la mesure et de l'évaluation a continué d'assurer la publication et la livraison aux écoles secondaires du diplôme provincial des élèves du secteur francophone.

- In accordance with the *Education Act*, students who graduated in June 2005 were issued a provincial high school diploma. The Assessment and Evaluation Branch continued to oversee the printing and delivery of the provincial diploma for students in the Francophone sector.

Formation des enseignants et programmes d'études au secondaire

- La participation du personnel enseignant à l'élaboration, à la validation et à la correction des examens provinciaux, tant au primaire qu'au secondaire, a contribué grandement à leur formation dans le domaine de la mesure et de l'évaluation.

- La Direction a travaillé en collaboration avec le district 11 à la création d'une trousse d'animation de la monographie touchant l'intégration de l'évaluation dans les pratiques pédagogiques.

Teacher Training and High School Curricula

- By participating in the development, validation, and marking of both elementary and high school level provincial examinations, teachers learned a great deal about assessment and evaluation.

- The Branch worked with District 11 to develop a facilitator's kit to accompany the monograph on incorporating evaluation into instructional practices

Programme d'évaluation des directions d'école

- De concert avec les districts scolaires, la

School Principal Evaluation Program

- In co-operation with the school districts, the

Direction a procédé à la mise à l'essai du nouveau programme d'évaluation des directions d'école. Des réunions ont eu lieu permettant d'obtenir les rétroactions menant à la finalisation du programme en vue de sa mise en œuvre en septembre 2005.

Programme d'évaluation du personnel enseignant

- Les documents ayant trait à ce programme ont été mis à jour et placés sur le site Web de la DME à l'adresse : http://www.gnb.ca/0000/progs/evalf/99327.pdf

Programme d'évaluation des école (PEE)

- La Direction a géré les divers sondages du PEE et assuré la disponibilité des résultats des sondages et des évaluations provinciales aux écoles et aux districts. Dix-sept écoles ont participé au PEE en 2004-2005. La majorité des écoles qui participeront au PEE en 2005-2006 ont administré les sondages aux élèves, aux parents et au personnel de l'école.

Évaluations pancanadiennes et internationale

Programme d'indicateurs de rendement scolaire (PIRS)

Suite à la publication des résultats du PIRS-Sciences III en juin 2005, la Direction a publié une analyse des résultats des élèves du Nouveau-Brunswick francophone à cette même évaluation. Le rapport est disponible sur le site Web de la Direction.

Le directeur de la DME participe activement aux discussions pancanadiennes ayant pour but de développer un nouveau programme pancanadien d'évaluation des apprentissages. Ce programme remplacera le PIRS à compter de 2007.

Branch piloted the new school principal evaluation program. Meetings were held to obtain feedback so that the program could be finalized with a view to implementing it in September 2005.

Teacher Evaluation Program

- The documents relating to this program were updated and posted on the Branch's Web site at http://www.gnb.ca/0000/progs/evalf/99327.pdf

School Educational Review

- The Branch managed the various School Educational Review surveys and made the results of the surveys and provincial evaluations available to the schools and districts. Seventeen schools participated in the program in 2004-2005. Most of the schools that will be participating in the School Educational Review in 2005-2006 have administered their student, parent, and school staff surveys.

National and International Assessments

School Achievement Indicators Program (SAIP)

Following publication of the results of the SAIP Science III test in June 2005, the Branch published an analysis of the performance of New Brunswick's Francophone students on that assessment. The report is available on the Branch's Web site.

The director of the Branch is actively involved in national discussions to develop a new national learning evaluation program that will replace the SAIP as of 2007.

Programme international pour le suivi des acquis des élèves (PISA)

Les résultats du PISA 2003 ont été publiés en décembre 2004. La Direction a commencé l'analyse des résultats des élèves francophones du Nouveau-Brunswick et publiera un document à ce sujet.

La Direction a coordonné au printemps 2005, conjointement avec Statistique Canada, la mise à l'essai de l'évaluation du PISA 2006.

Le directeur de la DME a continué d'être un membre actif du groupe international d'experts en sciences en vue de l'évaluation du PISA 2006. Il a aussi fait partie du groupe international d'experts chargé de la création des questionnaires qui accompagnent l'évaluation de la performance des élèves.

Rapport du Plan éducatif provincial

La Direction a produit un rapport détaillé du progrès pour chacun des indicateurs du *Plan éducatif provincial.*

CERTIFICATION DES MAÎTRES

Le Bureau de la certification des maîtres évalue toutes les demandes d'accréditation professionnelle des enseignants des écoles publiques du Nouveau-Brunswick. Cela inclut celles reçues en personne ou par courrier de l'extérieur de la province ou du pays.

Parmi les autres fonctions et responsabilités, on trouve la délivrance des permis locaux et des certificats d'aptitudes à la direction d'école, l'évaluation de l'expérience pour la détermination du traitement, l'approbation de cours universitaires pour la certification, la liaison avec les universités de la province, la NBTA, l'AEFNB, la FENB et les districts et la vérification du respect de la Loi sur l'éducation, des règlements, des politiques, de la convention collective et de l'entente sur la mobilité des enseignants et enseignantes.

Programme for International Student Assessment (PISA)

The results of the PISA 2003 assessment were published in December 2004. The Branch began the analysis of the performance of New Brunswick's Francophone students and will publish a document on the findings.

The Branch worked with Statistics Canada in the spring of 2005 to co-ordinate the piloting of the PISA 2006 assessment.

The director of the Branch continued to be an active member of the international Science Expert Group for PISA 2006. He was also a member of the international expert group responsible for developing questionnaires to accompany the student performance evaluation.

Report on the ***Provincial Education Plan***

The Branch produced a detailed progress report for each of the *Provincial Education Plan* indicators.

TEACHER CERTIFICATION

The Office of Teacher Certification evaluates all applications for teacher certification in the New Brunswick public school system. This includes out-of-province and out-of-country applications by correspondence or by direct contact.

Other duties and responsibilities include the issuance of regular local permits and Principals' Certificates, evaluation of work experience for salary purposes, approval of university courses for upgrading purposes, liaison with provincial universities, NBTA, AEFNB, NBTF and school districts, compliance with provisions of the Education Act, Regulation, Policy, Teachers' Collective Agreement and the Teacher Mobility Agreement.

Le Bureau révise les règlements et propose des changements, participe au Comité consultatif de la ministre sur la reconnaissance des titres de compétence des enseignants et au Comité de coordination de la formation des enseignants, prépare des notes de synthèse pour la haute direction, rédige des lettres et recommande à la ministre la suspension ou la révocation de certificats d'enseignants.

Faits saillants

- Attribution de 1036 certificats, nouveaux et revisés :

Certificat 4.. 45
Rapport hommes-femmes : .....11 / 34

Certificat 5 599
Rapport hommes-femmes : .....134 / 465

Certificat 6 129
Rapport hommes-femmes : .....31 / 98

Pouvoir d'enseignement 4.....58
Rapport hommes-femmes : .....10 / 48

Pouvoir d'enseignement 5.....182
Rapport hommes-femmes : .....44 / 138

Pouvoir d'enseignement 6.....23
Rapport hommes-femmes : .....10 / 13

- De plus, 66 certificats d'aptitudes à la direction d'école ont été émis, dont 19 à des hommes et 47 à des femmes.

- Présentation d'exposés aux étudiants universitaires qui terminent des programmes de formation initiale en enseignement au Nouveau-Brunswick afin d'expliquer les exigences de la certification des maîtres.

- De l'information a été présentée à divers intervenants afin d'expliquer le nouveau *Règlement sur la reconnaissance des titres de compétence des enseignants.*

Review and implementation of changes to the Regulations, membership on the Minister's Advisory Committee on Teacher Certification and Teacher Education Coordinating Committees, preparation of briefing notes for senior management, drafting letters and making recommendations to the minister in the matters of suspension or revocation of teachers' certificates.

Highlights:

- A total of 1036 new and upgraded certificates were issued :

Certificate 4.. 45
Male-female ratio : ..... 11 / 34

Certificate 5.. 590
Male-female ratio : ..... 134 / 465

Certificate 6.. 129
Male-female ratio : ..... 31 / 98

Letter of standing 4 58
Male-female ratio : ..... 10 / 48

Letter of standing 5 182
Male-female ratio : ..... 44 / 138

Letter of standing 6 23
Male-female ratio : ..... 10 / 13

- In addition, 66 Principal's Certificates were issued, 19 to men and 47 to women.

- Presentations were given to university students completing initial teacher-training programs in New Brunswick to explain requirements for teacher certification.

- Information sessions were held for various stakeholders to explain the new *Teacher Certification Regulations.*

POLITIQUES ET PLANIFICATION

La Division des politiques et de la planification est composée de trois sections : Politiques et affaires législatives, Analyse et données ministérielles et Relations stratégiques. La division voit à l'élaboration et à l'analyse des politiques et à la prestation de conseils en la matière, aux propositions législatives, à la coordination et au soutien législatif, à la planification ministérielle et stratégique, aux relations interministérielles et intergouvernementales ainsi qu'avec les divers intervenants, à la liaison avec le gouvernement fédéral, à l'application de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et de la *Loi sur le droit à l'information*, à l'information de nature statistique, à la gestion des projets, aux sondages et aux indicateurs de rendement.

Faits saillants

Élaboration de politiques

- Aidé les districts et les écoles en mettant à jour les politiques sur l'utilisation des technologies de l'information et des communications, les services de soutien à la santé, les services d'alimentation et la certification des maîtres.
- Assisté les écoles et les parents en mettant au point de nouvelles politiques sur la garde des enfants, les conflits d'intérêts et l'admission selon la langue.
- Veillé à la clarté des attentes provinciales en entreprenant ou en poursuivant l'élaboration de politiques visant les élèves de la maternelle à la 12e année dans les domaines suivants : nutrition, vérification du casier judiciaire, dossiers de conducteur des chauffeurs d'autobus, frais de scolarité des élèves étrangers, certification des maîtres, création d'écoles, écoles sans tabac. La Direction a aussi rédigé des lignes directrices concernant les élèves diabétiques.

POLICY AND PLANNING

This Division comprises three branches: Policy and Legislative Affairs, Corporate Data and Analysis, and Strategic Relations. The Division is responsible for policy development, analysis and advice, legislative proposals, legislature support and coordination, corporate strategic planning, interdepartmental, intergovernmental and stakeholder relations, federal liaison, administration of the *Protection of Personal Information Act* and *Right to Information Act,* statistical information, project management, surveys, and performance indicators.

Highlights:

Policy Development

- Assisted school districts and schools by updating policies on use of information and communication technology, health support services, food services, and teacher certification.
- Assisted schools and parents, by finalizing new policies on child custody, conflict of interest, and admission based on language.
- Ensured provincial expectations are clear, by commencing/continuing development of K-12 policies on: nutrition, criminal record checks, school bus driver records, tuition fees for foreign pupils, teacher certification, establishment of schools, and tobacco-free schools. Also drafted guidelines regarding students with diabetes.

- Ouvert la porte aux suggestions concernant les politiques provinciales en consultant les intervenants et les groupes d'intérêts de la province en vue d'examiner le programme d'éducation spécialisée et les enjeux connexes.

Projets en matière de planification ministérielle

- Créé un système de suivi électronique afin d'assurer une mise en œuvre opportune des mesures du Plan d'action stratégique.

- Coordonné les activités proposées dans les mesures de la deuxième année d'application pour l'énoncé *Écoles de qualité, résultats élevés*, le 1er jalon du Plan d'apprentissage de qualité, afin d'assurer le respect de l'échéance fixée pour la mise en œuvre du PAQ.

- Aidé le gouvernement et le ministère à respecter ses engagements en concevant et publiant le 2e jalon du PAQ, *Accès à une éducation et une formation postsecondaires de qualité*, et élaboré un plan d'exécution en collaboration avec la Direction des affaires postsecondaires et le ministère de la Formation et du Développement de l'emploi.
- Travaillé à l'avancement des intérêts du ministère concernant l'apprentissage continu en collaboration avec le ministère de la Formation et du Développement de l'emploi (jalon du PAQ relatif à l'enseignement aux adultes et à l'apprentissage continu).

- Travaillé à l'avancement des intérêts du ministère en matière d'apprentissage précoce en collaboration avec le ministère des Services familiaux et communautaires (jalon du PAQ sur le développement de la petite enfance).

- Déterminé et abordé les enjeux relatifs au recrutement d'enseignants en élaborant

- Ensured meaningful opportunities for input to provincial policy by completing consultations with stakeholders and interest groups for a province-wide review of special education and related issues.

Corporate Planning Projects

- In order to ensure that actions under the Corporate Strategic Action Plan are completed in a timely manner, established an electronic tracking system.

- To ensure that the K-12 Quality Learning Agenda (QLA) is implemented according to schedule, led the coordination of the implementation of Year Two Actions of *Quality Schools, High Results*, the first stepping stone document of the QLA.

- Helped meet government and department commitments by developing and releasing the second stepping stone of the QLA: *Quality Post-Secondary Opportunities*, and developed an implementation plan in collaboration with Post-secondary Affairs and the Department of Training and Employment Development.
- Worked towards addressing Education's interests in lifelong learning, by working with the Department of Training and Employment Development on the Quality Learning Agenda - adult and lifelong learning stepping stone.

- Worked towards addressing Education's interests in early learning, by working with the Department of Family and Community Services on the Quality Learning Agenda – early childhood stepping stone.

- Identified and addressed issues related to teacher recruitment by developing a

une stratégie sur le recrutement des enseignants.

Teacher Recruitment Strategy.

Mesures législatives

- Offert un soutien relativement à des questions d'ordre juridique concernant la *Loi sur l'éducation.*

- Veillé à ce que les soumissions provinciales tiennent compte des préoccupations du ministère visant les droits de la personne, en élaborant des contributions ministérielles sur certaines questions comme les droits politiques et de la personne, les droits économiques, sociaux et culturels, la torture, les déficiences, les questions autochtones, la santé et la sécurité au travail, les entreprises multinationales et la politique sociale, le droit à l'éducation, la violence envers les enfants et la sensibilisation aux droits de la personne.

- Assuré les responsabilités du ministère, en vertu de la *Loi sur le droit à l'information*, en répondant à 18 demandes pour du matériel.

Legislation

- Provided support on legal matters concerning the *Education Act.*

- Ensured that Education's concerns related to human rights were addressed in provincial submissions, by developing departmental contributions on such issues as: civil and political rights, economic, social and cultural rights, torture, disabilities, aboriginal issues, occupational health and safety, multinational enterprises and social policy, right to education, violence against children and human rights education.

- Complied with the department's responsibilities under the *Right to Information Act*, by responding to 18 requests for materials.

Activité législative

- Veillé à ce que la ministre soit prête pour les débats de l'Assemblé législative en lui apportant un soutien ministériel et en présidant un comité législatif ministériel.

- Veillé à ce que les responsabilités législatives du ministère soit atteintes en répondant à 6 motions, en préparant les documents relatifs à 1 motion sujette à débat et en répondant à 6 projets de loi déposés par l'opposition ainsi qu'à des questions et des pétitions écrites.

Legislative Assembly

- Ensured the Minister was well-prepared for the Legislative Assembly by providing ministerial support and chairing a departmental legislative committee.

- Ensured the department's legislative responsibilities were fully met by responding to six tabling motions, preparing documentation for one debatable motion and responding to six Opposition Bills, as well as written questions and petitions.

Conseils d'éducation de district (CED)

- Assisté les CED en surveillant les enjeux relatifs à la gouvernance et en leur offrant des conseils.

District Education Councils (DEC)

- Assisted DECs by monitoring and advising on governance issues.

- Continué de consulter les CED pour obtenir leurs points de vue concernant les politiques provinciales.

- Tenu les CED informés des progrès réalisés dans le cadre des initiatives du PAQ ayant trait au secteur de la maternelle à la 12e année en fournissant régulièrement des mises à jour; et consulté les CED sur des mesures spécifiques du PAQ.

- Amélioré la communication concernant les élections des CED et assumé un rôle de liaison avec le Bureau de la directrice générale des élections (BDGE).

Projets relatifs aux données

- Respecté les engagements du ministère en matière de reddition des comptes en élaborant et publiant le premier rapport d'étape annuel sur la mise en œuvre du Plan d'apprentissage de qualité, c'est-à-dire le document *Croire à la réussite.*

- Amélioré la surveillance de la mise en œuvre du PAQ en fournissant une expertise en matière de gestion de projet pour le processus de suivi électronique.

- Amélioré la mise en œuvre des normes de données du système d'information sur les élèves de la maternelle à la 12e année, comme l'introduction de normes sur le suivi du comportement, en présidant le comité du ministère sur les normes de données et en surveillant la mise en œuvre.

- Assisté les écoles en fournissant des directives plus conviviales pour la collecte de données; amélioré l'exactitude des données en collaborant avec la Direction des services de soutien informatique en ce qui a trait aux questions de collecte et de vérification dans le cadre de la mise en œuvre de la nouvelle Base de données centrale des élèves.

- Continued to provide DECs with opportunities for input on provincial policies.

- Kept DECs informed of progress on K-12 Quality Learning Agenda initiatives by providing regular updates; and consulted DECs on specific QLA actions.

- Continued to improve communication respecting DEC elections and served as liaison with the Office of the Chief Electoral Officer (OCEO).

Data Projects

- Met departmental accountability commitment by developing and releasing the first annual progress report on the implementation of the K-12 Quality Learning Agenda, *Believing in Achieving.*

- Improved monitoring of QLA implementation by providing project management expertise to the electronic tracking process.

- Enhanced implementation of data standards in the K-12 student information system, such as the introduction of standards related to the tracking of behaviour, by chairing the Department's Data Standards Committee and overseeing implementation.

- Assisted schools by providing more user-friendly instructions for data collection; improved data accuracy by working with the Information Systems Services branch on collection and verification issues as part of the ongoing implementation of the new Central Student Data Repository.

- Travaillé à l'amélioration du suivi des diplômés des écoles secondaires de la province en s'occupant du nouveau numéro d'identification unique pour les élèves de la maternelle à la 12e année; consulté les établissements postsecondaires à propos de la collecte du numéro d'identification.

- Worked to improve tracking of New Brunswick high school graduates, by planning for the introduction of a new unique identifier for K-12 students; consulted post-secondary institutions on their collection of the identifier.

- Facilité les demandes des étudiants pour s'inscrire aux établissements d'enseignement postsecondaire du Canada atlantique grâce au transfert électronique des relevés de notes; participé aux activités d'un comité directeur de l'Atlantique dont le mandat est de collaborer à ce sujet (projet d'échange de données éducatives des provinces de l'Atlantique approuvé par l'Association atlantique des registraires et agents d'admission).

- Took steps to facilitate student applications to postsecondary institutions in Atlantic Canada, through the electronic transfer of transcripts; participated in an Atlantic regional steering committee mandated to work collaboratively on this issue (Atlantic Provinces Educational Data Exchange Project, endorsed by the Atlantic Association of Registrars and Admissions Officers).

- Amélioré la compréhension des activités postsecondaires des diplômés des écoles secondaires de la province en faisant un sondage en collaboration avec le ministère de la Formation et du Développement de l'emploi; a compilé les résultats du sondage mené auprès des finissants et finissantes de 2002 des écoles secondaires.

- Improved understanding of the post-secondary activities of NB high school graduates by conducting a study in collaboration with the Department of Training and Employment Development; results of the *Survey of 2002 New Brunswick High School Graduates*.

- Assisté des chercheurs de la province et de l'extérieur en répondant à des demandes pour obtenir des données, dont une de la Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire pour un échantillon des diplômés du secondaire et des décrocheurs de 2003, afin de faciliter la participation de la province à un sondage auprès des diplômés deux ans après l'obtention du diplôme.

- Assisted researchers within and outside the province by responding to various requests for data. This included the provision of a survey sample of 2003 high school graduates and non-completers to the Canada Millennium Scholarship Foundation, to facilitate New Brunswick's participation in a two-year graduate follow-up survey.

- Élaboré et administré un sondage pilote auprès d'élèves de 12e année de quatre écoles afin de recueillir des renseignements sur leur expérience à l'école secondaire et leurs projets pour l'avenir.

- In order to gather information on high school students' experience in school, and their plans for the future, developed and administered a pilot Grade 12 exit survey in four high schools; results will inform

Les résultats serviront au lancement provincial du sondage.

Travail du comité

- Assisté le gouvernement en offrant l'expertise du personnel de la Direction aux comités directeurs et groupes de travail interministériels, notamment dans les domaines suivants : écart salarial, services de soutien à l'établissement des immigrants, l'enfance et la jeunesse à risque, projet pilote visant les enfants d'âge préscolaire, *Loi sur la protection des renseignements personnels*, Programme d'action communautaire pour les enfants et programmes du Community Network of Child care, marketing social (SFC) planification stratégique, *Un monde meilleur pour les femmes*, réduction des formalités administratives, et responsabilité des universités.

- De plus, des employés de la Direction ont siégé à des comités nationaux, soit le Conseil de gestion stratégique auquel participent le CMEC et Statistique Canada et le groupe de travail du Conseil des statistiques canadiennes de l'éducation.

Activité à l'échelle fédérale- provinciale

- Veillé à une représentation adéquate du gouvernement provincial à l'occasion des réunions et des autres activités du Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) en offrant des conseils stratégiques et en coordonnant la contribution du ministère.

- Travaillé à l'avancement de la stratégie de la province en matière d'immigration en assistant à des réunions et en participant à des initiatives du groupe de travail fédéral-provincial sur l'immigration.

- Veillé à faire valoir les intérêts du Nouveau-Brunswick en matière d'éducation à l'échelle régionale, nationale

the provincial roll-out of this survey.

Committee Work

- Assisted government by providing staff expertise to several interdepartmental steering committees /working groups, including: Wage Gap; Immigrant Settlement Support Services; Children and Youth at Risk; Preschool Pilot; Protection of Personal Information Act; Community Action Program for Children/Community Network of Child care Programs; social marketing (FCS) Strategic Planning; Better World for Women; Red Tape Reduction; Copyright; Post-secondary Research Steering Committee; Post-secondary Aboriginal Education; and University Accountability.

- As well, branch members participated on national committees: the Joint Statistics Canada-CMEC Strategic Management Committee; and the Canadian Education Statistics Council Working Group.

Federal-Provincial Activity

- Ensured the Province was well represented in meetings and other initiatives of the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC) by providing policy advice, and coordinating departmental input.

- Worked to help advance the province's immigration strategy by participating in meetings and other initiatives of the Federal-Provincial working group on Immigration.

- Ensured New Brunswick's educational interests were promoted regionally, nationally and internationally by liaising

et internationale en assurant une liaison avec le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) et le Conseil des ministres de l'Éducation et de la Formation des provinces atlantiques.

with the Council of Ministers of Education, Canada, and the Council of Atlantic Ministers of Education and Training.

- Ouvert la porte aux suggestions des intervenants concernant les initiatives et les plans du ministère.
- Provided stakeholder groups with meaningful opportunities for input to departmental plans and initiatives.

- Aidé à l'élaboration d'une approche intégrée pour les activités du gouvernement et à l'avancement des intérêts du ministère dans des initiatives provinciales en collaborant avec d'autres ministères.
- Helped ensure an integrated approach to government activities and the advancement of departmental interests in provincial initiatives, by working collaboratively with other departments.

- Collaboré à la formulation d'une stratégie en matière d'éducation des autochtones en participant aux activités de comités interministériels.
- Assisted in working towards the formulation of an Aboriginal Education Strategy by participating in interdepartmental committees.

- Travaillé à l'élaboration d'une stratégie provinciale en matière de recherche en collaborant avec la Direction des affaires postsecondaires.
- Worked towards the development of a provincial research strategy, by collaborating with the Post-Secondary Affairs branch.

- Aidé des partenaires internationaux à explorer de nouvelles possibilités novatrices pour la construction de capacités dans le secteur de la maternelle à la 12e année ainsi qu'au niveau postsecondaire.
- Helped existing and new international partners to explore new and innovative ways to build capacity at both the k-12 and post-secondary levels.

- Contribué aux mesures du ministère destinées à élaborer une stratégie ministérielle en matière d'éducation internationale.
- Contributed to the department's efforts towards the development of a corporate International Education Strategy.

- Aidé à renforcer les services que le ministère offre aux universités relativement à leur recherche de sources de financement publiques et privées.
- Helped strengthen the department's services to universities in their pursuit of public and private funding.

- Amélioré l'information sur les ententes avec les partenaires en tenant à jour une base de données sur toutes les ententes conclues avec le ministère.
- Improved information on agreements with partners by maintaining a database of all agreements signed with the department.

- Efforts coordonnés du ministère de l'Éducation, de Formation et Développement de l'emploi, de l'Université du Nouveau-Brunswick, de l'Université de Moncton et d'autres intervenants pour établir CRYSTAL Atlantique qui effectuera divers projets de recherche sur la façon que les élèves apprennent les mathématiques et les sciences.

- Aide à l'Université du Nouveau-Brunswick pour obtenir le centre d'apprentissage des adultes par l'entremise du Conseil canadien de l'apprentissage.

- Coordinated efforts between the Departments of Education, Training and Employment Development, the University of New Brunswick, Université de Moncton and other stakeholders to secure the CRYSTAL Atlantique which will complete various research projects on how students learn math and science.

- Assisted the University of New Brunswick in acquiring the Adult Learning Node through the Canadian Council on Learning.

COMMUNICATIONS

La Direction des communications a pour rôle de renseigner le public sur les programmes, les politiques et les services du Ministère.

Elle est chargée de ce qui suit : prestation de conseils à la ministre et aux cadres supérieurs sur des questions de communication; planification stratégique des communications; rédaction, relecture, révision et conception des communiqués de presse, discours, dépliants et brochures; coordination des conférences de presse; élaboration des campagnes de sensibilisation; réponses aux médias et relations avec les médias; dépouillement des articles des médias; gestion des pages Web du Ministère; publicités dans les médias et sur le Web; coordination de la production et de la diffusion du rapport annuel du Ministère; coordination des activités liées à l'Assemblée législative et soutien connexe à la ministre.

La Direction des communications relève directement des sous-ministres et elle compte trois employés : un directeur des communications, un agent de communications et une personne au soutien administratif.

Faits saillants

- Au cours de l'année, la Direction a

COMMUNICATIONS

The role of the Communications Branch is to provide public awareness of departmental programs, policies and services.

The branch is responsible for: advising the minister and senior managers on communications issues; communication strategic planning; news release, speech, pamphlet and brochure writing/proofreading/editing/design services; coordinating news conferences; public awareness campaign development; responding to requests from media outlets; media relations support; media monitoring; managing the department's web pages; print, broadcast and web advertising; coordinating production and publication of the department's annual report and providing ministerial support and coordinating activities related to the Legislative Assembly.

The Communications Branch reports directly to the Deputy Ministers and consists of three employees – a director of communications, a communications officer and one administrative support.

Highlights:

- Actively involved throughout the year in

participé activement à la communication des mesures prises dans le cadre du Plan d'apprentissage de qualité visant le système d'écoles publiques, par exemple : le projet de recherche sur l'utilisation d'ordinateurs individuels; la préparation à l'entrée à l'école; Croire à la réussite.

- La Direction a préparé et diffusé 63 communiqués de presse dans les deux langues officielles pour annoncer des projets, des politiques ou des énoncés de position du ministère de l'Éducation.

- La Direction a contribué, au nom du ministère de l'Éducation, à l'organisation de plusieurs conférences de presse et activités spéciales portant par exemple sur le financement de l'infrastructure des universités, l'ouverture officielle de nouvelles écoles et l'amélioration du Programme d'aide financière aux étudiants du Nouveau-Brunswick.

- La Direction a rédigé ou collaboré à la rédaction d'environ 85 allocutions en chambre ou discours prononcés par la ministre de l'Éducation, d'autres ministres, des députés ou des employés du Ministère.

- La Direction s'est occupée de la production du rapport annuel de 2003-2004 du Ministère.

- La Direction a répondu aux demandes de renseignements des médias francophones et anglophones du Nouveau-Brunswick ainsi qu'à des demandes des médias à l'extérieur de la province. Le personnel s'est occupé aussi des demandes de renseignements du public reçues par téléphone ou par courrier électronique.

the communication of actions undertaken as part of the Quality Learning Agenda for the public school system. This included, among others, the Dedicated Notebook Research Project; Ready, Set, Go: Off to School; and Believing in Achieving.

- Prepared and issued 63 news releases in both official languages announcing projects, policies or position statements pertaining to the Department of Education.

- Helped organize several news conferences and special events on behalf of the Department of Education. This included, among others, infrastructure funding for universities; official opening of new schools; and improvements to the New Brunswick Financial Assistance Program.

- Prepared or assisted in the preparation of approximately 85 speeches/legislative statements delivered by the Minister of Education, other Ministers and MLAs or staff within the Department of Education.

- Coordinated the production and publication of the 2003-2004 annual report.

- Answered queries on a regular basis from New Brunswick's anglophone and francophone media as well as media outlets from outside the province. Handled telephone and e-mail inquiries from the public.

ADMINISTRATION ET FINANCES

La Division est chargée de fournir des services de soutien efficaces dans les secteurs suivants : ressources humaines, services de soutien informatique, finances et services, installations éducatives et services de transport scolaire. Elle offre ces services aux secteurs anglophone et francophone (maternelle à 12e année), aussi bien au bureau central que dans les districts. La Division offre également un soutien au secteur de l'enseignement postsecondaire et au Secrétariat à la Culture et au Sport.

FINANCES ET SERVICES

La Direction des finances et des services gère l'élaboration des politiques financières, l'établissement des budgets, la comptabilité et la préparation des rapports financiers à l'intention des cadres, des districts scolaires et de toutes les directions du ministère.

Elle préconise l'obligation de rendre compte et souscrit pleinement à l'amélioration continue de la gestion des ressources financières.

Principales responsabilités :

- Préparation du budget annuel et du budget principal des dépenses pour le ministère de l'Éducation, les districts scolaires, le Secrétariat à la Culture et au Sport et la Commission de l'enseignement supérieur des Provinces maritimes.
- Prestation de services de comptabilité et de consultation financière en vue d'assurer une utilisation efficace des ressources financières, ce qui comprend la préparation de l'information financière et des documents à l'appui pour les comptes publics.
- Traitement et distribution, au cours de chaque période de paie, d'environ 15 000 chèques de paie pour les enseignants et

ADMINISTRATION AND FINANCE

This Division is responsible for providing efficient support in the areas of Human Resources, Information Systems, Finance and Services, Educational Facilities and Pupil Transportation Services to the Anglophone and francophone public education sectors (K-12) of the Department at both the central office and district level. The division also provides support to the post-secondary sector of the Department and to the Culture and Sport Secretariat.

FINANCE AND SERVICES

This Branch provides leadership in financial policy development, budgeting, accounting and financial reporting to management, school districts and all branches of the Department.

The branch promotes accountability and is committed to continuous improvement in the management of financial resources.

Major responsibility areas include:

- Preparation of the annual budget and main estimates for the Department of Education, School Districts the Culture and Sport Secretariat and the Maritime Provinces Higher Education Commission.
- Provision of accounting, financial consulting services ensure efficient use of financial resources. This includes preparing financial information and support documentation for public accounts.
- Processing and distribution of approximately 15,000 payroll cheques per pay period for teachers and support

le personnel de soutien de la Partie II des Services publics.

- En collaboration avec les districts scolaires, élaboration des politiques et des procédures nécessaires à la gestion des ressources financières.
- Réponse, en temps opportun, aux demandes de renseignements de nature financière et statistique.
- Coordination de l'achat de manuels pour les écoles afin d'appuyer la prestation des programmes éducatifs et maintien à jour d'un catalogue du matériel pédagogique pour les districts scolaires.
- Prestation de services de soutien ministériel et de gestion des dossiers au ministère.

Faits saillants

- Préparation d'une analyse financière relative à un programme intégré d'aide financière aux étudiants et participation aux négociations.
- Détermination des crédits budgétaires nécessaires pour réaliser les mesures liées au Plan d'apprentissage de qualité.
- Préparation des options financières et de leurs répercussions, pour les négociations avec la Fédération des enseignants du Nouveau-Brunswick.
- Poursuite des travaux visant des états financiers uniformes pour les districts scolaires.

INSTALLATIONS ÉDUCATIVES ET TRANSPORT SCOLAIRE

La Direction des installations éducatives et du transport scolaire offre une orientation et un soutien aux districts pour la planification et la gestion des installations éducatives et du transport scolaire. Son but est de créer un

personnel in Part II of the Public Service.

- Development of policies and procedures, in consultation with school districts as required for the management of financial resources.
- Responding, in a timely manner, to requests from stakeholders for financial and statistical information.
- Co-ordinate the purchase of textbooks for schools to support the delivery of educational programs and maintain catalogue of instructional materials for school districts.
- Provision of records management and departmental support services to the department.

Highlights:

- Prepared financial analysis and participated in negotiations for an integrated student financial assistance program.
- Identified budget requirements in support of program initiatives under the Quality Learning Agenda.
- Prepared financial options and associated impact for collective agreement negotiations with the New Brunswick Teachers Federation.
- Continued implementation of uniform financial statements for School Districts.

EDUCATIONAL FACILITIES AND PUPIL TRANSPORTATION

This Branch provides districts with leadership and support in the planning and management of educational facilities and the pupil transportation system. The objective is to create a healthy and secure learning and

environnement d'apprentissage et de travail sûr et sain et d'assurer la sécurité, l'efficacité et la fiabilité du transport scolaire.

Faits saillants

- Préparation du budget des projets de construction et d'amélioration d'installations éducatives pour l'année financière 2005-2006.
- Suivi assuré pour les projets de construction et d'amélioration.
- Mise à jour de la base de données sur la qualité de l'eau potable dans les écoles.
- Appui relatif au système de gestion des installations éducatives (système MPC).
- Formation des nouveaux chauffeurs d'autobus scolaires et aide aux districts scolaires relativement à la prestation du cours de recyclage annuel.
- Élaboration du budget relatif au transport scolaire pour chaque district pour l'année financière 2004-2005.
- Maintien de l'appui relatif au système AUTO-BUS et participation à la mise en œuvre de la version 2.0 du système.
- Préparation d'un rapport sommaire et suivi concernant les inspections des autobus scolaires de la province par la Direction des véhicules utilitaires du ministère de la Sécurité publique.
- Participation au Comité interprovincial sur l'achat des autobus scolaires.

working environment and ensure safe efficient and dependable bussing of students.

Highlights:

- Prepared the budget for the capital construction and capital improvement projects for educational facilities for the 2005-2006 fiscal year.
- Ensured follow-up of the capital and capital improvement projects.
- Maintained up-to-date database on potable water testing in schools.
- Provided support for the educational facilities management system (MPC) system.
- Provided training for new school bus drivers and assist the school districts in the delivery of the annual refresher course.
- Developed the pupil transportation budget for each district for fiscal year 2004-2005.
- Maintained the support for the AUTO-BUS system and participate in the release of Version 2.0 of the system.
- Produced a summary report and follow-up on the inspections conducted on provincial school buses by the Commercial Vehicle Enforcement Branch under the Department of Public Safety.
- Member of the Atlantic Provinces School Bus Bulk Purchase Committee.

RESSOURCES HUMAINES

La Direction des ressources humaines veille à élaborer, à promouvoir et à appuyer des politiques, des programmes et des pratiques en matière de ressources humaines dans le but d'établir, au sein du milieu de travail, une culture axée sur la convivialité, le soutien et l'engagement à atteindre une norme d'excellence en éducation et dans tous les aspects de la prestation des services.

La Direction est chargée d'offrir des services exhaustifs en matière de ressources humaines aux cadres supérieurs du ministère de l'Éducation, au personnel du bureau central, des bibliothèques, des centres d'accès communautaires et du Secrétariat à la Culture et au Sport, ainsi qu'aux représentants du système scolaire public et des établissements d'enseignement postsecondaire.

Faits saillants

- Le Comité sur la santé et le mieux-être a maintenu son attention sur des activités axées sur la santé et le mieux-être des employés. Il a organisé plusieurs manifestations visant la participation de tout le personnel : une activité à l'occasion de Pâques, des foires sur la santé, un barbecue de fin d'année scolaire, des séances offertes le midi, une activité à l'occasion du retour à l'école, une clinique de vaccination contre la grippe, une activité à l'occasion de l'Halloween et du temps des fêtes, une activité familiale pendant l'hiver, des massages thérapeutiques, un dîner de départ à la retraite et un programme de podomètres.

- Les membres du Comité d'hygiène et de sécurité, au sein duquel les employés syndiqués et non syndiqués ont une représentation égale, continuent de se réunir tous les mois. Ce comité a pour but d'établir un cadre pour la sécurité et la

HUMAN RESOURCES

This Branch develops, promotes and supports human resource policies, programs and practices that result in a workplace culture that is congenial, nurturing and committed to achieving a standard of excellence in education and all aspects of service delivery.

The Branch is responsible for providing comprehensive human resources services to the Department of Education's senior administrators, other central staff, libraries, community access centres, Culture and Sport Secretariat, representatives in the public school system and post-secondary education.

Highlights:

- The Health and Wellness Committee continued to focus on activities related to employee health and well-being. The committee organized several events geared towards the participation of all staff such as an Easter event, health fairs, an end of school year BBQ, noon-hour sessions, a back to school event, a flu shot clinic, a Halloween event, a Holiday event, a family fun winter event, therapeutic massages, a retirement dinner, and a pedometer program.

- The Health and Safety Committee continues to meet monthly with equal representation from bargaining and non-bargaining employees. Its role is to provide a framework for the safety and training of the employees of the Department of

formation des employés du ministère de l'Éducation, de formuler des recommandations quant aux politiques, aux procédures et aux codes de pratique qui assurent la sécurité des employés et, en collaboration avec la Direction des ressources humaines, de fournir un cadre aidant les gestionnaires à veiller à ce que les nouveaux employés reçoivent une orientation relative à la sécurité et aux compétences de base.

Education; make recommendations for policy, procedures and codes of practice that ensure employee safety; and, in conjunction with the Human Resources Branch, provide a framework to assist management in ensuring new employees receive safety and core competency orientation.

Services et programmes offerts par la Section des services pour la Partie I

- Administration du Stage d'emploi étudiant pour demain (SEED) et du Projet d'emploi prioritaire (PEP) et de tous les autres programmes connexes à l'occasion de l'embauche d'environ 600 employés occasionnels, principalement pour les bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick et le Secrétariat à la Culture et au Sport.

- Programme d'aide aux employés et à leur famille, formation en langue seconde et orientation.

- Traitement des demandes de renseignements et des plaintes en matière de langues officielles – le Bureau des langues officielles a reçu une plainte concernant le ministère de l'Éducation au cours de la dernière année.

- La Direction des ressources humaines a travaillé étroitement avec les responsables des directions dont certains employés étaient touchés par les réductions budgétaires afin de réaffecter ces derniers ou de leur offrir une retraite anticipée ou une transition vers la retraite.

- Planification de la relève – La Direction des ressources humaines consultera les directeurs de la Partie I au sujet de la planification de la relève au sein de leurs directions respectives. Elle a donné

The Part I Services Section provided the following services and programs:

- Administration of Student Employment Experience (S.E.E.D.) and Priority Employment Project (P.E.P.) and all other associated programs in hiring approximately 600 casual employees, mainly for the N.B. Public Libraries and the Culture and Sport Secretariat.

- Employee and Family Assistance Program, second language training, orientation.

- Official languages inquiries and complaints – the Office of Official Languages received one complaint pertaining to the Department of Education this past year.

- Human Resources worked closely with the Branch Directors who had employees affected by the budget reduction to redeploy, provide early retirement or bridge to retirement.

- Succession Planning – Human Resources will consult with Directors of Part I in examining succession planning within their own branch. Human Resources has assumed the lead in developing a complete

l'exemple en élaborant un plan de relève complet pour le ministère de l'Éducation.

- La Direction des ressources humaines poursuivra les travaux entrepris en 2004-2005 en matière d'établissement des compétences de base. De plus, elle continuera à consulter le Bureau des ressources humaines, au besoin.

- Coordination des profils linguistiques.

- Au cours de l'exercice 2004-2005, tenue de plus de 62 concours et présentation de 40 demandes de classification et de reclassification à la Section des services pour la Partie I, qui ont été résolues, ainsi que présentation de 33 demandes de reclassification à la Section des services pour la Partie II, qui ont aussi été résolues.

Services et programmes offerts par la Section des services pour la Partie II

- Élaboration d'une formation sur la version révisée de la Politique 701 (protection des élèves) et prestation de cette formation au personnel des districts scolaires.

- Début de l'élaboration d'une formation sur les techniques d'entrevue et d'enquête en matière de plaintes relatives à la Politique 701 et au harcèlement en milieu de travail.

- Participation active au processus de négociation entre le Conseil de gestion et la Fédération des enseignants du Nouveau-Brunswick.
- Placement de plus de 480 aides dans les classes de maternelle comptant plus de 20 élèves.

- En ce qui a trait à l'administration des trois conventions collectives pour les Services pour la Partie II, dépôt de 48 griefs pendant l'année, dont 6 ont été soumis à l'arbitrage. Résolution de plusieurs plaintes avant le dépôt d'un grief grâce à la

succession plan for the Department of Education.

- Human Resources will continue the work started in 2004-05 on the development of core competencies. Human Resources will continue its consultation with the Office of Human Resources as needed.

- Co-ordination of linguistic profiles.

- More than 62 competitions and a total of 40 requests in the area of classifications and reclassifications were submitted to and finalized by the Part 1 Services section and 33 requests for reclassifications were submitted and finalized by the Part 2 Services section during the 2004-05 fiscal year.

The Part II Services Section provided the following services and programs:

- Developed and delivered training to district staff on the revision to Policy 701 – Pupil Protection.

- Began developing training on interview and investigation techniques for Policy 701 and workplace harassment complaints.

- Actively participated in the negotiation process between the Board of Management and the New Brunswick Teachers' Federation.
- Placed over 480 kindergarten support workers in classrooms with an enrolment of greater than 20 students.

- In the administration of three collective agreements for Part II Services, 48 grievances were registered during the year. Of these, six proceeded to an adjudication hearing while several complaints were resolved prior to a grievance being filed.

médiation, à laquelle ont participé les employés, les représentants des districts scolaires et du syndicat et le personnel des ressources humaines du ministère de l'Éducation.

- Réalisation d'un examen exhaustif des modalités de la convention collective conclue par le Conseil de gestion et la section locale 1253 du SCFP, en vue des négociations.

- Début d'un examen exhaustif des modalités de la convention collective conclue par le Conseil de gestion et la section locale 2745 du SCFP, en vue des négociations.

- Début d'une évaluation réalisée conjointement par le ministère de l'Éducation, le Bureau des ressources humaines et le SCFP concernant les postes visés par la convention collective conclue par le Conseil de gestion et la section locale 2745 du SCFP, en vue des négociations.

- Révision et mise à jour du questionnaire sur la classification des postes et des directives pour les employés de la Partie II, maintenant disponibles par l'entremise du site Web du Bureau des ressources humaines.

- Dépôt de 28 plaintes relatives à la Politique 701 auprès des Services pour la Partie II, ainsi que de cinq plaintes de harcèlement en milieu de travail. De plus, possibilité de 18 poursuites civiles et dépôt de deux plaintes en vertu de la *Loi sur les normes d'emploi*, dont une a fait l'objet d'une audience devant la Commission de l'emploi.

- Élaboration d'un outil de mise en commun de l'information à l'intention du personnel des ressources humaines, accessible par l'entremise d'un portail Web.

This resolution was achieved through mediation involving employees, school district representatives, union officials and human resources staff from the Department of Education.

- Conducted a comprehensive review of the terms and conditions of the collective agreement between the Board of Management and CUPE 1253 in preparation for negotiations.

- Commenced the comprehensive review of the terms and conditions of the collective agreement between the Board of Management and CUPE 2745 in preparation for negotiations.

- The Department of Education, Office of Human Resources and CUPE began conducting a Joint Evaluation Study of the positions covered by the collective agreement between the Board of Management and CUPE 2745 in preparation for negotiations.

- Revised and updated the Position Classification Questionnaire and instruction guide for Part II employees which is now available on the Office of Human Resources website.

- Twenty-eight Policy 701 complaints were filed with Part II Services, as well as five workplace harassment complaints, 18 possible civil actions were received and two complaints under the Employment Standards Act, one of which proceeded to a hearing in front of the Labour Board.

- Developed an information sharing tool for Human Resources staff which is accessible through a website portal system.

- Prestation de services de relations de travail aux 14 districts scolaires de la province, dont voici des exemples : interprétation des trois conventions collectives et aide relative aux griefs, aux plaintes concernant la Politique 701, les droits de la personne et le harcèlement en milieu de travail, aux poursuites civiles, à la classification des postes et à d'autres questions concernant les ressources humaines.
- Poursuite des efforts entrepris pour améliorer les relations de travail avec les employés de la FENB et des sections locales 1253 et 2745 du SCFP.
- Maintien d'une participation active des enseignants au régime de congé avec traitement différé. Actuellement, 562 enseignants sont inscrits au régime, dont 104 ont pris congé durant l'année scolaire 2004-2005. Cent dix enseignants prévoient prendre congé durant l'année scolaire 2005-2006.

SERVICES DE SOUTIEN INFORMATIQUE

La Direction est chargée d'implanter la technologie de l'information dans le système scolaire public, la Division de l'enseignement postsecondaire, le Secrétariat à la Culture et au Sport et le bureau central du ministère de l'Éducation ainsi que d'offrir un soutien. Cela inclut la responsabilité directe de la mise en place et de la gestion des systèmes administratifs, de la coordination pour les systèmes éducatifs à l'échelle de la province avec le personnel technique des districts scolaires et de voir à la gestion du réseau à grande distance qui relie les écoles, les districts scolaires et le bureau central.

Faits saillants

- En consultant les groupes éducatifs, la Direction offre une aide concernant les systèmes d'information et technologies nécessaires pour appuyer le Plan d'apprentissage de qualité.

- Provided Labour Relations services to the 14 school districts across the province. Examples include providing interpretations of three collective agreements, providing assistance with grievances, Policy 701 complaints, human rights complaints, workplace harassment complaints, civil actions, position classifications and other human resource issues.
- Participated in and continued to work towards the improvement of labour relations with CUPE 1253, CUPE 2745 and the NBTF.
- The Deferred Salary Plan continues to be active among teachers. There are currently 562 teachers enrolled in the plan of which 104 took leave during the 2004-2005 school year and 110 are scheduled to take leave during the 2005-2006 school year.

INFORMATION SYSTEMS SERVICES

This Branch is responsible for the implementation and support of information technology in the public school system, the Post Secondary Education Division, Culture & Sport Secretariat and the Department of Education central office. This includes direct responsibility for the implementation and management of administrative systems, coordinating the implementation of province-wide educational systems with school district technical staff, and management of the wide area network (WAN) that connects all schools, districts and central office.

Highlights:

- In consultation with the educational groups, support the information systems and technology requirements to support the Quality Learning Agenda.

- La première année de la recherche sur l'utilisation d'ordinateurs individuels a été couronnée de succès. Les Services de soutien informatique se sont occupés de la gestion du projet et des aspects techniques.

- The Dedicated Notebook Research Project has successfully completed year one of a two year research project. The Information systems branch provided the project management services and is responsible for all the technical aspects of the project.

- Cours à distance : En collaboration avec la direction chargée de l'élaboration des programmes, le secteur anglophone offre actuellement 42 cours en ligne à plus de 4 000 élèves. Dans le secteur francophone, 17 cours ont été offerts aux élèves et 2 cours de perfectionnement professionnel étaient destinés aux enseignants. Environ 850 élèves ont participé à ces cours.

- Distance Courses: In cooperation with the Curriculum Branch, the Anglophone Sector currently has a total of 42 online courses available serving more than 4,000 students. In the Francophone Sector, a total of seventeen online courses were available for students and two courses for teacher professional development. Approximately 850 students were enrolled.

- En collaboration avec les groupes éducatifs, les Services de soutien informatique ont créé un portail pour l'éducation au Nouveau-Brunswick, qui consiste en des ressources à l'intention des éducateurs comme du matériel pédagogique, une banque d'images, un volet consacré au perfectionnement professionnel, des sites sur le travail d'équipe, des discussions électroniques dans le domaine de l'éducation et un site personnel pour les enseignants. L'infrastructure technique est en place et des éléments sont régulièrement ajoutés au contenu.

- In cooperation with the educational groups, the information systems branch has implemented the NB Education Portal, which includes learning resources for educators such as: Teaching Resources, Image Data Bank, Professional Development, Collaborative Team Sites, Educational Discussion Boards and Personal My Site for teachers. The technical infrastructure is in place and content is being added on an ongoing basis.

- En collaboration avec la Direction des services aux élèves, les Services de soutien informatique ont élaboré un système d'information qui permettra aux enseignants du secteur anglophone de mettre à jour et de suivre de près, au besoin, les plans d'intervention personnalisés en utilisant leur ordinateur.

- Working with the Student Services Branch, the Information Systems Branch undertook the development of an information system which will allow the teachers in the Anglophone sector involved with the Special Education Plans (S.E.P.) to enter update and track the S.E.P. forms from their computer whenever necessary.

- *Programme d'ordinateurs pour les écoles* : Financé par Industrie Canada et géré par le MENB, ce projet a permis de distribuer plus de 10 000 ordinateurs dans les écoles publiques en 2004-2005. L'atelier central, à Fredericton, et huit ateliers situés dans des écoles secondaires contribuent au

- *Computers for Schools:* This project funded by Industry Canada and managed by the Department of Education donated over 10,000 computers to public schools in 2004-2005. The central workshop, located in Fredericton, and eight high school workshops, contribute to the Technical

cours en ligne sur le soutien technique en offrant aux élèves une expérience pratique en réparation d'ordinateurs.

- Actuellement, les Services de soutien informatique appuient et mettent à jour plus de 45 applications éducatives et administratives qui en sont aux stades de l'élaboration ou de la maintenance, ce qui comprend l'élaboration des diverses applications appuyant le Plan d'apprentissage de qualité.

- Secrétariat à la Culture et au Sport : Une aide est fournie pour le système sur les lieux patrimoniaux et le système ACTION afin de suivre la participation des écoles aux activités sportives.

DISTRICTS SCOLAIRES FRANCOPHONES

Le système d'éducation publique du Nouveau-Brunswick compte 14 districts scolaires, soit 5 districts francophones et 9 districts anglophones.

La ministre établit une orientation et des paramètres pour l'éducation dans la province. Par l'intermédiaire du ministère de l'Éducation, la ministre établit les normes et le cadre stratégique auxquels est assujetti le système d'éducation provincial. La ministre s'occupe aussi du programme d'études et du cadre d'évaluation pour la province.
Les conseils d'éducation de district (CED) sont constitués de membres publiquement et localement élus. Ils établissent l'orientation et les priorités du district scolaire et prennent les décisions sur le fonctionnement du district et des écoles. De concert avec la direction générale du district, ils préparent les plans d'éducation et de dépenses, mettent en œuvre les programmes, services et politiques provinciales et établissent des politiques locales pour répondre aux besoins du district.

Support online course by providing students with hands-on experience in repairing computers.

- The Information System Services Branch currently supports and maintains over 45 educational and administrative applications in the development or maintenance stage. This includes the development of various applications in support of QLA.

- Culture and Sport Secretariat: Support the NB Heritage places system and the ACTION system to track school participation in the various sporting activities.

FRANCOPHONE SCHOOL DISTRICTS

New Brunswick's public education system has 14 school districts –five French and nine English.

The minister sets provincial parameters and direction in education. Through the Department of Education, the minister establishes the policy framework and the standards that govern the province's education system. The minister is also responsible for the provincial curriculum and assessment framework.
District Education Councils (DECs), consisting of publicly and locally elected members, are responsible for establishing the direction and priorities for the school district and for making decisions as to how the districts and schools are operated. DECs, with their superintendent, develop education and expenditure plans, implement programs, services and provincial policies, and establish local policies to best meet the needs of their district.

Chaque district offre une vaste gamme de programmes à l'appui du Plan d'apprentissage de qualité (PAQ) afin de réaliser l'objectif du PAQ de créer un système d'éducation publique de calibre mondial qui favorise l'excellence et le rendement en tout temps.

Pour plus de renseignements sur les districts, y compris leurs rapports annuels, communiquez avec le bureau du district approprié.

District scolaire 1

425, rue Champlain
Dieppe (Nouveau-Brunswick)
E1A 1P2
Tél. : (506) 856-3225; Téléc. : (506) 856-3254
http://www.district1.nbed.nb.ca /

District scolaire 3

298, rue Martin
Edmundston (Nouveau-Brunswick)
E3V 5E5
Tél. : (506) 737-4550 ; Téléc. : (506) 737-4569
http://www.district3.nbed.nb.ca /

District scolaire 5

21, rue King
Campbellton, (Nouveau-Brunswick)
E3N 1C5
Tél. : (506) 789-2255; Téléc. : (506) 789-2269
http://www.district5.nbed.nb.ca/

District scolaire 9

3376, Rue Principale
Tracadie-Sheila (Nouveau-Brunswick)
E1X 1G5
Tél. : (506) 394-3400; Téléc. : (506) 394-3455
http://www.district9.nbed.nb.ca/

Each school district offers a wide range of programs that support the Government of New Brunswick's *Quality Learning Agenda*. These programs support the QLA vision of a world-class public education system that aspires to excellence and achievement at all times.

Information on the individual school districts, including their annual reports, is available by contacting their office.

School District 1

425, Champlain Street
Dieppe (New-Brunswick)
E1A 1P2
Tel: 506-856-3225; Fax: 506-856-3254
http://www.district1.nbed.nb.ca /

School District 3

298, Martin Street
Edmundston, New Brunswick
E3V 5E5
Tel: (506) 737-4550; Fax: (506) 737-4569
http://www.district3.nbed.nb.ca /

School District 5

21 King Street
Campbellton New Brunswick
E3N 1C5
Tel: (506) 789-2255; Fax: (506) 789-2269
http://www.district5.nbed.nb.ca/

School District 9

3376 Main Street
Tracadie-Sheila, New Brunswick
E1X 1G5
Tel: (506) 394-3400; Fax: (506) 394-3455
http://www.district9.nbed.nb.ca/

District scolaire 11
10, rue Commerciale, Unité 2
Richibouctou (Nouveau-Brunswick)
E4W 3X6
Tél. : (506) 523-7655; Téléc. : (506) 523-7659
http://www.district11.nbed.nb.ca/

School District 11
10, Commercial Street, Unit 2
Richibouctou, New Brunswick
E4W 3X6
Tel: (506) 523-7655; Fax: (506) 523-7659
http://www.district11.nbed.nb.ca/

Nouveau Brunswick

Districts scolaires francophones du Nouveau-Brunswick (2001)

ENSEIGNEMENT POSTSECONDAIRE

La Division comprend la Direction des affaires postsecondaires, les Services financiers pour étudiants et le Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick.

La Division est chargée également, au palier provincial, de la planification budgétaire des universités publiques du Nouveau-Brunswick et du Collège de Technologie Forestière des Maritimes. De plus, elle surveille les questions ayant trait à la politique, au contexte législatif, à la qualité et à la transparence des établissements postsecondaires. Pour l'exercice de ses fonctions, la Division voit à une étroite collaboration entre le ministère de l'Éducation et les établissements postsecondaires en plus de représenter le gouvernement à la Commission de l'enseignement supérieur des Provinces maritimes.

La Division est aussi chargée d'établir et de maintenir de bonnes relations de travail entre le ministère de l'Éducation, les autres ministères et différents organismes et agences responsables de l'enseignement postsecondaire à l'échelle provinciale, régionale, nationale et internationale. Mentionnons, entre autres, l'Alliance étudiante du Nouveau-Brunswick, la Fédération des associations de professeurs d'universités du Nouveau-Brunswick, le comité des sous-ministres du Collège vétérinaire de l'Atlantique et le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada).

POST-SECONDARY EDUCATION

This Division consists of the Post-Secondary Affairs Branch, Student Financial Services Branch and New Brunswick Public Library Service.

The Post-Secondary Education Division is responsible, at the provincial level, for funding and planning of New Brunswick's public universities and the Maritime College of Forest Technology. In addition, oversees questions relating to policy, legislation, quality and transparency of post-secondary institutions. Duties are carried out by maintaining close links between the Department of Education and post-secondary institutions, as well as being a government representative on the Maritime Provinces Higher Education Commission.

The Post-Secondary Education Division also maintains good working relations, on behalf of the Department of Education, with other departments and diverse post-secondary organizations and agencies at the provincial, regional, national and international levels. These include the New Brunswick Student Alliance, the Federation of New Brunswick Faculty Associations, the Deputies' Committee of the Atlantic Veterinary College, and the Council of Ministers of Education, Canada.

AFFAIRES POSTSECONDAIRES

La Direction des affaires postsecondaires a cinq principaux domaines de responsabilité :

- agit en tant que principale source de conseils politiques ayant trait aux études universitaires ;
- voit à lancer, à gérer et à promouvoir différents programmes et initiatives qui facilitent les transitions vers les établissements postsecondaires, à partir de ceux-ci et entre ceux-ci;
- élabore et met en œuvre des projets stratégiques ayant trait à la formation universitaire au Nouveau-Brunswick;
- en collaboration avec les universités et le réseau des Collèges communautaires du Nouveau-Brunswick, elle coordonne différentes initiatives ministérielles visant à promouvoir l'accès à l'enseignement postsecondaire et la qualité de celui-ci; et
- représente le ministère de l'Éducation à l'intérieur de la province, ainsi que dans la région de l'Atlantique et à l'échelle nationale, au sein d'organismes et d'agences qui appuient les initiatives liées à l'enseignement postsecondaire.

Principaux domaines de responsabilité :

- Promouvoir l'accès à l'enseignement postsecondaire par de nouvelles initiatives comme le Fonds d'accès à l'enseignement postsecondaire du Nouveau-Brunswick et par des recherches concernant l'expérience globale d'apprentissage des Néo-Brunswickois et Néo-Brunswickoises de tous âges, à partir des études secondaires, pendant les études postsecondaires et jusqu'au marché du travail.
- Offrir des possibilités d'éducation pour

POST-SECONDARY AFFAIRS

This branch has five main areas of responsibility:

- Acts as the principal source of information and advice on policies related to university affairs;
- Initiates, manages and promotes a variety of initiatives and programs that facilitate transitions into, from, and among post-secondary institutions;
- Develops and implements strategic policy initiatives related to university education in New Brunswick;
- With universities and the New Brunswick Community College system, it coordinates a variety of departmental initiatives designed to promote access to and the quality of post-secondary education; and
- Represents the Department of Education within the province, as well as within the Atlantic region and on the national stage, in organizations and agencies that support post-secondary education initiatives.

Areas of major responsibility include:

- Promote access to post-secondary education through initiatives such as the New Brunswick Opportunities Fund and through research studies and pilot projects that examine the entirety of the educational experience of New Brunswickers of all ages from high school, through post-secondary study, and on to the labour force.
- Offer educational opportunities to meet the

répondre aux besoins de la province en professionnels qualifiés dans les domaines d'importance stratégique pour le Nouveau-Brunswick, et ce, au moyen d'ententes avec d'autres gouvernements garantissant l'accès à des programmes d'études universitaires n'étant pas offerts au Nouveau-Brunswick, ainsi qu'avec les universités du Nouveau-Brunswick afin d'améliorer ou créer des programmes universitaires, notamment dans les disciplines de la santé.

province's need for qualified professionals in areas of strategic importance for New Brunswick through agreements with other governments to assure access to university programs that are not offered in New Brunswick and agreements with New Brunswick to enhance or develop programs, namely in the field of health.

- Favoriser le développement et le maintien de l'infrastructure universitaire par l'entremise du Fonds de fiducie pour l'infrastructure universitaire, en travaillant en proche collaboration avec la Commission de l'enseignement supérieur des Provinces maritimes pour la mise en oeuvre du Fonds de projets capitaux et en mettant de l'avant des initiatives conjointes avec d'autres gouvernements pour accroître l'investissement en infrastructure universitaire.

- Promote the development and maintenance of university infrastructure through the University Infrastructure Trust Fund, close collaboration with the Maritime Provinces Higher Education Commission for the delivery of the Capital Assistance Fund and implementing various intergovernmental initiatives aimed at increasing capital investment in universities.

- Favoriser une culture de recherche et d'innovation grâce à diverses initiatives conçues pour élargir les programmes d'études supérieures, coordonner un programme d'échange en recherche avec le Québec, recueillir des données sur les résultats de la recherche au Nouveau-Brunswick et collaborer étroitement avec la Fondation de l'innovation du Nouveau-Brunswick.

- Foster a culture of research and innovation through various initiatives intended to expand graduate programs, coordination of a research exchange program with the Province of Québec, the collection and dissemination of data on New Brunswick's research performance, and ongoing collaboration with Business New Brunswick, the Atlantic Canada Opportunities Agency, the New Brunswick Innovation Foundation, and all public post-secondary institutions.

- Assurer la prestation de programmes d'études de qualité dans les universités du Nouveau-Brunswick en participant à l'évaluation des programmes universitaires dirigée par la Commission de l'enseignement supérieur des Provinces maritimes ainsi que par la supervision du processus de désignation des établissements privés attribuant des

- Assure quality university programs within New Brunswick universities through participation in the evaluation of university programs through the Maritime Provinces Higher Education Commission, and management of the designation process for private institutions under the *Degree Granting Act.*

grades universitaires en vertu de la *Loi sur l'attribution de grades universitaires*.

- Promouvoir les transitions des études secondaires aux études postsecondaires, ainsi que des établissements d'enseignement postsecondaire au marché du travail.

- Encourager l'apprentissage continu et promouvoir le transfert des crédits ainsi que l'évaluation et la reconnaissance des acquis à titre de services intégrés offerts aux apprenants adultes par les établissements d'enseignement postsecondaire.

La Direction des affaires postsecondaires collabore étroitement avec les universités et des organismes comme l'Alliance étudiante du Nouveau-Brunswick et les associations étudiantes des universités, le réseau des Collèges communautaires du Nouveau-Brunswick, la Fédération des associations de professeurs d'université du Nouveau-Brunswick et la Commission de l'enseignement supérieur des Provinces maritimes, ainsi que les ministères provinciaux suivants :

Santé et Mieux-être pour évaluer les besoins de formation en santé, améliorer le recrutement et le maintien des effectifs de professionnels de la santé dans la province et surveiller la qualité et pertinence de l'enseignement universitaire dans les soins de santé.

Entreprises Nouveau-Brunswick pour accroître la capacité de recherche et d'innovation des universités du Nouveau-Brunswick, pour évaluer la stabilité financière des établissements privés qui souhaitent attribuer des grades universitaires et pour contribuer au développement de l'apprentissage électronique.

Formation et Développement de l'emploi pour élaborer des possibilités d'apprentissage continu et différentes initiatives visant à

- Promote transitions from high school to post-secondary study and from post-secondary education to the labour force.

- Encourage lifelong learning, and promote Credit Transfer and Prior Learning Assessment and Recognition as integral services available to adult learners through post-secondary institutions.

The Post-Secondary Affairs Branch also maintains close links with the universities, and organizations such as the New Brunswick Student Alliance and university student unions, the New Brunswick Community College System, the Federation of New Brunswick Faculty Associations and the Maritime Provinces Higher Education Commission, as well as the following provincial departments:

Health and Wellness to evaluate health education needs, enhance the recruitment and retention of health professionals in the province and monitor the scope, quality and pertinence of university health education;

Business New Brunswick to expand the research and innovation capacity of New Brunswick universities, to evaluate the financial stability of private institutions seeking to confer university degrees and to contribute to the development of e-learning;

Training and Employment Development in the development of lifelong learning opportunities, and various initiatives designed

promouvoir l'accès aux établissements d'enseignement postsecondaire ainsi que pour favoriser le maintien et le recrutement de professionnels qualifiés et compétents au Nouveau-Brunswick.

Relations intergouvernementales et internationales pour travailler à une série d'initiatives avec d'autres provinces et le gouvernement du Canada dans le domaine de l'enseignement postsecondaire.

La Direction assure également la liaison avec des organismes parallèles dans d'autres provinces comme le *Nova Scotia Higher Education Council*, le ministère de l'Éducation du Québec et le Bureau des partenariats internationaux d'Industrie Canada. Elle entretient également des relations de travail avec divers autres organismes et agences comme le Conseil de recherches en sciences humaines (CRSH), le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie (CRSNG), le Centre national de formation en santé, Statistique Canada et la Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire. Elle collabore étroitement avec le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) à un vaste éventail de dossiers.

Faits saillants :

- Parution du volet de l'éducation et de la formation postsecondaire du Plan d'apprentissage de qualité.
- Lancement d'une étude de suivi de la cohorte de la 12e année de l'an 2003, afin d'en connaître le cheminement en carrière et aux études postsecondaires depuis l'obtention d'un diplôme d'études.
- Développement et prestation, en collaboration avec le ministère de la Formation et du Développement de l'emploi et la Fondation d'innovation du Nouveau-Brunswick, d'un programme d'assistanat de recherche d'une valeur de 2,9M $.

to promote access to post-secondary institutions and the retention and recruitment of educated and skilled professionals in New Brunswick;

Intergovernmental and International Relations in a series of post-secondary initiatives with other provinces and the Government of Canada.

The Branch acts as the link with parallel agencies in other provinces such as the Manitoba Council on Post-Secondary Education, Nova Scotia Higher Education Council, the Québec Ministry of Education, and the Office of International Partnerships, Industry Canada. It also works with a variety of other bodies and agencies such as the Social Sciences and Humanities Research Council (SSHRC), the Natural Sciences and Humanities Research Council (NSERC), *le Centre national de formation en Santé*, Statistics Canada, and the Canada Millennium Scholarship Foundation. It also maintains close links with the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC) on a broad range of issues.

Highlights:

- Released the post-secondary education and training component of the Quality Learning Agenda.
- Undertook a follow-up survey of the Grade 12 cohort of 2003 to determine its career and Post-Secondary Education pathways since receiving a high school diploma.
- Partnered with Training and Employment Development and the New Brunswick Innovation Foundation to develop and administer the $2.9 million Research Assistantship Initiative.

- En partenariat avec l'Agence de promotion économique du Canada Atlantique et le Information Technology and Complex Systems (MITACS) Network Center of Excellence, développement et prestation du Programme d'internat du Canada Atlantique, d'une valeur de 1,7M $.

- Appui aux établissements postsecondaires du Nouveau-Brunswick leur permettant de remporter l'appel du Conseil national de la recherche en science naturelle et en génie (CRSNG) pour l'accueil d'un Centre de recherche sur l'enseignement et l'apprentissage des sciences (CRYSTAL).

- Gestion de l'Entente de coopération sur la recherche et formation entre le Québec et le Nouveau-Brunswick en vertu de laquelle 35 000 $ ont été distribués aux chercheurs des universités du Nouveau-Brunswick.

- Allocation de 5 M$ aux universités par l'entremise de la 2e phase du Fonds de fiducie pour l'infrastructure universitaire.

- Lancement du projet-pilote sur le travail hors campus pour étudiants internationaux, en collaboration avec le Ministère de la Formation et du Développement de l'emploi, le Ministère des Relations internationales et intergouvernementales, le Ministère d'Entreprises Nouveau-Brunswick, ainsi que les institutions postsecondaires publiques du Nouveau-Brunswick.

- Partnered with the Atlantic Canada Opportunities Agency and the Mathematics of Information Technology and Complex Systems (MITACS) Network Centre of Excellence to develop and administer the $1.7 million Atlantic Canada Internship Program.

- Assisted New Brunswick post-secondary institutions in their successful bid to host an Atlantic Centre for Research in Youth Science Teaching and Learning (CRYSTAL) funded by the Natural Sciences and Engineering Research Council.

- Distributed $35,000 to New Brunswick university researchers under the Quebec/New Brunswick Co-Op Research and Training Agreement.

- Through Phase II of the University Infrastructure Trust Fund, allocated $5 million to New Brunswick universities.

- Launched the International Student working Off-Campus pilot project in collaboration with the Department of Training and Employment Development, the Department of International and Intergovernmental Relations and Business New Brunswick, as well as public post-secondary institutions in New Brunswick.

SERVICES FINANCIERS POUR ÉTUDIANTS

L'aide financière aux étudiants a pour but d'assurer que les résidants du Nouveau-Brunswick admissibles ont accès à l'éducation postsecondaire et de faire en sorte qu'ils terminent avec succès leurs études dans un délai raisonnable. De plus, elle joue un rôle essentiel dans le Plan d'apprentissage de qualité de la province.

STUDENT FINANCIAL SERVICES

New Brunswick student financial assistance is designed to assist eligible New Brunswick residents to access post-secondary educational opportunities and to encourage them to complete their studies in a timely and successful manner, and plays a pivotal role in the Province's Quality Learning Agenda.

Au Nouveau-Brunswick, les Services financiers pour étudiants administrent tous les programmes fédéraux et provinciaux d'aide financière aux étudiants. Ces programmes comprennent le programme intégré de prêts aux étudiants, les subventions canadiennes pour études, les bourses d'études du Nouveau-Brunswick et les bourses du millénaire.

Chaque année, la province aide financièrement plus de 16 000 étudiants à poursuivre des études postsecondaires partout dans le monde. Environ 50 % des étudiants du Nouveau-Brunswick ont besoin d'une certaine aide financière afin d'atteindre leurs objectifs en matière d'éducation postsecondaire et d'aider à la réalisation de l'objectif de la province d'atteindre des niveaux de scolarité plus élevés.

Principaux champs de responsabilité :

- L'élaboration de lois et de politiques pour renforcer l'aide financière aux étudiants à titre de programme social fondamental investissant dans la population tout en assurant la reddition de comptes et le rendement des investissements.

- L'élaboration de programmes, de politiques et de procédures afin d'assurer l'accessibilité continue à l'éducation postsecondaire aux étudiants du Nouveau-Brunswick ayant besoin d'aide financière.

- Détermination des besoins financiers des étudiants de manière juste et équitable selon les principes du Programme canadien de prêts aux étudiants.

- Obtention de financement, gestion du portefeuille de prêts et gestion de toutes les activités des fournisseurs avec les étudiants.

  Diffusion et mise en œuvre de mesures d'aide en matière de dettes pour aider les anciens étudiants à effectuer la transition du postsecondaire à un emploi durable.

The Student Financial Services Branch administers all federal and provincial student financial assistance programs in New Brunswick. These programs include Canada-New Brunswick Integrated Student Loans, Canada Study Grants, New Brunswick Bursaries and the Millennium Bursaries.

The province supports over 16,000 students annually with financial assistance to study at post-secondary educational institutions around the world. Approximately 50 percent of New Brunswick students require some sort of financial assistance to reach their post-secondary education goals and the province's goal of achieving higher educational levels.

Areas of Major Responsibility include:

- Legislation and policy development to strengthen student financial assistance as a fundamental social program which invests in people, while ensuring accountability and return on investment.

- Design of programs, policies and procedures to ensure continuing accessibility to post-secondary education for New Brunswick students requiring financial support.

- Determination of student financial need in a fair and equitable manner respecting the principles of the Canada Student Loan Program.

- Securing funding, managing the loan portfolio and all service provider activities with students. This includes communication and delivery of debt assistance measures to assist former students in transition from post-secondary studies to sustainable employment.

- Coordination et gestion des remboursements des prêts provinciaux, des vérifications et des activités de recouvrement.

- Prestation du programme des bourses d'études canadiennes du millénaire aux étudiants du niveau postsecondaire au Nouveau-Brunswick.

Faits saillants :

- Dans l'ensemble, la dette étudiante provinciale a été réduite d'environ 7 M$ pour 2 548 étudiants admissibles à une bourse du millénaire.

- Le service de renseignements a répondu à plus de 90 % des demandes par téléphone au premier appel.

- Les étudiants souffrant d'une invalidité permanente ont bénéficié d'un financement de plus de 400 000 $ afin d'appuyer l'utilisation des technologies d'adaptation et la prestation de services pendant la période d'étude. Cela comprend les services de tutorat, les soins auxiliaires, l'achat d'ordinateurs et du matériel connexe ergonomique.

- La technologie continue à jouer un rôle important étant donné que 78 % de toutes les demandes des étudiants ont été soumises par Internet.
- Participation continue au groupe de travail du Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) sur l'examen national du Programme canadien de prêts aux étudiants.

- Des consultations ont eu lieu auprès des établissements d'enseignement privés et publics concernant la norme nationale de désignation approuvée par le CMEC, et on sollicite une rétroaction afin d'élaborer une politique provinciale de désignation des établissements d'enseignement postsecondaire de la province.

- Coordination and management of provincial loan repayment, audits and collection activities.

- Delivery of the Canada Millennium Bursary Program to New Brunswick post-secondary students.

Highlights:

- Overall, provincial student loan debt was reduced by approximately $7 million for 2,548 students who qualified to receive a Canada Millennium Bursary award.

- Over 90 percent of all calls received responses to their first call to the Call Inquiry Center.

- Students with permanent disabilities were provided in excess of $400,000 in funding to support adaptive technologies and services while studying. This included support for tutors, attendant care, purchase of computers, and ergonomic support equipment.

- Technology continues to play an important role as over 78 percent of all applications from students were submitted via the Internet.
- Continuing participation on the CMEC Financial Assistance Working Group on the national review and reform to the Canada Student Loan Program.

- Consultation was undertaken with public and private post-secondary educational institutions on the National Designation Framework approved by Council of Ministers of Education, Canada (CMEC) and feedback is being used to inform the development of the provincial Designation Policy.

- La Commission de révision de l'aide aux étudiants s'est réunie au cours de l'année pour que les étudiants puissent présenter leurs cas concernant le financement provincial.

- Négociation d'une entente entre le Canada et le Nouveau-Brunswick pour l'intégration du Programme canadien de prêts aux étudiants et du Programme de prêts étudiants du Nouveau-Brunswick, et préparation de la transition vers un système de prêts intégrés.

- Poursuite de la vérification des demandes des étudiants et des établissements d'enseignement postsecondaire afin d'assurer la reddition de comptes et la gestion des risques du programme.

- Student Assistance Review Board meetings occurred during the year enabling students to present their cases for consideration for provincial funding.

- Negotiation of the *Canada-New Brunswick Agreement for the Integration of the Canada Student Loans Program and the New Brunswick Student Loans Program* and preparation for transition to the Integrated loan framework.

- Continued with audit and verification of student applications and provincial post-secondary institutions to ensure accountability and manage program risk.

SERVICES DES BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES

Au Nouveau-Brunswick, les services de bibliothèques publiques sont offerts grâce à un partenariat entre le gouvernement provincial et les municipalités participantes. Par l'entremise du Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick (SBPNB), le gouvernement provincial est responsable de la gestion et de la prestation générale des services de bibliothèques publiques équitables, efficaces et uniformes dans toute la province. Les municipalités participantes sont chargées de fournir et d'entretenir les locaux ainsi que l'ameublement et l'équipement nécessaires à la prestation d'un service de bibliothèques publiques de qualité. Elles doivent aussi nommer une commission de bibliothèque dont les membres agissent à titre de conseillers.

Pour les bibliothèques publiques-scolaires, le district scolaire est un troisième partenaire qui paie la moitié des salaires, veille au développement de la collection liée au programme d'études, fournit et entretient les installations nécessaires pour servir la clientèle

NEW BRUNSWICK PUBLIC LIBRARY SERVICES

Public library services in New Brunswick are offered through a partnership between the provincial government and participating municipalities. Through New Brunswick Public Library Service (NBPLS), the provincial government is responsible for overall management and delivery of equitable, efficient and uniform delivery of public library services across the province. Participating municipalities are responsible for providing and maintaining facilities as well as furnishing and equipment required for the provision of quality public library service and for appointing a library board to serve as advisors to the library.

For public-school libraries, school districts are a third partner, contributing half of the cost of salaries, ensuring curriculum-related collection development, and providing and maintaining necessary facilities to serve school users. In this type of partnership, participating

scolaire. Dans ce type de partenariat, la municipalité participante a les mêmes responsabilités envers la communauté que dans une entente de partenariat avec une bibliothèque publique.

municipalities have the same responsibilities towards the community as in partnership agreements for public libraries.

Dans l'ensemble, le gouvernement provincial fournit environ 70 % du budget attribué à la prestation des services de bibliothèques publiques dans la province et la contribution des municipalités participantes s'élève à environ 30 %.

Overall, the Provincial government provides approximately 70% of the budget allotted to the provision of public library service in the province, while the contributions of participating municipalities represent roughly 30%.

Le SBPNB comprend un bureau provincial, 5 bureaux régionaux, 51 bibliothèques publiques, 11 bibliothèques publiques-scolaires et 4 bibliobus.

NBPLS is made up of one provincial office, 5 regional offices, 51 public libraries, 11 public-school libraries and 4 bookmobiles.

Le bureau provincial du SBPNB a la responsabilité de veiller au respect de la *Loi sur les bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick*. Il élabore une vision et une orientation stratégique pour le réseau des bibliothèques publiques, notamment des plans stratégiques et opérationnels; il gère le budget et les ressources humaines au niveau provincial; il établit des normes, des politiques et des lignes directrices; il supervise l'automatisation, le catalogage des collections des bibliothèques, ainsi que les programmes et les services provinciaux.

The provincial office of New Brunswick Public Library Service is responsible for ensuring that the intent of the *New Brunswick Public Libraries Act* is carried out. It develops a vision and strategic direction for the public library system including strategic and operational plans, manages the provincial budget and human resources, sets standards, policies and guidelines, and oversees automation, cataloguing of library collections, and provincial programs and services.

Les bureaux régionaux (Albert-Westmorland-Kent [A-W-K], Chaleur, Haut-Saint-Jean [H-S-J], Saint-Jean et York) supervisent le développement et la prestation des services de bibliothèques et de bibliobus sur leur territoire respectif en fournissant une expertise et un soutien professionnels, techniques et administratifs aux divers points de service. Ils gèrent le budget et les ressources humaines de leur région; ils coordonnent dans leur région la formation ainsi que les programmes et services provinciaux et régionaux; ils gèrent le développement des collections et les services techniques (traitement des documents de bibliothèque pour la mise en circulation). Les bureaux régionaux

The regional offices (Albert-Westmorland-Kent (A-W-K), Chaleur, Haut-Saint-Jean (H-S-J), Saint John and York) oversee the development and delivery of library and bookmobile services in their respective areas by providing professional, technical and administrative expertise and support to the various service points. They manage the regional budget and human resources; coordinate the rollout of provincial and regional programs, services and training in the region; manage collections development, and technical services (i.e. the processing of library materials for circulation). The regional office is responsible for maintaining a liaison role with public library boards and participating

ont la responsabilité de maintenir la liaison avec les commissions des bibliothèques publiques, les municipalités participantes et les districts scolaires, et de favoriser l'élaboration de plans stratégiques et opérationnels au niveau local.

Les bibliothèques publiques, les bibliothèques publiques-scolaires et les bibliobus offrent directement des services à la population. Le SBPNB donne un accès équitable à une collection de plus de 1,9 million d'articles, fournit aux lecteurs des services de référence et de consultation, et offre l'accès à Internet, à des projets d'alphabétisation et à des programmes publics pour tous les âges. L'utilisation des bibliothèques publiques a des répercussions positives sur l'alphabétisation et l'apprentissage continu.

Faits saillants :

- On a répondu à 208 120 questions de référence.
- Des services ont été offerts à 295 226 membres des bibliothèques publiques (soit 40,47 % de la population).
- Les usagers des bibliothèques ont emprunté ou consulté 4 566 604 articles dans les bibliothèques publiques ou bibliobus.
- Les usagers des bibliothèques ont utilisé 303 ordinateurs d'accès public, 309 000 fois.
- Au total, 179 486 personnes ont participé à 9 356 programmes offerts dans les bibliothèques publiques comme l'heure du conte, les bébés à la bibliothèque, les Clubs de lecture, des conférences et des visites d'auteurs.
- Au total, 11 751 jeunes ont lu 255 788 livres dans le cadre du Club de lecture d'été organisé chaque année.

municipalities and school districts, and fostering the development of strategic and operational plans at the local level.

Public libraries, public-school libraries, and bookmobiles are responsible for providing direct service to the population. The public library network provides equitable access to a collection of more than 1.9 million items, provides reference and readers advisory service, offers Internet access, literacy initiatives and public programming for all ages. Public library use positively impacts literacy levels and lifelong learning for New Brunswickers.

Highlights:

- Answered 208,120 requests for information.
- Served 295,226 members of public libraries (40.47 % of New Brunswickers).
- Library patrons borrowed or consulted 4,566,604 items through their public library or bookmobiles.
- Library patrons used 303 public access computers 309,000 times.
- 179,486 people took part in 9,356 programs such as story hours, lectures, babies in the library, book clubs and author visits offered in public libraries.
- 11,751 young people read 255,788 books as part of the annual Summer Reading Club.

- Les services en ligne du SBPNB ont été utilisés plus de 1,7 million de fois.
- Une analyse des besoins des bibliothèques suivantes a été réalisée et soumise : Campobello, Caraquet, D[r] Marguerite-Michaud, Kennebecasis, Lamèque, Petit-Rocher, Sackville et Tracadie-Sheila. Elle avait pour but d'évaluer les besoins en matière de relocalisation, de construction ou d'agrandissement des installations.
- Une analyse des besoins a été effectuée pour le bureau de la région du Haut-Saint-Jean.
- Le tout premier bibliobus accessible en fauteuil roulant au Nouveau-Brunswick a été mis en service dans la région de bibliothèque Chaleur en mai 2004.
- Une entente a été négociée avec le Centre régional de service aux bibliothèques publiques du Centre-du-Québec, de Lanaudière et de la Mauricie pour mettre en commun les notices catalographiques. Cette entente accroît la capacité de garantir un accès rapide aux collections en français dans les bibliothèques publiques.
- Chaque enfant inscrit à la maternelle au Nouveau-Brunswick a reçu une carte de membre des bibliothèques publiques dans le cadre du Plan d'apprentissage de qualité.
- On a incité la population du Nouveau-Brunswick à s'adonner au plaisir de lire par l'organisation d'une gamme d'activités dans le cadre de la Semaine des bibliothèques publiques, en octobre 2004, sous le thème « Livrez-vous à la lecture ».
- Un message publicitaire a été diffusé à la télévision pour promouvoir les services de bibliothèques publiques dans le cadre de la Semaine des bibliothèques publiques.
- Le programme du « Prix littéraire Hackmatack – Le choix des jeunes » a été

- More than 1.7 million uses were made of NBPLS online services.
- Conducted and presented needs analysis for the following libraries: Campobello, Caraquet, Dr. Marguerite-Michaud, Kennebecasis Valley, Lamèque, Petit-Rocher, Sackville, and Tracadie-Sheila for the purposing of assessing needs for moving, building or expanding library facilities.
- Conducted a needs analysis for the Haut-Saint-Jean Regional Office.
- The first ever wheel chair accessible bookmobile in New Brunswick began serving the Chaleur Library Region in May 2004.
- Negotiated an agreement with the Centre régional de services aux bibliothèques publiques du Centre-du-Québec, de Lanaudière et de la Mauricie to share cataloguing records. This agreement enhances our ability to ensure that French language collections are available in public libraries quickly.
- Gave every child entering Kindergarten in New Brunswick a public library card as part of the Quality Learning Agenda.
- Encouraged New Brunswickers to indulge themselves in the pleasure of reading by organizing a variety of events as part of Public Libraries Week in October 2004 under the theme "Surrender to Reading ".
- Promoted public library service by airing a television commercial during Public Libraries Week.
- Offered the Hackmatack Children's Choice Book Award Program across New

offert à l'échelle provinciale, en français et en anglais. Plus de 60 clubs de lecture ont été créés dans les bibliothèques publiques pour les élèves de la 4e à la 6e année.

- En 2004, le Club de lecture d'été et le Programme d'alphabétisation pour enfants ont été offerts avec la participation de 118 étudiants employés pour l'été dans le cadre d'un projet d'emploi prioritaire. Le thème du Club de lecture d'été de 2004 était « Des mondes à découvrir ».
- Un partenariat a été établi avec le ministère des Services familiaux et communautaires pour enrichir les collections de livres cartonnés afin d'appuyer le développement de la petite enfance.
- On a achevé l'élaboration d'un projet pilote pour un service de référence virtuelle qui sera inauguré au début de l'année financière 2005-2006.
- Le rapport statistique annuel de 2003-2004 a été publié. Il reflète les nouvelles limites territoriales des régions de bibliothèques du Haut-Saint-Jean et de York.
- On a coordonné des fonds de 29 985 $ provenant du Programme d'aide financière des Centres d'accès communautaires (CAC) pour soutenir les centres d'accès situés dans des bibliothèques publiques.
- Le SBPNB a embauché deux élèves bilingues du secondaire pour travailler dans les bibliothèques publiques de Saint-Jean et Kennebecasis par l'entremise du Programme des jeunes apprenti(e)s. Les élèves ont eu une vue d'ensemble de la profession et des études nécessaires pour travailler dans une bibliothèque.
- On a terminé trois étapes de la normalisation de la structure provinciale du réseau des bibliothèques, soit la normalisation de l'unité de services de

Brunswick in French and in English. More than 60 book clubs for grades 4 to 6 were established in public libraries.

- Offered the 2004 Summer Reading Club and Literacy Program for Kids with the assistance of 118 summer students hired through the Priority Employment Project. The theme of the 2004 Summer Reading Club was Worlds to Discover.
- Partnered with the Department of Family and Community Services to improve library collections of board books to support early childhood development.
- Completed the development of an in-house virtual reference pilot project for launch in early fiscal 2005-2006.
- Published the 2003-2004 Annual Statistics Report. The report reflects new regional boundaries for the Haut-Saint-Jean and York Library Regions.
- Coordinated CAC Financial Assistance Program funding of $29,985 which is used to support community access centers located in public libraries.
- NBPLS hired two bilingual high school students in public libraries in Saint John and Kennebecasis Valley through the Youth Apprenticeship Program. The students were given an overview of the profession and of the education required to work in libraries.
- Completed three phases of the standardization of the provincial structure of the library system by standardizing: the provincial office cataloguing services unit,

catalogage du bureau provincial, des unités de soutien administratif des bureaux provincial et régionaux et des centres de ressources régionaux.

- Un nouveau poste a été créé à la Bibliothèque D[r] Marguerite-Michaud à Fredericton.
- Vingt-huit postes permanents ont été pourvus.
- Une entente a été signée dans le but de mettre à niveau le système informatique des bibliothèques et la mise à niveau a été entreprise.
- L'élaboration d'une nouvelle ressource servant à l'indexage des collections de documents généalogiques et patrimoniaux conservés dans les bibliothèques publiques a été terminée.
- La mise à niveau de l'accès public à Internet s'est poursuivie afin d'offrir le service de connexion haute vitesse dans les communautés rurales lorsque la technologie est offerte sur le marché. Le service est maintenant accessible dans 53 bibliothèques.
- Un service de communication sans fil a été mis en place dans les bibliobus afin d'offrir à la population dans les régions rurales un accès « en temps réel » au catalogue et au service de prêt automatisé du SBPNB.

the administrative support units at provincial and regional offices, and the regional resource centres.

- Created a new position at the Dr. Marguerite-Michaud Library in Fredericton.
- Filled 28 permanent positions.
- Signed an agreement for an upgrade of the library automation system. Began implementation of the upgrade.
- Completed the development of a new resource that indexes collections of genealogy and heritage materials held in public libraries.
- Continued to upgrade public Internet access to high speed as it becomes commercially available in rural communities. Fifty-three libraries now have high-speed Internet access.
- Implemented wireless communication for bookmobile service to allow "real time" access to the provincial online catalogue and to automated circulation while serving rural New Brunswickers on the road.

Annexe statistique

Tableaux **Page**

Évolution de l'effectif scolaire par district, du 30 septembre 1998 au 30 septembre 2004 54

Effectif scolaire par district selon la langue d'enseignement au 30 septembre 2004 55

Élèves autochtones habitant les réserves et fréquentant les écoles publiques du Nouveau-Brunswick au 30 septembre 2004 56

Effectif scolaire par district selon l'année d'études au 30 septembre 2004 57

Évolution du nombre de classes multiprogrammes par district scolaire, du 30 septembre 1998 au 30 septembre 2004 58

Évolution de l'effectif personnel éducatif et du rapport élèves-personnel éducatif par district scolaire, du 30 septembre 2002 au 30 septembre 2004 59

Écoles par district scolaire selon le niveau d'enseignement au 30 septembre 2004 60

Sommaire des écoles selon le niveau et la langue d'enseignement au 30 septembre 2004 61

Aperçu financier 2004-2005 du ministère de l'Éducation 62

Comparaison du budget d'exploitation et des dépenses réelles des districts scolaires pour l'année se terminant le 31 mars 2004 64

Sommaires des programmes d'aide financière 65

Notes 66

Évolution de l'effectif scolaire par district

du 30 septembre 1998 au 30 septembre 2004

District scolaire[1]	Sept. 1998	Sept. 1999	Sept. 2000	Sept. 2001	Sept. 2002	Sept. 2003	Sept. 2004
Districts francophones							
01 - Dieppe	6 917	6 845	6 913	6 914	6 915	6 891	6 936
03 - Grand-Sault	9 080	8 727	8 365	8 024	7 716	7 448	7 235
05 - Campbellton	7 536	7 289	7 069	6 722	6 476	6 255	6 087
09 - Tracadie/Sheila	9 714	9 272	8 827	8 442	8 126	7 903	7 675
11 - Richibouctou	7 628	7 377	7 213	7 001	6 792	6 573	6 393
Districts anglophones							
02 - Moncton	17 237	17 104	17 034	16 860	16 726	16 687	16 671
06 - Rothesay	11 057	10 963	10 774	10 762	10 629	10 548	10 463
08 - Saint John	14 725	14 571	14 390	14 209	14 064	13 751	13 477
10 - St. Stephen	4 657	4 603	4 670	4 610	4 616	4 564	4 521
14 - Woodstock	9 556	9 403	9 393	9 123	8 932	8 863	8 699
15 - Dalhousie	4 954	4 819	4 666	4 516	4 403	4 263	4 127
16 - Miramichi	7 111	7 030	6 839	6 850	6 756	6 722	6 600
17 - Oromocto	6 062	6 081	5 988	5 936	5 815	5 720	5 628
18 - Fredericton	12 897	12 919	12 801	12 823	12 634	12 681	12 633
Francophone	40 875	39 510	38 387	37 103	36 025	35 070	34 326
Anglophone	88 256	87 493	86 555	85 689	84 575	83 799	82 819
Province	129 131	127 003	124 942	122 792	120 600	118 869	117 145

[1] Les villes énumérées en regard de chaque district représentent le lieu du bureau du district scolaire. Aux fins de comparaison, les données historiques ont été combinées pour refléter l'organisation des districts scolaires actuels.

Effectif scolaire par district selon la langue d'enseignement

au 30 septembre 2004

District scolaire[1]	Anglais	Français	Immersion en français	Total
Districts francophones				
01 - Dieppe	-	6 936	-	6 936
03 - Grand-Sault	-	7 235	-	7 235
05 - Campbellton	-	6 087	-	6 087
09 - Tracadie/Sheila	-	7 675	-	7 675
11 - Richibouctou	-	6 393	-	6 393
Districts anglophones				
02 - Moncton	10 084	-	6 587	16 671
06 - Rothesay	6 796	-	3 667	10 463
08 - Saint John	10 738	-	2 739	13 477
10 - St. Stephen	3 978	-	543	4 521
14 - Woodstock	7 271	-	1 428	8 699
15 - Dalhousie	2 594	-	1 533	4 127
16 - Miramichi	5 542	-	1 058	6 600
17 - Oromocto	4 752	-	876	5 628
18 - Fredericton	9 196	-	3 437	12 633
Francophone	-	34 326	-	34 326
Anglophone	60 951	-	21 868	82 819
Province	60 951	34 326	21 868	117 145

[1] Les villes énumérées en regard de chaque district représentent le lieu du bureau du district scolaire.

Élèves autochtones habitant les réserves et fréquentant les écoles publiques du Nouveau-Brunswick

au 30 septembre 2004

District scolaire	Réserve Première nation	Nombre d'élèves autochtones
01	Kingsclear	1
	St. Mary's	1
02	Fort Folly	6
03	Saint-Basile	26
05	Listuguj Mi'gmaq	2
09	Burnt Church	29
11	Bouctouche	4
14	Saint-Basile	4
	Tobique	175
	Woodstock	71
15	Eel River	94
	Listuguj Mi'gmaq	163
	Pabineau	34
16	Big Cove	353
	Bouctouche	13
	Burnt Church	161
	Eel Ground	65
	Indian Island	22
	Red Bank	79
17	Oromocto	74
18	Kingsclear	66
	St. Mary's	170
Total		1 613

Effectif scolaire par district selon l'année d'études

au 30 septembre 2004

District scolaire[1]	Total	Année d'études													Élèves déjà diplômés
		M	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	
Districts francophones															
01 - Dieppe	6 936	538	473	521	501	576	579	566	560	573	533	515	526	471	4
03 - Grand-Sault	7 235	463	537	481	441	496	502	538	592	624	683	540	700	631	7
05 - Campbellton	6 087	379	421	424	366	463	452	437	538	546	542	549	461	501	8
09 - Tracadie/Sheila	7 675	489	513	512	454	526	548	599	618	670	705	658	734	630	19
11 - Richibouctou	6 393	411	456	404	416	496	449	458	498	492	555	588	612	541	17
Districts anglophones															
02 - Moncton	16 671	1 065	1 105	1 139	1 185	1 167	1 282	1 283	1 311	1 380	1 577	1 479	1 353	1 276	69
06 - Rothesay	10 463	706	694	689	742	775	814	849	845	832	919	865	907	813	13
08 - Saint John	13 477	885	928	950	905	997	1 004	1 077	1 082	1 092	1 312	1 155	1 090	998	2
10 - St. Stephen	4 521	288	298	337	350	344	347	360	365	352	368	363	375	368	6
14 - Woodstock	8 699	553	595	595	585	646	633	663	727	670	768	770	808	676	10
15 - Dalhousie	4 127	219	235	284	253	284	291	301	317	344	410	377	396	383	33
16 - Miramichi	6 600	424	481	422	437	448	434	491	516	536	598	614	612	568	19
17 - Oromocto	5 628	389	380	390	419	415	436	429	419	445	516	460	498	423	9
18 - Fredericton	12 633	860	914	879	942	918	982	960	1 025	993	1 069	965	1 064	1 049	13
Francophone	34 326	2 280	2 400	2 342	2 178	2 557	2 530	2 598	2 806	2 905	3 018	2 850	3 033	2 774	55
Anglophone	82 819	5 389	5 630	5 685	5 818	5 994	6 223	6 413	6 607	6 644	7 537	7 048	7 103	6 554	174
Province	117 145	7 669	8 030	8 027	7 996	8 551	8 753	9 011	9 413	9 549	10 555	9 898	10 136	9 328	229

[1] Les villes énumérées en regard de chaque district représentent le lieu du bureau du district scolaire

Évolution du nombre de classes multiprogrammes par district scolaire

du 30 septembre 1998 au 30 septembre 2004

District scolaire[1]	Sept. 1998	Sept. 1999	Sept. 2000	Sept. 2001	Sept. 2002	Sept. 2003	Sept. 2004
Districts francophones							
01 - Dieppe	5	4	6	3	5	2	3
03 - Grand-Sault	6	6	5	11	9	9	9
05 - Campbellton	14	16	17	21	19	20	27
09 - Tracadie/Sheila	13	15	15	17	15	4	7
11 - Richibouctou	16	12	22	19	19	19	19
Districts anglophones							
02 - Moncton	95	88	89	81	115	122	101
06 - Rothesay	21	20	29	29	28	34	36
08 - Saint John	35	34	38	38	38	32	36
10 - St. Stephen	28	33	36	40	37	36	38
14 - Woodstock	50	56	54	49	49	65	57
15 - Dalhousie	18	21	27	24	30	30	35
16 - Miramichi	19	27	30	33	34	35	36
17 - Oromocto	35	35	37	43	33	40	49
18 - Fredericton	28	32	38	39	38	34	30
Francophone	54	53	65	71	67	54	65
Anglophone	329	346	378	376	402	428	418
Province	383	399	443	447	469	482	483

[1] Les villes énumérées en regard de chaque district représentent le lieu du bureau du district scolaire. Aux fins de comparaison, les données historiques ont été combinées pour refléter l'organisation des districts scolaires actuels.

Évolution de l'effectif personnel éducatif et du rapport élèves-personnel éducatif par district scolaire

du 30 septembre 2002 au 30 septembre 2004

District scolaire[1]	Personnel éducatif É.T.P			Rapport élèves-personnel éducatif		
	2002	2003	2004	2002	2003	2004
Districts francophones						
01 - Dieppe	422,4	415,2	439,2	16,4	16,6	15,8
03 - Grand-Sault	477,9	475,7	474,7	16,1	15,7	15,2
05 - Campbellton	406,8	410,2	401,5	15,9	15,2	15,2
09 - Tracadie/Sheila	527,6	520,0	508,6	15,4	15,2	15,1
11 - Richibouctou	445,9	445,7	450,7	15,2	14,7	14,2
Districts anglophones						
02 - Moncton	998,7	1 020,3	1 038,2	16,7	16,4	16,1
06 - Rothesay	618,9	624,2	633,7	17,2	16,9	16,5
08 - Saint John	847,4	850,5	844,7	16,6	16,2	16,0
10 - St. Stephen	293,6	303,0	303,7	15,7	15,1	14,9
14 - Woodstock	565,5	561,8	571,5	15,8	15,8	15,2
15 - Dalhousie	304,9	293,9	287,1	14,4	14,5	14,4
16 - Miramichi	435,1	436,1	440,3	15,5	15,4	15,0
17 - Oromocto	358,9	363,7	364,0	16,2	15,7	15,5
18 - Fredericton	765,1	777,3	785,0	16,5	16,3	16,1
Francophone	2 280,6	2 266,8	2 274,6	15,8	15,5	15,1
Anglophone	5 188,0	5 230,8	5 268,1	16,3	16,0	15,7
Province	7 468,6	7 497,6	7 542,7	16,1	15,9	15,5

[1] Les villes énumérées en regard de chaque district représentent le lieu de bureau du district scolaire.

Écoles par district scolaire selon le niveau d'enseignement

au 30 septembre 2004

District scolaire[1]	M-5	M-8	M-12	6-8	6-12	9-12	Total
Districts francophones							
01 - Dieppe	5	5	2	-	-	1	13
03 - Grand-Sault	-	16	2	2	1	2	23
05 - Campbellton	4	14	-	1	1	2	22
09 - Tracadie/Sheila	2	16	1	1	-	3	23
11 - Richibouctou	-	15	2	-	1	3	21
Districts anglophones							
02 - Moncton	11	18	2	1	1	5	38
06 - Rothesay	13	1	-	5	1	4	24
08 - Saint John	19	8	-	6	-	4	37
10 - St. Stephen	6	4	2	1	2	1	16
14 - Woodstock	14	4	3	3	2	4	30
15 - Dalhousie	8	3	-	2	-	3	16
16 - Miramichi	8	5	1	3	1	3	21
17 - Oromocto	8	4	1	2	1	2	18
18 - Fredericton	22	1	1	4	4	2	34
Francophone	11	66	7	4	3	11	102
Anglophone	109	48	10	27	12	28	234
Province	120	114	17	31	15	39	336

[1] Les villes énumérées en regard de chaque district représentent le lieu du bureau du district scolaire.

Sommaire des écoles selon le niveau et la langue d'enseignement

au 30 septembre 2004

Districts anglophones				Districts francophones	
Niveau	Anglais	Anglais et immersion	Total	Niveau	Écoles
M-5	100	67	167	M-8	91
6-8	41	56	97		
9-12	15	35	50	9-12	21

Ministère de l'Éducation
Aperçu financier 2004- 2005

Programme	Budget principal	Transferts	Budget approuvé	Dépenses	Surplus (Déficit)
Dépenses ordinaires					
Services ministériels	4 411 000 $	689 331 $	5 100 331 $	5 766 112 $	(665 781 $)
Éducation primaire et secondaire	736 442 000	13 249 535	749 691 535	751 847 929	(2 156 394)
Bibliothèques publiques du N.-B.	11 088 000	6 096	11 094 096	11 114 967	(20 871)
Aide financière aux étudiants	25 415 000	(32 301)	25 382 699	21 070 503	4 312 196
Affaires postsecondaires	1 524 000	(86 400)	1 437 600	1 384 151	53 449
Total compte ordinaire	**778 880 000 $**	**13 826 261 $**	**792 706 261 $**	**791 183 662 $**	**1 522 599 $**
Dépenses de capital					
Écoles publiques	**1 000 000 $**	**50 000 $**	**1 050 000 $**	**1 049 906 $**	**94 $**

Programme	Solde d'ouverture Surplus /(Déficit) Ajusté	Recettes	Dépenses	Solde de fermeture Surplus/(Déficit)
Compte à but spécial				
Information & Communication Technologie	140 279 $	336 530 $	344 374 $	132 435 $
Compte de Fred Magee	263 024	41 793	3 225	301 592
CMEC.- PIRS Science	20 495	0	0	20 495
Projets de districts scolaires	1 407 594	4 969 786	5 103 739	1 273 641
Fiducies et bourses	2 065 085	88 540	88 540	2 065 085
Fonds à but spécial de districts scolaires	2 547 742	2 444 112	1 071 570	3 920 284
Ordinateurs pour les écoles	392 201	472 891	447 407	417 685
Fonds en fiducie pour les bibliothèques	311 866	402 041	445 831	268 076
Programme canadien de prêts aux étudiants	334 184	2 636 930	2 446 578	524 536
Fonds de dotation des bourses d'études du millénaire	31 500	6 927 500	6 953 070	5 930
Avenir à découvrir	247	413 749	683 410	(269 414)
Fonds d'éducation des Premières nations	900 298	1 768 073	1 432 091	1 236 280
Services d'éducation internationale		579 307	579 307	
Total	**8 414 515 $**	**21 081 252 $**	**19 599 142 $**	**9 896 625 $**

Comparaison du budget d'exploitation et des dépenses réelles des districts scolaires pour l'année se terminant le 31 mars 2005 (En millions de dollars)

District scolaire	Budget	Surplus Accumulé	Total	Dépenses	Écarts
Districts Francophones					
1	38,7$	0,0$	38,7$	38,7$	0,0$
3	45,5	0,1	45,6	45,5	0,1
5	38,5	0,0	38,5	38,5	0,0
9	48,5	0,0	48,5	48,5	0,0
11	41,2	0,1	41,3	41,2	0,1
Sous-total	**212,4$**	**0,2$**	**212,6$**	**212,4$**	**0,2$**
Districts Anglophones					
2	90,1$	0,0$	90,1$	90,0$	0,1$
6	57,0	0,0	57,0	57,0	0,0
8	76,5	0,0	76,5	76,4	0,1
10	27,4	0,1	27,5	27,4	0,1
14	52,0	0,0	52,0	51,9	0,1
15	28,1	0,0	28,1	28,1	0,0
16	42,0	0,0	42,0	42,0	0,0
17	33,2	0,0	33,2	33,2	0,0
18	69,3	0,0	69,3	69,2	0,1
Sous-Total	**475.6$**	**0,1$**	**475,7$**	**475,2$**	**0,5**
Total	**688,0$**	**0,3$**	**688,3$**	**687,6$**	**0,7$**

Note: L'article 50.2(9) de la Loi scolaire permet aux districts scolaires de retenir les surplus budgétaires réalisés lors de ses opérations jusqu'à un maximum de 100 000$ par district scolaire. En conséquence, les budgets des districts scolaires ont été augmentés de $0,7 million pour le montant des surplus accumulés au 31 mars 2005

Sommaire des programmes d'aide financière

Programmes pour études à temps plein	2003-2004	2004-2005
Programme de prêts canadiens		
Nombre de prêts autorisés	16 672	16 294
Valeur des prêts (000 $)	79 808,4	81 865,6
Programmes de prêts du Nouveau-Brunswick		
Nombre de prêts autorisés	13 837	13 389
Valeur des prêts (000 $)	44 799,2	45 008,9
Bourses du Nouveau-Brunswick		
Nombre de bourses autorisées	7 833	7 452
Valeur des bourses (000 $)	14 921,5	16 447,1
Subventions canadiennes		
(i) **Étudiants avec personnes à charge**		
Nombre des subventions autorisées	1 441	1 180
Valeur des subventions (000 $)	1 944,5	1 811,4
(ii) **Étudiants ayant une incapacité permanente**		
Nombre des subventions autorisées	147	102
Valeur des subventions (000 $)	278,7	416,9
(iii) **Femmes inscrites au doctorat**		
Nombre des subventions autorisées	11	11
Valeur des subventions (000 $)	33,0	33,0
(iv) **Étudiants dans le besoin ayant une incapacité permanente**		
Nombre des subventions autorisées	74	107
Valeur des subventions (000 $)	113,7	163,6
Programmes pour études à temps partiel		
Prêts à temps partiel		
Nombre de prêts autorisés	137	142
Valeur des prêts (000 $)	170,0	187,8
Subvention canadienne		
(i) **Étudiants à temps partiel dans le besoin**		
Nombre des subventions autorisées	28	19
Valeur des subventions (000 $)	28,5	21,7

NOTES